

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE, FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV GERMÁNSKÝCH STUDIÍ
STUDIJNÍ OBOR: NORŠTINA A ANGLISTIKA-AMERIKANISTIKA

DIPLOMOVÁ PRÁCE



MIROSLAVA SEKOVÁ

VYUŽITÍ INTERNETOVÝCH NÁSTROJŮ JAKO UČEBNÍ POMŮCKY PRO
STUDENTY NORŠTINY

(USING WEB TOOLS AS A LEARNING AID FOR STUDENTS OF NORWEGIAN)

VEDOUCÍ PRÁCE: PHDR. PETRA ŠTAJNEROVÁ, PH.D.

2009

Velice ráda bych poděkovala PhDr. Petře Štajnerové za trpělivé vedení této práce, vstřícný přístup, důkladnou kontrolu a rychlou komunikaci. Dále bych ráda poděkovala drahému příteli Janu Jaškovi za úžasnou ohleduplnost, kterou mi v průběhu vzniku této práce prokázal.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.

V Praze, dne 27. července 2009

Anotace

Diplomová práce se zabývá využitím internetu při řešení některých otázek z oblasti gramatiky norštiny. Teoretická část seznamuje čtenáře se základy korpusové lingvistiky, s možným využitím internetu pro lingvistické účely, se způsobem, jakým fungují internetové vyhledávače a webový korpus WebCorp, a nakonec se základními pojmy jako jsou frekvence a regulární výrazy. V praktické části jsou představeny vybrané internetové nástroje – norský výkladový slovník Norsk ordbok (Ordnett), Oslo-korpus, WebCorp a Google – s pozorností zaměřenou zejména na jejich vyhledávací schopnosti. Samotný výzkum pak dané nástroje porovnává na základě výsledků hledání správných odpovědí na simulované dotazy studentů řešících nejasnosti v oblasti gramatiky. Nejčastěji se jedná o problémy při výběru správné předložky. Na závěr se posuzují výhody a nevýhody jednotlivých nástrojů a zejména míra jejich přesnosti a spolehlivosti.

Klíčová slova: korpusová lingvistika, korpus, internet jako korpus, WebCorp, Ordnett, Oslo korpus, Google, regulární výrazy, předložkový genitiv, Google jako učební pomůcka

Abstract

The thesis explores the use of the Web for solving some issues regarding Norwegian grammar. The theoretical part presents the principals of corpus linguistics, the possible use of the Web for linguistic purposes, the way internet search engines and the web corpus WebCorp work, and finally the basic terms like frequency and regular expressions. The practical part introduces the selected internet tools – the online Norwegian dictionary Norsk ordbok (Ordnett), Oslo-corpus, WebCorp and Google – with the focus on their search features. In the research itself the given tools are compared on the grounds of the search results for the queries simulating students' inquiries when uncertain about the grammar, most often about the right preposition. In conclusion, advantages and disadvantages of the individual tools are considered, particularly the extent of their accuracy and dependability.

Key words: corpus linguistics, corpus, Web as a corpus, WebCorp, Ordnett, Oslo-corpus, Google, regular expressions, prepositional genitive, Google as a learning aid

Sammendrag

Hovedoppgaven utforsker bruk av Internett til å løse noen spørsmål angående den norske grammatikken. Den teoretiske delen skaffer innsikt i korpuslingvistikk, viser en mulig måte å bruke verdensveven til lingvistiske formål på samt måten Internett søkemotorer og web-korpus WebCorp virker på. Til slutt ser man nærmere på de grunnleggende begrepene som frekvens og regulære uttrykk. Den praktiske delen presenterer de utvalgte internettverktøyene – Norsk ordbok (Ordnett), Oslo-korpuset, WebCorp og Google – med fokus på deres søkemuligheter. Selve forskningen konfronterer de aktuelle redskapene i følge deres søkeresultatene for spørringer som simulerer spørsmål stilte av studenter som trenger hjelp med grammatikk, oftest med preposisjonsuttrykk. Til slutt beskrives fordeler og ulemper ved de individuelle verktøyene, med særlig hensyn til graden av deres nøyaktighet og pålitelighet.

Stikkord: korpuslingvistikk, korpus, Web som korpus, WebCorp, Ordnett, Oslo-korpuset, Google, regulære uttrykk, genitiv med preposisjon, Google som læremiddel

Obsah

ÚVOD.....	9
TEORETICKÁ ČÁST.....	10
1. ÚVOD DO KORPUSOVÉ LINGVISTIKY.....	10
1.1 KORPUSOVÁ LINGVISTIKA.....	10
1.2 KORPUS.....	11
1.2.1 Značkování.....	12
1.2.2 Využití korpusů.....	12
2. INTERNETOVÉ VYHLEDÁVAČE.....	14
2.1 JAK FUNGUJÍ INTERNETOVÉ VYHLEDÁVAČE.....	14
2.2 VÝSLEDKY INTERNETOVÝCH VYHLEDÁVAČŮ.....	15
3. WEB JAKO NÁSTROJ LINGVISTIKY.....	16
3.1 MOŽNOSTI VYUŽITÍ.....	16
3.2 WEB JAKO KORPUS.....	16
3.2.1 Frekvence.....	17
3.2.2 Meta-data.....	18
3.2.3 Velikost, aktuálnost, různorodost.....	19
3.3 KONKRÉTNÍ VYUŽITÍ.....	20
3.4 DALŠÍ VYUŽITÍ WEBU.....	20
4. WEBCORP.....	22
4.1 ÚVOD.....	22
4.2 JAK FUNGUJE.....	22
4.3 JAK SE WEBCORP LIŠÍ OD INTERNETOVÝCH VYHLEDÁVAČŮ.....	23
4.4 VÝHODY A NEVÝHODY POUŽITÍ WEBCORPU.....	24
4.4.1 Malá rychlost.....	24
4.4.2 Nekontrolovatelnost dat.....	24
5. FREKVENCE V JAZYCE.....	27
5.1 FREKVENCE V KORPUSOVÉ LINGVISTICE.....	27
5.2 FREKVENCE VE VÝUCE JAZYKA.....	28
5.2.1 Frekvence z pohledu studenta.....	28
5.2.2 Frekvence z pohledu pedagoga.....	29
6. REGULÁRNÍ VÝRAZY.....	30
6.1 ÚVOD.....	30
6.2 METAZNAKY.....	30

6.2.1 Kvantifikátory.....	31
6.2.2 Předdefinované skupiny znaků.....	31
6.2.3 Hranice.....	32
6.2.4 Příklady.....	32
PRAKTICKÁ ČÁST.....	33
7. SEZNÁMENÍ S VÝZKUMEM.....	33
7.1 PODNĚT A CÍL.....	33
7.2 METODOLOGIE.....	33
8. SEZNÁMENÍ S NÁSTROJI VÝZKUMU.....	35
8.1 ORDNETT.....	35
8.1.1 Úvod.....	35
8.1.2 Hledání.....	35
8.2 OSLO-KORPUS.....	36
8.2.1 Úvod.....	36
8.2.2 Hledání.....	36
8.3 WEBCORP.....	37
8.3.1 Základní nastavení.....	37
8.3.2 Rozšířené nastavení.....	38
8.3.3 Následné zpracování.....	39
8.3.4 Nastavení pro výzkum.....	39
8.3.5 Regulární výrazy.....	40
8.4 GOOGLE.....	42
8.4.1 Úvod.....	42
8.4.2 Nastavení.....	42
8.4.3 Hledání.....	45
8.4.3.1 Uvozovky.....	45
8.4.3.2 Regulární výrazy.....	46
8.4.3.3 Nedostatky hledání.....	47
8.4.3.4 Přehled příkladů vyhledávacích výrazů.....	48
8.4.4 Knihovna Googlu.....	49
8.5 GRAMATIKY.....	50
8.5.1 Autentičnost.....	50
8.5.2 Jedinečnost.....	51
9. VÝZKUM.....	52
9.1 ÚVOD.....	52
9.2 PŘEDLOŽKOVÝ GENITIV A JINÉ PŘEDLOŽKOVÉ VAZBY.....	52
9.2.1 Gramatický úvod.....	52
9.2.2 Příklady.....	54

9.3 JINÉ PŘEDLOŽKY.....	68
9.3.1 Úvod.....	68
9.3.2 Příklady.....	69
9.4 NEOHEBNÁ ADJEKTIVA.....	72
9.4.1 Gramatický úvod.....	72
9.4.2 Příklady	72
9.5 SLOŽENINY.....	74
9.5.1 Gramatický úvod.....	74
9.5.2 Příklady.....	75
9.6 CELKOVÁ ANALÝZA VÝZKUMU.....	79
9.6.1 Ordnett.....	80
9.6.2 Oslo-korpus.....	80
9.6.3 WebCorp.....	81
9.6.4 Google.....	82
9.6.5 Shrnutí.....	83
10. ZÁVĚR.....	84
SAMMENDRAG.....	85
PŘÍLOHA A.....	88
PŘÍLOHA B.....	125
PŘÍLOHA C.....	131
PŘÍLOHA D.....	135
BIBLIOGRAFIE.....	145
SEZNAM VÝRAZŮ.....	149
SEZNAM ZKRATEK.....	151
SEZNAM TABULEK.....	152

Úvod

Lingvistika, stejně jako jiné vědní obory, prochází v dnešní době rapidním vývojem, jenž úzce souvisí s bleskovým rozvojem technologie, v tomto případě technologie počítačové. Počítače nyní nabízí lingvistům značné možnosti, které byly ještě donedávna pouhou pohádkou budoucnosti. Podnětem k této práci bylo neustále se rozšiřující používání internetu pro lingvistické účely. To je totiž téměř stejnou měrou jazykovědci skepticky odsuzováno jako je s nadšením přijímáno. Snahou ovšem není provést odborný výzkum v oblasti počítačové lingvistiky, nýbrž podat srozumitelný obraz praktického využití internetu, z něhož by mohli čerpat i tohoto oboru neznalí uživatelé jazyka.

Diplomová práce je rozdělena na dva oddíly. První, teoretický oddíl má posloužit jako materiál pro to, aby si čtenář mohl vytvořit určité povědomí o některých skutečnostech a termínech relevantních k následnému výzkumu. Představuje se teorie a praxe korpusové lingvistiky, na jejíž metodách jsou postavena mnohá internetu využívající lingvistická zkoumání. Dále je nahlédnuto do dosavadních způsobů využití internetu i do způsobů fungování samotných internetových vyhledávačů. Nakonec se čtenář seznámí s termíny frekvence a regulární výraz, které jsou dále hojně využívány v průběhu bádání.

Druhý, praktický oddíl seznamuje čtenáře se samotným výzkumem, s jednotlivými nástroji výzkumu, s podrobnou analýzou příkladů a konečným výsledkem. Tato část je pojata nejen jako rozbor jednotlivých přístupů, ale zejména jako jakási příručka, která udává doporučené postupy při řešení otázek, jež mohou během aktivního používání jazyka, např. norštiny, vyvstat. Nejčastěji jsou to otázky, jež zjišťují či ověřují gramatickou správnost daných výrazů, a jež byly, jsou a budou studenty opakovaně kladeny. Proto je hlavním cílem této práce ukázat, jak je možno se s těmito otázkami vypořádat pomocí internetu, a zda je vůbec možné některé jeho nástroje považovat za důvěryhodné.

TEORETICKÁ ČÁST

1. Úvod do korpusové lingvistiky

1.1 Korpusová lingvistika

Korpusová lingvistika je disciplína lingvistiky, jež zkoumá jazyk pomocí elektronických jazykových korpusů a zabývá se i výstavbou těchto korpusů, jejich zpracováním a příslušnou metodologií (Čermák, Schmiedtová 2004: 152). Jako obor se začala výrazněji vyhraňovat a rozvíjet teprve až od 80. let 20. století, což souvisí s rychlým rozvojem výpočetní techniky. Pomocí počítačů a spolupráce programátorů, matematiků a lingvistů teď mohou vznikat rozsáhlé jazykové databáze. Zatímco první elektronicky zpracovaný korpus Brown Corpus (dokončen roku 1964) zahrnoval jeden milion textových slov, u největších současných korpusů, jakým je např. Bank of English, se již počet zahrnutých slovních tvarů navýšil na 500 milionů. Rapidní vývoj v posledních letech je tedy víc než zřejmý a korpusová lingvistika se navzdory řadě skeptických názorů¹ zaznívajících při jejím zrodu stala rozšířenou a uznávanou jazykovědnou disciplínou.

Tento nový, korpusově-lingvistický přístup se vyznačuje zkoumáním širokého spektra textů, které je chápáno jako věrohodný výsek jazykového systému, pomocí něhož lze dospět k poznání obecnějších jazykových zákonitostí a pravidel. Korpusová lingvistika tak není novou teorií jazyka. Není to podtyp lingvistiky, jakou je například sociolingvistika nebo psycholingvistika, a není ani vázána k žádné jazykové teorii, jako například lingvistika kognitivní nebo generativní (Johansson 2005: 5). Od jiných lingvistických směrů se liší jen propracovaným využíváním jazykových dat v nebývalého rozsahu (za pomoci počítačů a speciálně vyvíjených softwarových nástrojů) a nově budovanou metodologií.

¹ Mezi známé kritiky patřil Noam Chomsky, jemuž se korpusy jevily jako neadekvátní a nepotřebné (Pala 1996: 8); více též viz Fry (2007) a McEnery, Wilson (2005: 5-12).

Podle Čermáka a Schmiedtové (Čermák, Schmiedtová 2004: 152) lze korpusová data charakterizovat jako:

- 1) typická, nenáhodná a věrná ve vztahu k tomu, jak lidé užívají jazyka; dále jako
- 2) aktuální, resp. skutečně odrážející svou dobu,
- 3) neselektivní a objektivní,
- 4) dostatečná a
- 5) s pomocí počítače snadno získatelná a rychle přístupná.

Průkopnickou zemí v oblasti korpusů se stala Velká Británie, která se kromě již zmíněného korpusu Bank of English může pochlubit i reprezentativním British National Corpus (BNC). Korpusy však vznikly a vznikají snad ve všech zemích Evropy, k těm významným patří zejména tři korpusy němčiny (v Mannheimu, Berlíně a ve Stuttgartu), francouzský Frantext, korpusy dánštiny, italštiny, španělštiny a v neposlední řadě ČNK – český národní korpus.

1.2 Korpus

Profesor Masarykovy univerzity Karel Pala definuje korpus takto: „V současnosti se korpusem rozumí rozsáhlý vnitřně strukturovaný a ucelený soubor textů daného jazyka elektronicky uložený a zpracováváný.“ (Pala 1996: 8).

Stig Johansson (2005) shrnuje celou řadu důvodů, proč by měli lingvisté korpus používat. K těmto důvodům patří zejména snadná manipulace s ohromným množstvím dat, která lze díky důkladnému popsání a označkování využít pro rozmanité účely různých odvětví jazykovědy a jiných vědních oborů s jazykem souvisejících. Za velkou přednost jazykových korpusů Johansson považuje objektivitu sebraných dat, tedy skutečnost, že se k těmto datům dá přistupovat jako k věrohodnému a spolehlivému zdroji skutečného a přirozeného jazyka:

„Bruken av korpus gjør det mulig å oppnå total accountability, dvs. en totalbeskrivelse, og er ikke begrenset til det som den enkelte lingvisten har oppfattet som interessant eller relevant. Korpuset tvinger lingvistene til å se det de ellers lett kunne overse“ (Johansson 2005: 5).

Korpus je neocenitelným zdrojem pro různé typy lingvistických výzkumů v oblasti syntaxe, morfologie, lexikologie, sémantiky a jiných jazykovědných a komunikačních oborech. Texty, které jsou v korpusu doplněny demografickými nebo jinými sociolingvistickými poznámkami mohou sloužit jako základ pro srovnávací sociolingvistické studie (Hockey 2004: 88).

1.2.1 Značkování

Specifický aspekt problematiky jazykových korpusů představuje značkování, které podstatně zvyšuje užitnost korpusů. Tímto značkováním (*tagging*) je rozuměno přiřazení značek (symbolů) každému výskytu slova v korpusu, uvádějící např. slovní druh, syntaktickou funkci, morfologickou kategorii, demografickou informaci aj. V takto anotovaném korpusu je pak pomocí konkordančních programů možno zadávat konkrétnější požadavky na výsledky. Velkým problémem však zůstává, jak nejrychleji a přitom nejspolehlivěji označkovat tak velké množství slov, jaké nyní korpusy zahrnují. I přesto, že stále nejspolehlivější metodou určování příslušných značek zůstává analýza lidskými operátory, není možné se při takovém objemu dat spoléhat pouze na lidskou práci. Proto se neustále vyvíjejí a zdokonalují nové a výkonnější značkovací programy.²

1.2.2 Využití korpusů

Korpus svým obsahem a strukturou dovoluje probádat oblasti, jenž do doby vzniku korpusů byly jen těžko přístupné. A to i přesto, že jsou nedílnou součástí jazykového systému. Otevírají se tak nové pohledy na používání, tvorbu a vývoj jazyka a s tím spojené nové možnosti jeho zkoumání, kterých by se jazykovědci neměli podle Johanssona zdráhat využít: „Vi må se på språket med nye øyne og ikke være bundet av forutfattede meninger“ (Johansson 2005: 11). Jednou z oblastí, do které mají vědci díky korpusu podstatně snazší přístup, je oblast slovních kolokací – často se vyskytujících spojení dvou či více slov.³ Kolokacím se jazykový výzkum věnoval ještě před vznikem korpusů, ale až korpusy umožnily učinit tento výzkum systematictější, rozsáhlejší a

² Například program CHAINPROBS vyhodnocuje nejpravděpodobnější značku (*tag*) pomocí obklopujících slov. Tuto analýzu provádí na základě pravděpodobnosti výskytu páru značek. Více o vývoji značkovacích programů viz Hockey (2004: 96).

efektivnější.⁴ Výsledky zkoumání kolokací jsou velmi důležité nejen pro tvorbu slovníků a gramatik, ale i novodobých nástrojů počítačové lingvistiky, jakými jsou například strojové překladače. Korpusy tak obrovským dílem přispívají k rozšíření znalostí jazyka.⁵

Korpus je samozřejmě velice užitečnou platformou i pro výzkumy v oblasti lexikologie a lexikografie. Jedním z častých a vcelku jednoduchých zkoumání je zjišťování rozsahu slovní zásoby. Ten se provádí pomocí poměru typ/token (*type-token ratio*), kde token chápeme jako výskyt slovního tvaru v korpusu a typ jako slovní tvar jako takový. Tak například v následující větě, vybrané z Oslo-korpusu, se vyskytuje 17 tokenů a 15 typů (nepočítáme-li interpunkci): „Hvis du bryr deg det minste om meg, så få meg i land jo før jo heller!“ Poměr typ/token je vždy číslo mezi 0 a 1, přičemž texty s poměrem blížícím se k číslu 1 se vyznačují bohatou slovní zásobou, a naopak texty s poměrem blížícím se k číslu 0 mají slovní zásobu velmi omezenou (je třeba poznamenat, že všechny tvary daného slova, např. bryr, bry, brydde, se považují za jeden typ; Hockey 2004: 90).

³ Výraz *kolokace* – *collocation* poprvé použil anglický lingvista John Rupert Firth (1957), jenž zastával názor, že je z velké části možné poznat význam slova podle slov jej obklopujících: „You shall know a word by the company it keeps.“ (Johansson 2005: 9)

⁴ Více o kolokacích z hlediska korpusové lingvistiky viz Johansson (2005: 9-11).

⁵ V anglických korpusech můžeme např. zkoumat frázová slovesa, kdy se konkordance jednotlivých sloves řadí podle napravo stojících slov, a je tudíž možno nalézt všechny částice v korpusu pojící se s tímto slovesem. Podobně lze zkoumat i jiné typy referencí a kolokací, například možná spojení s daným adverbialním intenzifikátorem (Hockey 2004: 86). Hockey zmiňuje mimo jiné i Louwovu studii anglického adverbia *utterly*, nebo Partingtonovu studii jiného anglického adverbia *terribly*.

2. Internetové vyhledávače

2.1 Jak fungují internetové vyhledávače

Internetové vyhledávače ve skutečnosti neprohledávají Web přímo, nýbrž prohledávají svoji vlastní databázi kopií webových stránek. Výsledkem hledání je tak seznam průběžně aktualizovaných kopií požadovaných stránek, na jejichž současnou verzi se člověk dostane až po kliknutí na příslušný odkaz. Zmíněné databáze jsou sestavovány počítačovými programy, tzv. vyhledávacími roboty (též *crawlers* nebo *spiders*)⁶, které prochází Web a hledají stránky, jenž by mohly být do databáze potencionálně zařazeny sledováním odkazů na stránkách, které jsou již v databázi obsažené. To znamená, že pokud na určitou stránku není na žádné jiné stránce uveden odkaz, neumí vyhledávací roboty tuto stránku nalézt. Nové stránky se tak do databází internetových vyhledávačů dostanou jedině skrze odkaz na jiné stránce nebo pomocí manuálního přiřazení člověkem. Poté, co vyhledávací roboti naleznou novou webovou stránku, postoupí ji dále programům pro indexování. Tyto programy rozpoznají a označují text, odkazy a další obsah na stránce a zařadí tyto informace do indexu internetového vyhledávače tak, aby nadále mohla být stránka prohledávána pomocí klíčových slov (hledaný výraz se shoduje s výrazem v obsahu stránky nebo s výrazem jemu příslušícím na základě jiných podmínek vyhledávacího procesu). Řada stránek je z databází internetových vyhledávačů vyřazena z politických, zákonných a jiných důvodů. Dále tu existuje velké množství dat, ke kterým nemají vyhledávací roboti přístup, jako například katalogy knihoven a různé textové databáze, a nelze je tedy pomocí vyhledávačů nalézt. Všechna tato nedostupná data jsou pro nás tudíž neviditelná a nazýváme je „neviditelný Web“ (*Invisible Web*). Ten je svým obsahem mnohonásobně větší než pro běžného uživatele dostupný „povrchový Web“ (tzv. *Surface Web*).⁷

⁶ Více o crawlerech viz Sand (2006: 26-27).

⁷ Pro názornost předkládám odhadovaná čísla z roku 2001, která na svých stránkách publikuje vědecká skupina BrightPlanet (<<http://www.brightplanet.com/>>), zabývající se extrahováním dat z neviditelného Webu. Uvádí se, že oproti 19 terabytům informací obsažených v povrchovém Webu, obsahuje neviditelný Web až 7500 terabytů.

2.2 Výsledky internetových vyhledávačů

Internetové vyhledávače jsou příliš komplexní na to, aby je spravoval jeden počítač. Ve skutečnosti používají pro své vyhledávací služby tisíce různých serverů, které spolupracují na finálním výsledku. Navíc má Web dynamickou strukturu, jelikož každou vteřinou se webové stránky mění, některé vznikají, jiné zanikají a internetové vyhledávače se pak snaží dosáhnout nejvyšší kvality aktualizace svých indexů (indexované databáze obsahující uložené obsahy webových stránek, více o indexech viz Sand 2006: 27-28) i přesto, že absolutní aktuálnost dat je prakticky neproveditelná. Výsledkem toho je, že zaprvé internetový vyhledávač nikdy nemá úplně aktuální informace, protože je prezentuje s menším či větším zpožděním (toto je však pro lingvistické účely zcela zanedbatelný problém) a zadruhé, že se počet nalezených stránek neustále mění nepředvídatelným způsobem (což může mít pro kvantitativní lingvistické výzkumy nežádoucí účinek). Důvodem různých výsledků ovšem nemusí být jen uvedená dynamická struktura Webu, ale i samotný proces vyhledávání. Pro rychlejší přístupnost a lepší efektivitu jsou totiž různé kopie stejného indexu zpracovávány na různých serverech, které ovšem nepodléhají synchronní aktualizaci. Může se tedy snadno stát, že pokud zadáme jeden a ten samý požadavek několikrát za sebou v těsné návaznosti, vyhledávač se může pokaždé připojit k jinému serveru a prohledávat tak pokaždé různě aktualizované kopie jednoho indexu, což může logicky vést k různým výsledkům. Této vlastnosti pohyblivých výsledků se říká též anglickým výrazem *dancing* (Nakov, Hearst 2005: 2).

Dalším důležitým faktem, který nesmí být při statistických výpočtech opomenut, je zaokrouhlování počtu nalezených výsledků. V případě velkého počtu výsledků (od několika set výše) totiž Google nikdy nezobrazí přesné číslo, ale pouze hrubý údaj. Toto je dáno pravděpodobně tím, že pro běžného uživatele nejsou přesná čísla nijak důležitá a jejich výpočet je poměrně vzhledem k neustálé proměnlivosti indexů nákladný proces.

3. Web jako nástroj lingvistiky

3.1 Možnosti využití

V podstatě je zde několik možností, jak využívat data z Webu k lingvistickým účelům (Lüdeling aj. 2006: 8):

- 1) Prohledávat Web pomocí komerčních vyhledávačů:
 - 1) Je možno použít vyhledávače, například Google nebo AltaVista, přímo bez jakýchkoli úprav.
 - 2) Je možno k těmto vyhledávačům doplnit zvláštní procesování dat před nebo po vyhledávání k vytřídění nalezených výsledků. Těchto postupů využívají nástroje jako například WebCorp nebo KWICFinder.
- 2) Sbírat webové stránky (ať už náhodně nebo kontrolovaně) a prohledávat je dodatečně:
 - 1) Je možno sestavit korpus automaticky tím, že se stahují stránky z Webu pomocí vyhledávacích robotů (*crawlerů*). Sebraná data pak mohou být procesována jakýmkoli potřebným způsobem (např. přidáním lingvistických anotací).
 - 2) Je možno sestavit korpus poloautomaticky nebo zcela manuálně tím, že se z Webu stránky stahují podle přesně specifikovaných kritérií. Tento postup se v zásadě neliší od postupu tvorby tradičních textových korpusů jako je BNC nebo Brown Corpus. Oba tyto postupy tedy mají i stejné výhody a nevýhody (jedině snad s tou výjimkou, že v prvním případě lze čerpat z mnohem většího množství textů nechráněných autorskými právy).

3.2 Web jako korpus

V souvislosti se srovnáváním výzkumů pomocí Webu jako korpusu a pomocí tradičních textových korpusů se v článku „Using web data for linguistic purposes“ zmiňují tři následující termíny (Lüdeling aj. 2006: 4-6):

- Reprodukovatelnost – *reproducibility*

Pro vědecké účely je *reprodukovatelnost* experimentu zásadní vlastností. Jinými slovy je pro věrohodnost výsledků experimentu velice důležité, aby se těchto výsledků dalo dosáhnout opakovaně za přesně daných a neměnných podmínek. Je však prakticky nemožné docílit reprodukovatelnosti u výzkumů používajících Web jako korpus, protože Web je narozdíl od korpusů neohraničený a nestabilizovaný. Přirozeně tak už experiment nikdy nelze zopakovat se stejnými výsledky, což je jeden z nejčastějších argumentů, kterými se skeptici staví proti těmto experimentům.

- Přesnost – *precision*

Schopnost nezahrnout do výsledků hledání nerelevantní, nežádoucí výsledky (tzv. *false positives*).

- Úplnost (bedlivost) – *recall*

Schopnost zahrnout do výsledků hledání správné, požadované výsledky (tzv. *false negatives*).

I přesto, že by u korpusových výzkumů měla být snaha dosáhnout co nejvyšší míry obou posledně zmíněných schopností, různé výzkumy mají různé požadavky na to, která z těchto kvalit hraje větší roli. Například výsledky kvalitativních studií nejsou natolik omezeny nízkou úrovní přesnosti a úplnosti korpusů, jako je tomu u studií kvantitativních (srov. Lüdeling aj. 2006: 7). Všeobecně je ovšem velmi obtížné dosáhnout vysoké úrovně těchto schopností u Webu, který z důvodů obtížné kontrolovatelnosti může ve výsledcích opomíjet řadu hledaných výrazů, stejně jako může velké množství nepotřebných výrazů do výsledků zahrnout.

3.2.1 Frekvence

V případě internetových vyhledávačů mají údaje o počtu výskytů hledaných výrazů jen velmi omezenou výpovědní hodnotu. Zjišťování frekvence výskytu se stává problematická hned z několika důvodů (Lüdeling aj. 2006: 8). U většiny vyhledávačů je uplatněna určitá forma normalizace: hledá se bez ohledu na velikost písma (výrazy

„bjørn“ a „Bjørn“ budou mít stejný počet výskytů), automaticky se hledají varianty k hledanému výrazu (zadání „svart hvit“ nalezne *svart hvit*, *svarthvit*, *svart-hvit*, *svart/hvit*, apod.), a většinou je pro některé jazyky implementován stemming – jde o automatické zkracování slov dle slovních kořenů (zadání „verdens sorger“ nalezne *verdens sorger*, *verdens sorg*, *sorg i verden* apod.). Zatímco tyto prvky mohou být nápomocné při získávání informací z Webu (a nesmíme zapomínat, že k tomuto účelů jsou komerční vyhledávače stvořené), mohou zároveň způsobit komplikace při vypočítávání frekvence. Je sice možné některé tyto implementované normalizace deaktivovat a nebo omezit, to však vyžaduje důkladnou znalost syntaxe zadávaných výrazů (viz kapitola regulární výrazy v Googlu), která se ovšem může měnit s každou novou verzí softwaru vyhledávačů.

Dalším závažným důvodem, který komplikuje výpočet frekvence, jsou duplikáty v rámci vyhledaných výsledků. Web totiž oproti pečlivě sestaveným tradičním korpusům obsahuje mnohem víc opakujících se textů, které jsou ve výsledcích samozřejmě započítávány každý jako jeden. Tyto součty pak mohou drasticky ovlivnit konečné výpočty frekvencí. Jak implementované normalizace, tak duplikáty lze teoreticky ohlídat manuální kontrolou, prakticky je ovšem tato kontrola v případě výsledků z Webu nepředstavitelně časově náročná.

3.2.2 Meta-data

Pokud je korpus dostatečně vybaven meta-datovými anotacemi typu např. komunikační modus (ústní vs. psaný projev), jazyk, geografický původ (dialekt), žánr nebo demografické informace o autorovi, lze jej využít pro komparativní zkoumání. V takovém případě se pomocí statistických testů vytvářejí frekvenční tabulky, které systematicky srovnávají rozdíly daných rysů. Tento postup je nicméně zcela nevyhovující pro zkoumání Webu jako korpusu, a to z prostého důvodu – absence meta-datových anotací, alespoň ne takových, které jsou požadovány pro lingvistický výzkum. Jediné možné způsoby, jak v Googlu kategorizovat nebo filtrovat hledané výsledky, jsou tyto:

- jazyk: v současnosti lze v Googlu vyhledávat v 41 jazycích;

- doména: nastavení domény se někdy používá k přiblížení lokalizace (národní domény, např. .at, .cz nebo .dk) nebo dokonce jazykové varianty (např. .com.au, .co.uk nebo .ca) – tato metoda je však extrémně nespolehlivá;
- formát souboru (HTML, PDF, Word, PowerPoint, apod.): výběr různých typů formátů má však pro lingvistické účely jen pramalý význam;
- datum: lze nastavit rozmezí poslední aktualizace dokumentu (posledních 24 hodin, minulý týden, měsíc či rok). Ačkoli se zdá, že by alespoň tento druh meta-dat mohl mít pro lingvistiku jistý význam, konkrétně pro diachronní studie, je toto zdání velice zavádějící. Jedná se totiž skutečně jen o datum poslední aktualizace a ne o datum vzniku dokumentu, a proto je tato informace z hlediska diachronního zkoumání fakticky nic neříkající.

3.2.3 Velikost, aktuálnost, různorodost

„A haphazard accumulation of machine-readable texts, the World Wide Web is unparalleled for quantity, diversity and topicality.“ (Fletcher 2004: 275)

Velikost Webu je velice těžko stanovitelná, a to ze dvou důvodů: zaprvé se Web neustále a čím dál rychleji rozrůstá, a zadruhé neexistuje nic nebo nikdo, kdo by měl Web globálně pod kontrolou. Nicméně jeden z posledních odhadů velikosti Webu je 1 trilion webových stránek (Alpert, Hajaj 2008). Kromě velikosti a aktuálnosti výrazů je jednou z předností Webu již zmíněná různorodost. Je totiž velice pravděpodobné, že i v obsáhlém korpusu najdeme pouze sporé příklady méně častých výrazů a konstrukcí, které se ovšem na Webu vyskytují v hojném počtu. A co víc, některé tematické oblasti nebo textové žánry se mohou v korpusech objevit v menším než reprezentativním množství a nebo mohou zcela chybět. Neméně důležitou kladnou stránkou Webu je i ekonomické a technické zázemí. Zatímco korpusy často vyžadují poplatky nebo speciální hardware či software, Web je nyní již povětšinou nenákladnou a snadno přístupnou záležitostí.

3.3 Konkrétní využití

Pro počítačovou lingvistiku, počítačové zpracování přirozeného jazyka (Natural language processing, NLP), je Web z hlediska výsledků statistických metod mnohem spolehlivější platformou než tradiční korpusy. Jedním z častých problémů, kterými se počítačová lingvistika zabývá, je správné doplnění předložky (*correct PP attachment*). Pro názornost uvádíme například Volkovu metodu⁸. Jedním z jeho navrhovaných způsobů, jak zabránit dvojznačnosti předložkových vazeb, je porovnání frekvence společného výskytu (*co-occurrence frequencies*) slovesa a předložky s frekvencí společného výskytu substantiva a předložky. Jednoduchý vzorec pro toto porovnání je následující:

$$\text{cooc}(X,P) = \text{freq}(X,P) / \text{freq}(X)$$

přičemž X je buď sloveso nebo substantivum. Například ve větě *Du har fylt livet mitt med mening*, N = livet, P = med, V = fylle. Hodnota $\text{cooc}(X,P)$ je pak mezi 0 (žádný společný výskyt slovesa/substantiva a předložky) a 1 (sloveso/substantivum se s danou předložkou vyskytuje vždy). Správná vazba je pak logicky vybrána na základě výpočtu $\text{cooc}(N,P)$ a $\text{cooc}(V,P)$. Vyšší hodnota pro jednu či druhou frekvenci předpokládá správnou volbu předložkové vazby (Calvo, Gelbukh 2003: 3).

3.4 Další využití Webu

Web nabízí kromě klasického korpusového využití i další možnosti pro bádání na poli neustále se rozvíjejícího oboru počítačové lingvistiky. Stal se bezpochyby užitečnou pomůckou například při výzkumu strojových překladů (viz např. překladač mezi angličtinou a japonštinou; Winiwarter 2006) a s tím související výzkumy, např. metoda určování nominální anafory (Markert aj. 2003). Web je též stavebním materiálem pro internetové jazykové nástroje jakými jsou vedle WebCorpu například WebPhraseCount⁹ (kvantitativnější přístup než WebCorp; Schmied 2006) nebo KWiCFinder¹⁰ (*Key Word in Context Finder*, postaven na vyhledávači Yahoo; Fletcher 2004).

⁸ Martin Volk je profesorem počítačové lingvistiky na univerzitě ve Stockholmu a v Curychu.

⁹ Volně dostupné na <<http://ell.phil.tu-chemnitz.de/cgi5/run.pl>>.

¹⁰ Volně dostupné na <<http://www.kwicfinder.com>>.

4. WebCorp¹¹

4.1 Úvod

Nedlouho po vzniku Webu (v 90. letech minulého století) a jeho následném rapidním rozrůstání si lidé začali uvědomovat, že tato síť obsahuje velice užitečná a jinak nedostupná lingvistická data – od nových a zřídka používaných slov, která se v existujících korpusech nenacházela, až po samotné rozmanité typy užití jazyka. Korpusy jsou totiž velice finančně i časově náročné na výrobu, jsou též velmi omezené co do obsahu a přirozeně i částečně zastaralé už při svém vzniku. V kontrastu s tím jsou texty na Webu volně přístupné, nachází se v obrovském množství a jsou neustále doplňovány texty novými, psanými v současném jazyce. Tím vším se Web dostal do středu zájmu mnohých korpusových lingvistů, kteří pozvolna začali vyjednávat s komerčními vyhledávači o možné spolupráci na různých lingvistických projektech (Renouf 2007: 42).

4.2 Jak funguje

WebCorp je nástroj, který umožňuje využívat internetovou síť World Wide Web jako jazykový korpus. WebCorp byl vytvořen Výzkumnou a vývojovou jednotkou katedry anglistiky (The Research and Development Unit for English Studies – RDUES) na univerzitě v Birminghamu (Birmingham City University). Ovládání WebCorpu je podobné jako u většiny internetových vyhledávačů, takže vyhledávání probíhá na základě uvedeného slova nebo fráze. WebCorp pracuje s daty internetového vyhledávače, který byl uživatelem zvolen. Vezme si seznam URL odkazů, které jsou výsledkem hledání daného internetového vyhledávače a extrahuje konkordanční řádky z každé této stránky – jinými slovy příklady zadaných slov nebo frází v kontextu. Všechny konkordanční řádky jsou zobrazeny na jednu výslednou stránku, s odkazy na jednotlivé internetové stránky, ze kterých byly extrahovány.

¹¹ Informace v této kapitole byly čerpány převážně ze samotného průvodce WebCorpu <<http://www.webcorp.org.uk/guide/>>, dílem též z Morley (2006) a Renouf (2007).

WebCorp je jednou z nejčastěji používaných webových aplikací pro lingvistické účely.¹² Stejně jako jiné nástroje používané pro vyhledávání slovních výrazů, tak i WebCorp hledá řetězce bez ohledu na jejich význam, protože neumí rozlišit specifické významy polysémantických slov nebo dokonce homografů (jako například norské slovo *kokk* znamenající buď kokovou bakterii nebo kuchaře). Ovšem v některých případech je možno význam slova alespoň částečně vymezit výběrem určité webové stránky, internetových novin nebo textové domény. Nicméně konečné uvážení, zda se jedná o vhodný a prototypický příklad, zůstává vždy na samotném uživateli (Schmied 2006: 322):

The WWW community is not a speech community, Web English is not World English and WebCorp and WebPhraseCount are not human linguists – but they help, in particular the non-native speaker who has a certain language-awareness and intuition about options in language variation. As usual with electronic aids, how useful web tools like WebCorp and WebPhraseCount are depends largely on the individual user.

4.3 Jak se WebCorp liší od internetových vyhledávačů

Vyhledávače jako jsou Google nebo AltaVista jsou navrženy tak, aby z webových stránek získávali potřebné informace. Používají složité techniky, které Web zmapují do indexů a následně v nich vyhledají dokumenty, které jsou na základě uživatelského dotazu nejrelevantnější. WebCorp je navržen tak, aby z Webu získal data lingvistické povahy – konkordanční řádky ukazují kontext, ve kterém se hledané slovo nebo fráze vyskytují. Výsledkem vyhledávání běžnými vyhledávači je seznam URL odkazů, doplněný popisem nebo částí textu z jednotlivých webových stránek, které uživateli pomáhají najít stránku nejbližší jeho dotazu. Pokud si chce uživatel tyto stránky otevřít, musí pak kliknout na jednotlivé odkazy zvlášť.

WebCorp prohledá každou nalezenou stránku a extrahuje z ní konkordanční řádky. Ačkoliv někdy některé vyhledávače jako například Google v popisu vyhledaných URL odkazů klíčové slovo v kontextu zobrazují, není tomu tak vždy a u všech URL odkazů.

¹² Inspirativní využití nástroje WebCorp je popsáno v zajímavé studii výskytu jihoafrického slova *ugali* v angličtině viz Schmied (2006: 310-314).

Je tedy běžné, že i přesto, že se vyhledávané klíčové slovo na určitých stránkách vyskytuje hned několikrát, uživatel se ke skutečnému výskytu daného slova dostane až poté, co si webové stránky manuálně otevře. Google je výborný internetový vyhledávač, ale není navržen jako nástroj pro korpusovou lingvistiku a není proto pro tento účel ideální. Oproti tomu WebCorp obsahuje možnosti (upravitelná délka konkordančního řádku, výsledný formát, aj.), které jsou přímo uzpůsobeny lingvistickému výzkumu.

4.4 Výhody a nevýhody použití WebCorpu

4.4.1 Malá rychlost

Současná verze WebCorpu má prozatím demonstrativní charakter a rychlost vyhledávání se postupně zvýší během dalšího vývoje. Důvod, proč je WebCorp pomalejší než běžné vyhledávače je ten, že i přes svou povahu internetového vyhledávače, sleduje WebCorp jiné cíle, a proto pracuje na jiném principu.

Pokud bychom chtěli lingvisticky bez pomoci WebCorpu zanalyzovat, jak se požadované slovo nebo fráze na webových stránkách používá, museli bychom prostřednictvím některého z internetových vyhledávačů získat seznam webových stránek, které zadaný výraz obsahují a následně otevřít každou stránku zvlášť, najít umístění hledaného výrazu a zkopírovat jej do zvláštního souboru. Mechanismus WebCorpu zahrnuje celý tento proces, což jej úměrně zpomaluje. I přes zdánlivou pomalost ušetří WebCorp mnoho času, který by se jinak musel vynaložit při alternativní manuální metodě.

4.4.2 Nekontrolovatelnost dat

Jednou z nevýhod používání WebCorpu oproti klasickým korpusům je nekontrolovatelnost dat:

One of the many issues is the uncontrollability of the data, which form an arbitrary and instancial corpus that changes like the sand with each new search. Another is that fundamental corpus-linguistic methods such as exhaustive and quantitative study are impossible or inhibited in this non-finite context, where the total

population is not known or knowable, and the significance and interpretability of results are thrown into question (Renouf 2007: 42).

Datová báze, na níž je WebCorp postaven, by se opravdu dala přirovnat k neustále se pohybující písečné duně. Každou vteřinou do ní přibývají nová data a jiná z ní naopak mizí. Její neustálý pohyb nelze uchopit ani zastavit, a proto se výsledky výzkumů postavených na této bázi mění společně s ní. Toto může být považováno za velmi nežádoucí jev, zvláště v případě zkoumání za účelem statistických výsledků. Není totiž možné provádět přesné kvantitativní studie opřené o data získaná pomocí WebCorpu, protože se v případě WebCorpu nejedná o uzavřenou a pevně stanovenou množinu dat, jako je tomu u běžných korpusů. Je tedy otázkou, do jaké míry jsou výsledky takovýchto studií věrohodné a spolehlivé.¹³

Je stále velká skupina lingvistů, kteří se k nápadu použít Web jako korpus staví skepticky, přičemž nejčastěji kritizují právě heterogenitu a arbitrárnost webových textů. Právě s těmito problémy se potýkají i sami poskytovatelé WebCorpu, přičemž se většinou jedná o následující problematiky (Renouf 2007: 43):

- typografické chyby a chybná či chybějící interpunkce (důležitá pro rozpoznání větného celku)
- heterogenita dat (směsice nejrůznějších textů i netextových dokumentů)
- potřeba stále rychlejšího a efektivnějšího procesování a vyhledávání
- rozpoznání jazyka
- absence standardizovaného postupu při datování textů, zejména pak datum samotného vzniku textu (z toho vyplývající nereálnost spolehlivého chronologického seřazení textů)

Renouf, která sama stála u zrodu WebCorpu, obhájí názor, že i přes veškeré výhrady, které lingvisté vůči WebCorpu mohou mít, je tento nástroj pro oblast korpusové lingvistiky nepopíratelně přínosný, a to z jednoho prostého důvodu. WebCorp má možnost vyhledat i takové výrazy, které jsou buď příliš ojedinělé, nebo natolik nové, že se nemohou objevit v tradičních textových korpusech (Renouf 2007: 43).

¹³ Podrobněji se omezením vyvstávající při použití WebCorpu věnuje i Schmied (2006 : 320-322).

5. Frekvence v jazyce

5.1 Frekvence v korpusové lingvistice

V korpusové lingvistice hraje frekvence výskytu daného výrazu nepopíratelně velice významnou roli. Jedná se nicméně o údaj, jehož následné použití je pro různé typy jazykových bádání velice komplikované a nezřídka i sporné a pojí se s ním řada metodologických problémů. Při zkoumání určitého jevu je pro lingvisty bezesporu důležité sledovat, jak často a v jakém prostředí se daný jev vyskytuje. Zjištěnou skutečnost však pro většinu bádání nelze brát okamžitě jako bernou minci, nýbrž je třeba ji konfrontovat s dalšími aspekty, jakými jsou např. význam statistických výpočtů pro daný výzkum, reprezentativnost korpusu, jeho velikost, žánrové vymezení pro daný výraz, apod. Zjišťování frekvence výskytu je charakteristické například pro ověřování gramatikalizace i gramatické správnosti výrazu.

V prvním případě se jedná o zjištění, zda se již určitý výraz stal pevnou součástí gramatického systému, nebo zda-li je častý výskyt daného výrazu stále pouhou náhodou. Není však pochyb o tom, že každé další užití nového jevu přispívá k jeho začlenění do jazyka:

Every use of a structure has a positive impact on its degree of entrenchment, whereas extended periods of disuse have a negative impact. With repeated use, a novel structure becomes progressively entrenched, to the point of becoming a unit; moreover, units are variably entrenched depending on the frequency of their occurrence (Langacker 1987: 59).

Typickým rysem provázející gramatikalizaci je slovnědruhovú transpozice (změna slovního druhu) nebo sémantická přeměna z konkrétního významu na význam abstraktní.¹⁴ Jev gramatikalizace je tedy záležitostí zejména diachronní lingvistiky. Přesto je možné v konkrétních případech sledovat jen krátký časový úsek a využívat tak i některé obsáhlé korpusy (např. BNC). Většinou je však pro výzkum gramatikalizace zapotřebí rozsáhlá databáze pokrývající období několika vývojových stádií jazyka.¹⁵

¹⁴ Viz např. anglické složené předložky *in view of*, *instead of* (Hoffmann 2004: 175-181).

¹⁵ Např. korpusový portál pro OED (the Oxford English Dictionary) <<http://corpus.byu.edu/oed/>>.

V druhém případě lze, zjednodušeně řečeno, pomocí frekvence výskytu určitého výrazu sledovat, zda jej můžeme považovat za součást spisovného jazykového systému, nebo zda se jedná o nespisovnou odchylku či jinou, např. regionální, demografickou nebo sociální variantu. Jak však již bylo řečeno, u výzkumů čerpajících z frekvenčních výsledků je nutné brát zřetel i na jiné aspekty bádání, a u tohoto případu to z pochopitelného důvodu platí obzvláště. Existuje totiž celá řada výrazů s nízkou frekvencí výskytu, přesto však gramaticky správných.

5.2 Frekvence ve výuce jazyka

5.2.1 Frekvence z pohledu studenta

Pojítko mezi frekvencí výskytu a gramatickou správností se často klade při různých pedagogických metodách, které využívají korpus jako učební pomůcku. Jednu takovouto metodu vyvinul Tim Johns a nazval ji *data-driven learning* (výuka čerpající z dat jazykových databází, viz Johns (1997: 101)). Johns přišel jako první s teorií, jež charakterizuje studenty jako jazykové detektivy (*language detectives*). Studenti jsou během výuky vedeni k tomu, aby se naučili efektivně využívat korpusů tak, že si budou umět na základě nalezených konkordančních řádek sami odpovědět na některé otázky týkající se gramatické správnosti určitých výrazů. Ty mohou být formulovány např. takto „Je lepší říct *x* nebo *y*?“ nebo „Jaký je rozdíl mezi tím, když se řekne *x*, a tím, když se řekne *y*?“.

Blíže tuto metodu popisuje Hunston (2002), která prezentuje i řadu praktických pokusů. Podle ní může být korpus v oblasti pedagogiky využit dvěma způsoby. První způsob využívá „syrový“ korpus bez jakýchkoli předchozích i následných úprav. Student i pedagog zkoumají korpus společně a hledají odpověď na otázku, která vyvstala při konkrétním používání jazyka. Hledá se tak konkrétní řešení pro určitý problém, se kterým se daný student potýkal. Druhý způsob využívá pouze část výsledků, kterou pedagog pečlivě vybral pro zkoumání jím navrženého úkolu. Jedná se tedy o demonstrativní použití již předem známých výsledků. U většiny pedagogických metod

pracujících s jazykovými korpusy jsou využívány oba výše popsané postupy, jelikož každý je svým dílem přínosný.¹⁶

5.2.2 Frekvence z pohledu pedagoga

Pro maximální účinnost výuky jazyka je třeba získávat a neustále obnovovat informace o tom, *co* přesně je *důležité* učit. S odpovědí na tuto otázku se potýká řada jazykovědců. Není totiž lehké vymezit konkrétní úsek slovní zásoby, stanovit určité gramatické konstrukce a vybrat skupinu problematických oblastí jazyka, které by měly mít při výuce nejvyšší prioritu. Jako důležitý pomocník je pro tento účel nepochybně považován jazykový korpus, jenž do jisté míry umožňuje hledat na danou otázku odpověď. Touto problematikou se hlouběji zabývá Nesselhauf (2007), jež v německé části mezinárodního korpusu ICLE (International Corpus of Learner English) zkoumá použití anglických kolokací. Přichází se zjištěním, že hlavními kritérii, které určují, do jaké míry je důležité zahrnout danou kolokaci do výuky angličtiny jsou:

- frekvence výskytu (*frequency*)
- obtížnost porozumění (*difficulty*)
- nebezpečí špatného výkladu (*degree of disruption*)

Jednoduše by se dalo tvrdit, že čím častěji se určitý výraz vyskytuje, tím více by se na něj měl klást důraz při výuce jazyka. Toto kritérium je jedno z těch, kterými se tvůrci jazykových učebnic nejčastěji řídí. Nesselhauf k němu dodává další dvě nesporně opodstatněná kritéria. Je nutno zohlednit i stupeň, do jaké míry je pravděpodobné, že výrazu nebude správně porozuměno, a stupeň, do jaké míry je nesprávné porozumění výrazu schopno vést ke špatnému výkladu celého sdělení.

¹⁶ Srov. též metodu použitou při výzkumu na Thammasatské univerzitě v Thajsku. Šest britských studentů a šest thajských studentů angličtiny mělo umět během různých typů úloh rozpoznat na základě korpusových konkordancí význam a užití daného slova. Strategie, které studenti používali, se značně lišily (rodilí mluvčí kladli důraz na intuici, zatímco thajští studenti vytvářeli hypotézy na základě shromážděných dat – *data-driven learning strategies*), avšak výsledky, kterých obě skupiny docílily, byly víceméně srovnatelné (Sripicharn 2004).

6. Regulární výrazy

6.1 Úvod

Regulární výrazy (*regular expressions*, též *regexp*) jsou nedílnou součástí počítačové vědy a s tím spojené počítačové a korpusové lingvistiky. Jejich smyslem je vyhledávat určité části textu, čehož využívají např. různé programovací jazyky (Perl, Emacs, Lisp, aj.), softwarové textové aplikace (Microsoft Word, OpenOffice Writer, aj.), a v neposlední řadě vyhledávací programy korpusů (Bonito pro ČNK, IMS Corpus Workbench pro Oslo Corpus, aj.). Regulární výraz můžeme jednoduše popsat jako vzorec pro určitý textový řetězec, který je tvořen prostřednictvím speciálních zástupných znaků – tzv. *metaznaků*. Máme-li být konkrétnější, tak například v případě korpusů je regulárních výrazů použito tehdy, když chce uživatel v textu vyhledat řetězec, který nezná přesně nebo který může mít více variant. Pomocí regulárních výrazů pak vyhledávací program nalezne všechny části textu, které danému výrazu (postihující všechny požadované varianty) odpovídají. Regulární výrazy se vyskytují v různých variantách, ale jejich princip a do velké míry i sama pravidla jejich použití se nemění. Z důvodů zachování konzistence se budeme v této kapitole věnovat regulárním výrazům programovacího jazyka Perlu (vedle Lispu často využívaného pro účely komputační lingvistiky).

6.2 Metaznaky

V regulárních výrazech existuje několik typů metaznaků (Satrapa 2001: 71-84):

- Velmi důležitým metaznakem je tečka . (*Kleene star*) – ta zastupuje právě jeden **libovolný znak**.
- Velmi významnou skupinou metaznaků jsou **kvantifikátory** – ty určují kolikrát se smí opakovat znak předcházející kvantifikátoru (viz tabulka 6.1).
- Pokud chceme v určitém místě povolit právě jeden ze **skupiny znaků**, uzavřeme takovou skupinu znaků do hranatých závorek. Pokud chceme naopak definovat, že v daném místě smí být libovolný znak s výjimkou několika určitých znaků, uzavřeme „zakázané“ znaky opět do hranatých závorek a za [ještě doplníme ^. Zápis [^ab], tak bude znamenat, že se v daném místě má vyskytovat jeden

libovolný znak kromě znaků *a* a *b*. Pro často používané skupiny znaků existují speciální zkratky (viz tabulka 6.2).

- Pokud potřebujeme zajistit opakování určité sekvence znaků (ne jen znaku jednoho), můžeme sekvenci znaků uzavřít do kulatých závorek, a pokud za pravou kulatou závorku doplníme kvantifikátor, bude se počet opakování vztahovat na celou sekvenci znaků uzavřenou do závorek.
- Pokud chceme dát na výběr několik variant textu, jako oddělovač variant použijeme metaznak |.
- Pokud chceme přikázat, že se hledaný textový řetězec musí nacházet na začátku nebo konci prohledávaného textu, použijeme metaznaky, které nazýváme **hranice** nebo **ukotvení** (viz tabulka 6.3).

6.2.1 Kvantifikátory

Kvantifikátor	Počet opakování
?	nanejvýš jeden výskyt
*	libovolný počet výskytů
+	alespoň jeden výskyt
{ <i>n</i> }	právě <i>n</i> krát
{ <i>m,n</i> }	minimálně <i>m</i> krát, maximálně <i>n</i> krát
{ <i>m</i> ,}	minimálně <i>m</i> krát (maximálně neomezeno)

Tabulka 6.1 Kvantifikátory v Perlu

6.2.2 Předdefinované skupiny znaků

\d	čísllice – odpovídá zápisu [0-9]
\D	jakýkoliv znak kromě číslic – odpovídá zápisu [^0-9]
\w	alfanumerický znak – odpovídá zápisu [a-zA-Z0-9_]
\W	nealfanumerický znak – odpovídá zápisu [^a-zA-Z0-9_]
\s	prázdný znak (mezera, tabulátor, znaky pro zalomení řádků)
\S	neprázdný znak

Tabulka 6.2 Kategorie znaků v Perlu

6.2.3 Hranice

<code>^</code>	začátek řetězce (textu, v němž se vyhledává)
<code>\$</code>	konec řetězce (textu, v němž se vyhledává)
<code>\b</code>	na hranici slova
<code>\B</code>	mimo hranici slova

Tabulka 6.3 Určení polohy v regulárním výrazu v Perlu

6.2.4 Příklady

Pro názornost uvádím pár konkrétních příkladů, vybraných z Jurafsky, Martin (2000: 21-33):

Regex ¹⁷	Příklady nalezených výsledků
<code>/colou?r/</code>	„colour“ nebo „color“
<code>/baa*!/</code> nebo <code>/ba+!/</code>	„ba!“, „baa!“, „baaa!“, „baaaa!“...
<code>/cat dog/</code>	„cat“ nebo „dog“
<code>/beg.n/</code>	„begin“, „began“, „begun“...
<code>/gupp(y ies)/</code>	„guppy“ nebo „guppies“
<code>/[tT]he/</code>	„the“, „The“, „theology“...
<code>^b [tT]he\b/</code>	„the“, „The“

Tabulka 6.4 Příklady regulárních výrazů v Perlu

¹⁷ Regulární výrazy jsou v tabulce ohraničeny lomítky, které však nejsou součástí regulárních výrazů. Jedná se o notaci, jenž je používána v Perlu, a proto je i zde zachována.

PRAKTICKÁ ČÁST

7. Seznámení s výzkumem

7.1 Podnět a cíl

Podnětem k výzkumu byla potřeba studentů norštiny rychle a spolehlivě zjistit a ověřit gramatickou správnost určité konstrukce. Norština patří k méně obvyklým jazykům a studentům se často nedostává potřebný učební materiál, který by studentovu „okamžitou potřebu“ dokázal uspokojit. Chápejme to tak, že člověk, který aktivně pracuje s cizím jazykem, je neustále nucen kontrolovat, zda jej používá skutečně správně. Pro tento účel má student norštiny možnost využít jen velmi omezené množství zdrojů, nejčastěji se jedná o slovníky nebo gramatiky. V poslední době se do obliby studentů dostala možnost využívat vedle slovníků a gramatik i internetových vyhledávačů. Jedná se ovšem o poměrně čerstvé poznání, se kterým se přirozeně pojí i doposud povrchní znalost toho, jak vyhledávače k daným potřebám nejlépe používat, a také obava, zda se na tyto výsledky lze vůbec spolehnout. Cílem tohoto výzkumu je tedy ověřit, do jaké míry je internet spolehlivým zdrojem v porovnání s jinými jazykovými pomůckami, a zároveň seznámit studenty s možnostmi jeho využití.

7.2 Metodologie

Výzkum probíhal ve třech fázích:

1. výběr
2. ověřování
3. srovnávání

Nejdříve byly vybrány gramatické konstrukce, které mohou studentům činit problémy. Na základě tohoto výběru byly shromážděny konkrétní příklady daných konstrukcí, přičemž jako zdroje sloužily norské gramatiky, a byl zde tedy předpoklad gramatické správnosti. K těmto příkladům se poté přistupovalo tak, jakoby jejich správný tvar nebyl uživateli znám, a snažil se jej zjistit pomocí čtyř dostupných zdrojů – Ordnett (norský

online výkladový slovník), Oslo-korpus (norský korpus), WebCorp (webový korpus) a Google (internetový vyhledávač). V této fázi byla snaha sledovat pravděpodobný postup uživatele, jenž je ovšem předem dobře obeznámen s možnostmi využití příslušných pomůcek. Tato fáze výzkumu tak může být brána jako demonstrace doporučených metod ověřování si či zjišťování gramatické správnosti určitých výrazů. Následně byly porovnány výsledky jednotlivých ověřování, jejich přesnost a úplnost. Nakonec byla konfrontována přístupnost a celková spolehlivost jednotlivých internetových nástrojů.

8. Seznámení s nástroji výzkumu

8.1 Ordnett

8.1.1 Úvod

Ordnett je norský elektronický jazykový nástroj, který za poplatek nabízí využití 27 různých (převážně dvojjazyčných norských) slovníků. Zdarma a volně přístupný (od roku 2005) je norský výkladový slovník Norsk ordbok, který obsahuje více jak 81 tisíc výrazů a přes tisíc ilustrací. Dnešní elektronická podoba obsahuje výrazy v umírněném bokmálu (*moderat bokmål*) a moderním riksmálu (*moderne riksmål*), jejichž pravopis se řídí posledně uznanou pravopisnou normou z roku 2005 (*Rettskrivningen av 2005*).¹⁸ Slovník je dostupný na adrese <<http://www.ordnett.no/ordbok.html>>.

8.1.2 Hledání

Kromě klasického hledání přesně určeného výrazu umožňuje slovník i hledání pomocí zástupného znaku *, který zastupuje libovolný počet libovolných znaků (viz tabulka 8.1).

Zadaný výraz	Příklady nalezených výsledků
over*	„overall“, „overbelaste“, „overbestemthet“ ...
*løs	„bevisstløs“, „addresseløs“, „endeløs“ ...
u*het	„uavhengighet“, „ubehagelighet“, „uførhet“ ...

Tabulka 8.1 Užití zástupného znaku * v Norsk ordbok

V případě, že slovník zadaný výraz neobsahuje, nabízí se možnost vidět seznam slov, která jsou svým zápisem podobná tomu hledanému (*Søk etter lignende stavemåte*). Zadáme-li např. slovo *vakkr*, slovník nám nabídne slova jako *vaker*, *vakker*, *vakuere*, *vasker*, apod. Kromě opisného vysvětlení požadovaného slova obsahuje slovníkový

¹⁸ Celá verze této normy vydaná Norskou jazykovou radou (Norsk språkråd) je k nalezení na <<http://www.språkrådet.no/upload/9630/rettskriving2005.pdf>>.

výklad většinou i ukázkou možného použití, což byla nezbytně důležitá vlastnost pro účely mého výzkumu.

8.2 Oslo-korpus¹⁹

8.2.1 Úvod

Projekt korpusu byl spuštěn na Univerzitě v Oslu v oddělení Tekstlaboratoriet (pod vedením Janne Bondi Johannessen) v roce 1999. Obsahuje 18,3 milionů slov v bokmálu a zahrnuje texty tří žánrů: beletrie (1,7 mil. slov), publicistiky (9,6 mil. slov) a odborné literatury (6,9 mil. slov). Slova obsahují morfologické i syntaktické značkování, což význačně rozšiřuje možnosti hledání.²⁰ Přístup do korpusu je bezplatný, je však nutno si o něj nejdříve zažádat a získat tak potřebné přístupové heslo. Korpus je dostupný na adrese <<http://www.tekstlab.uio.no/norsk/korpus/bokmaal/oktnb.html>>.

8.2.2 Hledání

Velkou výhodou hledání v Oslo-korpusu je jeho snadná obsluha, která nevyžaduje téměř žádnou studii pravidel, protože vše je přehledně popsáno v hledacím okně. A co víc, není potřeba znát funkce regulárních výrazů, protože korpus nabízí využít řadu již předem navržených možností, které tyto funkce zastupují. Konkrétně můžeme vybrat například možnost „začátek slova“ (*Begynnelse av ord*), „konec slova“ (*Endelse av ord*), „přesný počet slov mezi hledanými slovy“ (*Nøyaktig ... ord mellom*), „zohlednit velikost písma“ (*Skil mellom store og små bokstaver*) apod. (viz tabulka 8.2).

¹⁹ Informace v této kapitole byly čerpány přímo ze stránek Oslo-korpusu <<http://www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/index.html>>.

²⁰ Mezi morfologické tagy patří např. určení slovního druhu, rodu, čísla, času, určenosti, apod. K syntaktickým tagům se řadí určení syntaktických funkcí např. podmětu, přísudku, příslovečného určení, apod.

Zadaný výraz	Použitá funkce	Příklady nalezených výsledků
hjemme	Begynnelse av ord	„hjemmekamp“, „hjemme“, „hjemmebreant“ ...
aktig	Endelse av ord	„nøyaktig“, „tyggegummiaktig“, „fordelaktig“ ...
har anelse	Nøyaktig 2 ord mellom	„har en viss anelse“, „har fått en anelse“, „har man ingen anelse“ ...
skog fjellet	Maks 5 ord mellom	„skog og hytte på fjellet“, „skog og mark eller på fjellet“ ...
løpe	Grunnform	„løp“, „løpe“, „løpt“, „løper“ ...

Tabulka 8.2 Příklady přednastavených vyhledávacích funkcí v Oslo-korpusu

Dále je možno omezit výběr podle již zmíněných morfologicko-syntaktických kategorií, podle typu textů, nebo přímo volbou konkrétního zdroje. Lze též navolit formát výstupu, kritéria seřazení výsledků, rozsah konkordančních řádků i celkový počet nalezených výsledků.

8.3 WebCorp

WebCorp je volně dostupný na adrese <<http://www.webcorp.org.uk/>>.

8.3.1 Základní nastavení

Hledaný výraz (*Search Term*): Požadované slovo, fráze nebo výraz. Není potřeba zadávat výraz v uvozovkách.

Vyhledávač (*Search Engine*): Je možné nastavit internetový vyhledávač, jehož zpracovaná data bude WebCorp prohledávat. Různé vyhledávače zpracovávají informace různými způsoby. Jako výchozí vyhledávač je v současnosti nastaven Google.

Konkordanční rozpětí (*Concordance Span*): Počet slov, který má být zobrazen napravo i nalevo od hledaného výrazu. WebCorp má standardně nastaveno rozpětí pěti slov na každou stranu, toto nastavení je však možné změnit na rozpětí počtu 1, 10, 15 nebo 20 slov.

Velikost písma (*Case Options*): Lze nastavit, zda se budou při výběru zohledňovat velká a malá písmena či ne. Standardně je nastaveno, že se velikost písma zohledňuje (*case sensitive search*), což znamená, že hledaný termín bude nalezen pouze přesně

v tom formátu, v jakém byl zadán. Tím se liší od většiny webových vyhledávačů, které zpravidla hledají výraz bez ohledu na velikost písma.

8.3.2 Rozšířené nastavení

Formát výstupu: Výchozí nastavení pro formát výstupu je HTML, které označí hledaný výraz tučně a červeně. Toto nastavení lze změnit buď na HTML Table formát, který vyprodukuje výstup přehledně se zvýrazněným hledaným výrazem v centrální pozici podle KWIC stylu (Key Word in Context). Nebo je možné zvolit formát prostého textu (Plain Text ASCII), který výstup převede do textu bez jakéhokoli formátování.

Webové adresy (URL): Zde můžeme nastavit, zda mají být zdrojové URL stránky zobrazeny ve výsledcích, či nikoli. Standardně je nastaveno, aby se webové stránky zobrazily, a to pouze ty, z nichž byly extrahovány konkordance. Pokud si přejeme zobrazit všechny dosažené stránky (i ty, které neobsahují žádnou konkordanci, nebo ty, které hlásí chybnou hlášku), nebo naopak žádné URL nezobrazovat, lze takto učinit změnou nastavení. Pokud zvolíme možnost bez zobrazených URL, budou výsledné konkordance seřazeny do očíslovaného seznamu s červeně vyznačeným klíčovým slovem se zahrnutým odkazem na zdrojovou webovou stránku.

Konkordance: V rozšířeném nastavení lze konkordanční rozpětí stanovit od 1 do 20 slov napravo i nalevo od hledaného výrazu. Lze zvolit i možnost „Max“, která umožňuje zobrazit 200 znaků na obou stranách. Namísto přesného vymezení podle počtu slov, lze konkordanční rozpětí určit i výběrem volby „Zobrazit celé věty“ (*Full Sentences*). Je možno též zvolit maximální počet webových stránek, kterých bude při hledání dosaženo (nabízí se 10, 20, 50, 100-výchozí, 200 nebo 500). Nakonec je možné omezit výsledky pouze na jednu (první nalezenou) konkordanci na webovou stránku.

Domény: WebCorp umožňuje omezit hledání podle třech typů domén – internetové domény (*site domains*), domény online publicistiky (*newspaper domains*) nebo textové domény (*textual domain*). Hledání tak může být zúženo například jen na: oblast určitých internetových stránek nebo oblast určité národní domény; vymezenou oblast např.

britského bulváru nebo francouzského seriózního tisku; tématicky vymezené texty, např. z oblasti vědy, zdraví, náboženství, sportu aj.

Slovní filtr: Stránky je možné vyselektovat i zadáním slova, které se buď musí nebo nesmí na stránkách s hledaným výrazem vyskytovat. Tato funkce je vhodná zejména u homografů, například u slova *skinn* můžeme jeden význam tohoto slova částečně vymezit tím, že do filtru uvedeme „sol -dyr“.

8.3.3 Následné zpracování²¹

WebCorp dále umožňuje tři typy následného zpracování nalezených výsledků:

Datový filtr: Již nalezené stránky lze dodatečně vytříbit podle zadaného časového úseku posledních změn. Kvalita metody zjišťování poslední modifikace je v případě WebCorpu mnohem spolehlivější než v případě tradičních webových vyhledávačů.

Kolokace: Tento nástroj vytvoří tabulku „vnějších“ (*external*) nebo „vnitřních“ (*internal*) kolokací. V prvním případě se jedná o tabulku frekvencí slov, které se vyskytují na 1.-4. pozici napravo a nalevo od hledaného výrazu. V druhém případě se jedná o tabulku nejčastějších slov vyskytujících se na místě zástupného znaku * (jednoho či více zástupných znaků očíslovaných postupně zleva doprava tak, jak jsou umístěny v hledaném výrazu). Z obou těchto tabulek je možno vyřadit slova s vysokou frekvencí (např. *i*, *til*, *er*) pomocí funkce *Exclude Stopwords*.

Seřazení: Výsledky je možné seřadit chronologicky nebo abecedně (přičemž je možné specifikovat pozici slova, podle nějž se má abecední uspořádání řídit – vhodné zejména pro hledání pomocí zástupného znaku *).

²¹ WebCorp poskytuje ještě tři další nástroje: a) Zvýrazňovač (*Search term highlighter*): Kliknutím na červeně zvýrazněný text ve výsledku se dostaneme na původní webovou stránku, ze které byla konkordance vyňata, a na té je žlutě zvýrazněn každý výskyt hledaného výrazu. b) Zformátování do jednoduchého textu (*Plain Text*): Umožňuje převést původní webovou stránku, ze které byla konkordance vyňata, na jednoduchý text. c) Seznam slov (*Word List*): Umožňuje vytvořit seznam všech slov vyskytujících se na dané webové stránce (s možností vyloučit slova s vysokou frekvencí tzv. *stopwords*) podle abecedy nebo počtu výskytů.

8.3.4 Nastavení pro výzkum

Během výzkumu bylo nastavení WebCorpu zadáno následovně:

- vyhledávač – Google
- konkordanční rozpětí – většinou vybrána možnost „celé věty“
- velikost písma – bez ohledu na velikost písma
- formát – výchozí nastavení, HTML
- URL – zobrazené (nezbytné pro kontrolu zdroje, jeho jazykového rozhraní, věrohodnosti apod.)²²
- při použití zástupného znaku * byl použit nástroj kolokace pro vytvoření přehledné tabulky

8.3.5 Regulární výrazy

WebCorpem lze hledat jak jednotlivá slova, tak víceslovné výrazy. Velice užitečnou pomůckou je vyhledávání pomocí regulárních výrazů, které se zde vytvářejí pomocí dvou zástupných znaků * a | (příklady použití viz tabulka 8.3).

Hvězdičku * lze použít na konci řetězce a zastupuje tak libovolné zakončení daného výrazu (např. výraz **beskriv*** nalezne *beskrive, beskrivelse* apod.). Hvězdička též může nahrazovat celé slovo, je-li oddělena mezerou (např. výraz **den * jenta**, nalezne *den lille jenta, den stakkars jenta, den peneste jenta* apod.).

V jednom výrazu můžeme použít hned několik zástupných znaků, a to i v přilehlé pozici (např. výraz **den ** jenta** nalezne *den ensomme østeuropeiske jenta, den psykisk tilbakestående jenta, den hardt skadde jenta* apod.)

Hvězdička může být použita též na začátku řetězce, a nahradit tak libovolný začátek pro daný výraz (např. výraz **den *este jenta** nalezne *den peneste jenta, den søteste jenta,*

²² Během výzkumu byly manuálně monitorovány regionální domény nalezených stránek (domény .dk, .se apod.). Dále pak byla při výběru příkladů zohledňována i věrohodnost zdroje se snahou nezahrnovat výsledky nalezené na stránkách blogů či jiných diskusních fór.

den eneste jenta apod.). Tento způsob vyhledávání je však z důvodu limitované podpory internetových vyhledávačů v dnešní době poněkud experimentální a málo efektivní.

Oddělovací znak | se používá pro alternativní výběr dvou a více znaků nebo celých slov, přičemž výběr musí být ohraničen hranatými závorkami (např. výraz **i [godt|dårlig] humør** nalezne jak spojení *i godt humør*, tak spojení *i dårlig humør*). Výběr můžeme, jak již zmíněno, omezit na pouhé znaky (např. výraz **[h|k]va sa du** nalezne jak frázi *hva sa du*, tak frázi *kva sa du*).

Pomocí obou zástupných znaků pak můžeme sestavit i složitější výrazy jako např. **r[ø|au]dgr[ø|au]t[en|]**, který mimo jiné nalezne slova *rødgrøt*, *rødgraut*, *raudgrøt*, *raudgraut* nebo *rødgrøten*. Prázdná pozice za oddělovačem **t[en|]** umožňuje hledání slov jak s koncovkou *en*, tak bez ní. Tento výraz by se dal zjednodušit i na formát **r[ø|au]dgr[ø|au]t***, který umožňuje hledání vybraných slov s jakýmkoli zakončením (i nulovým). V případě slova *rødgrøt* je však jiné zakončení než *–grøt* nebo *–grøten* velice nepravděpodobné, a proto lze formát **[en|]** libovolně nahradit obecným zástupným znakem *****.

Regulárních výrazů můžeme využít jak v základním, tak v rozšířeném nastavení vyhledávání.

Zadaný výraz	Příklady nalezených výsledků
beskriv*	„beskrive“, „beskrivelse“ ...
den * jenta	„den lille jenta“, „den stakkars jenta“, „den eneste jenta“...
den ** jenta	„den ensomme østeuropeiske jenta“ ...
den *este jenta	„den eneste jenta“, „den søteste jenta“ ...
i [godt dårlig] humør	„i godt humør“ a „i dårlig humør“
[h k]va sa du	„hva sa du“ a „kva sa du“
r[ø au]dgr[ø au]t[en]	„rødgrøt“, „rødgraut“, „raudgrøt“, „raudgraut“, „rødgrøten“

Tabulka 8.3 Příklady použití regulárních výrazů ve WebCorpu

8.4 Google²³

8.4.1 Úvod

Google sestavili v roce 1998 dva studenti na univerzitě ve Standfordu, Larry Page a Sergey Brin, a od té doby se rozrůstá a vylepšuje závratnou rychlostí. Již v roce 2001 byl Google dostupný v 26 jazycích a v květnu roku 2008 nabídl poprvé překladatelské služby krom jiných jazyků i do češtiny a norštiny.²⁴ Google je v dnešní době jeden z nejpoužívanějších vyhledávačů, který je mezi svými konkurenty nesrovnatelný jak svou velikostí a rychlostí, tak širokou škálou nejrozličnějších doplňkových aplikací a nástrojů. O tom principu fungování internetových vyhledávačů (a tedy i Googlu) viz kapitola 2 výše. V této kapitole se zaměříme na konkrétní použití Googlu pro účely mého výzkumu.

8.4.2 Nastavení

Výsledky hledání v Googlu se neustále mění a není to odvislé pouze od dynamické struktury Webu a procesu vyhledávání (viz kapitola 2.2 výše), nýbrž také od samotného nastavení. V Googlu je možné nastavit jazykové rozhraní (*Interface Language, grensesnittspråk*), tzn. jazyk, ve kterém bude Google s uživatelem komunikovat. A dále je možné nastavit jazyk hledání (*Search Language, Søkespråk*), tzn. jazyk, ve kterém uživatel požaduje, aby byly psány hledané stránky (dnes nabízí Google hledání v 45 jazycích).²⁵ Oba typy jazykového nastavení mají vliv na počet nalezených výsledků. Podle výsledků zkoumání (viz tabulky 8.4 a 8.5)²⁶ je patrné, že počty nalezených stránek při různém jazykovém rozhraní kolísají, kdežto při pevném nastavení jazyka hledání

²³ Jméno Google bylo odvozeno od matematického výrazu „Googol“, což je výraz pro číslo 10^{100} (číslice 1 následovaná 100 nulami), a má tak odrážet poslání společnosti uspořádat nesmírné množství informací dostupných na Webu.

²⁴ Více o historii Googlu na stránkách <<http://www.google.com/intl/en/corporate/history.html>>.

²⁵ Konkrétně si může uživatel vybrat stránky psané: afrikánsky, anglicky, arabsky, arménsky, bělorusky, bulharsky, česky, čínsky (tradičně), čínsky (zjednodušeně), dánsky, Esperantem, estonsky, filipínsky, fínsky, francouzsky, hebrejsky, holandsky, chorvatsky, indonésy, islandsky, italsky, japonsky, katalánsky, korejsky, litevsky, lotyšsky, maďarsky, německy, norský, persky, polsky, portugalsky, rumunsky, rusky, řecky, slovensky, slovinsky, srbsky, svahilsky, španělsky, švédsky, thajsky, turecky, ukrajinsky nebo vietnamsky (zdroj <<http://www.google.cz/preferences?hl=cs>> [cit. 2009-06-21]).

²⁶ Výzkum byl proveden 4.2.2009.

zůstává množství výsledných stránek víceméně neměnné. *Víceméně* proto, že zatímco první tabulka (8.4) ukazuje zcela přesné počty nalezených stránek psaných v norštině bez ohledu na to, jaké je nastaveno jazykové a regionální (doména .no nebo .cz) rozhraní, druhá tabulka (8.5) ukazuje tyto počty poněkud nesourodé. Nicméně i přes tuto nepatrnou nesourodost můžeme usoudit, že se množina výsledků vymezením hledaných stránek na určitý jazyk do jisté míry zúží a uzamkne.

Google	Nastavení		Zadaný výraz a počet nalezených výsledků		
	jazykové rozhraní	jazyk hledání	„taket *bilen“	"takket være ham“	"har *peiling *det“
google.cz	čeština	neurčen	44000	2410	26600
google.cz	čeština	stránky pouze norský	20300	1040	26900
google.cz	norština	neurčen	35500	2720	27300
google.cz	norština	stránky pouze norský (dokumenter på norsk)	20300	1040	26900
google.no	čeština	neurčen	44000	2750	27200
google.no	čeština	stránky pouze norský	20300	1040	26900
google.no	norština	neurčen	35500	2720	27300
google.no	norština	stránky pouze norský (dokumenter på norsk)	20300	1040	26900

Tabulka 8.4 Počty výsledků při různých jazykových nastaveních – stejné počty pro nastavení norštiny jako jazyka hledání.

Google	Nastavení		Zadaný výraz a počet nalezených výsledků	
	jazykové rozhraní	jazyk hledání	„nøkkel til“	vil ikke stresse
google.cz	čeština	neurčen	61500	292000
google.cz	čeština	stránky pouze norský	60300	225000
google.cz	norština	neurčen	61500	330000
google.cz	norština	stránky pouze norský (dokumenter på norsk)	60300	209000
google.no	čeština	neurčen	61500	1050000
google.no	čeština	stránky pouze norský	60400	226000
google.no	norština	neurčen	61500	330000
google.no	norština	stránky pouze norský (dokumenter på norsk)	60500	212000

Tabulka 8.5 Počty výsledků při různých jazykových nastaveních – nesourodé počty pro nastavení norštiny jako jazyka hledání.

Je nutné si uvědomit, že nastavíme-li určitý jazyk hledání, přináší nám to kromě výhody vymezení jazyka (toto vymezení je u Googlu poměrně spolehlivé a většina nalezených stránek je opravdu psána pouze ve zvoleném jazyce) také nevýhodu nežádoucího vyfiltrování některých stránek, které se i přesto, že jsou psány v daném jazyce, do výběru nedostanou (důvodem jsou další detailnější nastavení webových stránek pro běžného uživatele nepřístupná). Tento nedostatek je však naprosto zanedbatelný v porovnání s tím, jak užitečná byla pro můj výzkum selekce stránek v norštině. S cílem zachování konzistence bylo tedy nastavení Googlu během mého výzkumu následující:

- jazykové rozhraní – čeština
- jazyk hledání – norština
- počet výsledků na stránku – 20

8.4.3 Hledání

Hned na začátku je třeba zdůraznit, že primární funkcí Googlu je stejně jako u ostatních internetových vyhledávačů hledání informací, nikoli jazykových konstrukcí. Hlavním cílem Googlu bylo už od prvopočátku neustále zdokonalovat schopnost nalézt co nejlépe odpovídající stránky k zadanému výrazu a seřadit je podle míry jejich relevance. Smyslem tedy není hledat stránky, které daný výraz obsahují, ale stránky, které s ním nejlépe souvisí. Ačkoli může splnění těchto dvou podmínek často vést k podobným výsledkům, je princip těchto podmínek zcela odlišný a uvědomit si jej je pro uživatele, kteří ke Googlu přistupují jako k jazykovědnému nástroji, podstatnou záležitostí. Pokud totiž zadáme slovo (nebo více slov) prosté jakýchkoli pomocných znaků (viz níže), hledá vyhledávač nejen všechny tvary daného slova, ale také slova jemu významově i formálně podobná. Dále se nezohledňuje pořadí zadaných slov, interpunkce či velikost písmen. To vše jsou vlastnosti, které jsou sice při hledání informací velice prospěšné (protože mohou vést k co nejpřesnějším výsledkům), avšak pro účely jazykovědného bádání značně nežádoucí. Lze je ovšem eliminovat pomocí určitých znaků, které představíme v následujících dvou podkapitolách. Před tím je však žádoucí upozornit na skutečnost, že i při důkladném a dlouhodobém pátrání po podkladech k této problematice nebyly nalezeny takové, jež by se daly považovat za korektní a úplné (ani

oficiální stránky Googlu neinformují o všech možnostech pokročilého vyhledávání)²⁷. Z tohoto důvodu jsou všechny údaje obsažené v následujících podkapitolách založené čistě na výsledcích mého bádání, kterými bych ráda doplnila běžně dostupné, avšak sporé informace o použití pomocných znaků v Googlu.

8.4.3.1 Uvozovky

Uvozovky plní při vyhledávání velice užitečnou funkci „ukotvení“. Výraz, který je dán do uvozovek (stačí uvést pouze počáteční uvozovku, tj. výraz není potřeba uvozovkou uzavřít) je „ukotven“ v zadaném tvaru a pouze ten je Googlem hledán. Tak např. zatímco výraz *skinnkåpe* nalezne slova *skinnkåpa*, *skinnkåper*, *skinn kåpen* aj., výraz v uvozovkách „*skinnkåpe*“ nalezne slovo pouze a jedině ve tvaru *skinnkåpe*. Tato funkce má své přednosti především v hledání víceslovných výrazů a výrazů se zástupnými znaky (viz kapitola 8.4.3.2). Stejnou funkci jako uvozovky plní při jednoslovných výrazech i znaménko +, tzn. výraz *+skinnkåpe* je identický s výrazem „*skinnkåpe*“ a nalezne pouze slovo ve tvaru *skinnkåpe*.

8.4.3.2 Regulární výrazy

Regulární výrazy v Googlu se tvoří stejně jako ve výše uvedených příkladech v Perlu nebo WebCorpu pomocí zástupných znaků. Je ovšem nutné věnovat zvýšenou pozornost následujícím příkladům, jelikož funkce zástupných znaků se ve většině případů v Googlu liší.

Hvězdička *

Zástupný znak * zastupuje pouze jedno slovo v případě, že stojí těsně před nebo za slovem. Nezastupuje tedy libovolný počet libovolných znaků, jako tomu většinou je v případě regulárních výrazů (srov. použití znaku * ve slovníku Norsk ordbok, viz tabulka 8.1 výše) a nelze tedy vytvořit výraz dovolující libovolný začátek, konec či střed slova. Pokud je hvězdička * oddělena mezerou, zastupuje počet jednoho až tří slov. Výraz „*vannet *sjøen*“ je shodný s výrazem „*vannet* sjøen*“ a nalezne pouze jednoslovné doplnění *vannet og sjøen* nebo *vannet i sjøen* apod., zatímco výraz „*vannet*

²⁷ Srov. <<http://www.google.com/support/websearch/bin/answer.py?hl=en&answer=136861>>.

* *sjøen*“ nalezne doplnění až tříslavné, např. *Vannet fra sjøen*, ale i *vannet går tilbake til sjøen*.

Oddělovač |

Oddělovač plní zcela stejnou funkci jako výraz OR, tedy funkci „nebo“. Dává na výběr mezi několika možnými slovy, přičemž nezáleží na tom, v jakém pořadí jsou slova ve výběru uvedena. Stejně jako zástupný znak * i oddělovač funguje pouze na úrovni slovní, nikoli znakové. Může tedy dávat na výběr pouze mezi slovy a ne mezi znaky. Výraz „*vet at|om|det*“ se tedy shoduje s výrazy „*vet det|om|at*“ a „*vet at OR om OR det*“ a nalezne příklady *vet om*, *vet at* nebo *vet det*.²⁸

Závorky

Závorky nemají žádnou speciální funkci a pokud jsou ve výrazu obsažené, plní funkci mezery, bez ohledu na to, jaký typ závorky je použit. Proto je výraz „*sjefen for (teatret|teateret)*“ shodný s výrazem „*sjefen for teatret|teateret*“, a výraz „*sjefen *[teatret|teateret]*“ s výrazem „*sjefen * teatret|teateret*“.

Rozdělovací znaménko -

Rozdělovací znaménko - (mínus nebo krátká pomlčka, pozor nikoli dlouhá pomlčka) má funkci „a nebo“ mezi dvěma i více víceslovnými výrazy, musí být však ohraničen oddělovači. Výraz „*har ikke noe å|-|har ingenting å*“ nalezne stránky, které obsahují buď výraz *har ikke noe å*, nebo výraz *har ingenting å*. Tím se liší od prostého zadání dvou po sobě jdoucích vymezených výrazů „*har ikke noe å*“ „*har ingenting å*“. V takovém případě totiž Google hledá stránky, které obsahují jak první, tak i druhý výraz, tedy jen ty stránky, které obsahují oba výrazy zároveň.

²⁸ Postup Googlu při hledání s tímto zadáním je následující. Nejdříve se na stránce pokouší najít první možnost, v případě výrazu „*vet at|om|det*“ je to tedy možnost „*vet at*“. Pokud ji nenalezne, pokračuje v hledání s další možností, dokud všechny postupně nevyčerpá. Pokud na stránce nalezne hned první možnost, dál už s hledáním nepokračuje. Ve výsledné stránce tak nejsou zobrazeny všechny možné výskyty, nýbrž jen prvně nalezený.

8.4.3.3 Nedostatky hledání

1) Nemožnost rozpoznat rovinu znakovou

Jak již bylo uvedeno výše, všechny regulární výrazy v Googlu lze použít pouze na úrovni slovní, nikoli znakové. Výraz typu „*beskriv(e|else)*“ pro zjednodušené hledání dvou typů koncovek daného slova nelze použít. Závorky jsou zde chápány jako mezery, a proto Google nalezne příklady *beskriv e* nebo *beskriv else* (s případnými znaménky a interpunkcí mezi slovy, jelikož ty jsou Googlem též rozpoznány jako prázdné znaky, tudíž mezery, např. *beskriv= e*). Chceme-li tedy hledat dvě zmíněná slova s různými koncovkami, je nutné výraz zadat v podobě „*beskrive|beskrivelse*“. S tím souvisí i použití zástupného znaku *, který nelze aplikovat např. pro potřeby libovolného zakončení slova. Výraz *hjemme** nemůžeme použít pro hledání slov začínajících slovem *hjemme* (např. *hjemmebrent*), Google místo toho nalezne slovo stojící hned za slovem *hjemme* (např. *hjemme og*).

2) Absence funkce „nebo nic“

Dalším nedostatkem Googlu je i absence způsobu vyjádřit funkci „nebo nic“. Není totiž znám způsob, jak v Googlu pomocí regulárních výrazů vytvořit výraz znamenající např. „najdi výraz doplněný tímto slovem nebo žádným,“ konkrétně třeba „najdi buď výraz *jeg vet det* nebo výraz *jeg vet ikke det*“ jinak, než zmíněným rozdělovacím znaménkem. Nelze tedy zadat něco na způsob „*jeg vet (|ikke) det*“, je nutné zadat „*jeg vet det|-|jeg vet ikke det*“. To stejné platí samozřejmě i pro rovinu znakovou, protože v ní nelze použít žádné regulární výrazy. Nemůžeme tedy zadat např. výraz „*teat[e]/ret*“, jak je tomu možné v případě WebCorpu, nýbrž pouze „*teatret|teateret*“.

8.4.3.4 Přehled příkladů vyhledávacích výrazů

V následující tabulce jsou přehledně shrnuty možné způsoby hledání v Googlu. Někdy je výraz možné vyjádřit více způsoby, v takovém případě jsou i tyto další způsoby uvedeny.

Zadaný výraz	Příklady nalezených výsledků
arbeidebord	arbeide bord arbeidebordet arbeidebord aj.
„arbeidebord“ +arbeidebord	arbeidebord
„beskriv(e else)“ „beskriv{e else}“ „beskriv[e else]“ „beskriv e else“	beskriv e beskriv- else
„vet ikke at om det“ „vet ikke at OR om det“	Vet ikke om det Vet ikke at det
„sjefen *teatret teateret“ „sjefen *teatret OR teateret“	sjefen for teatret sjefen og teatret sjefen i teateret aj.
„sjefen * teatret teateret“ „sjefen * teatret OR teateret“	sjefen på Det Norske Teatret sjefen i teateret Sjefen over alle på teatret sjefen på Det Norske Teateret aj.
„vet at om ikke det dette“ „vet ikke at om dette det“ „vet at OR om OR ikke det OR dette“	vet at det vet om det vet ikke det vet at dette vet om dette vet ikke dette
„vet ikke - som det“ „vet ikke - som det“	vet ikke som det
„vet at om ikke det dette - vet det dette“ „vet at OR om OR ikke det OR dette - vet det OR dette“	vet at det vet om det vet ikke det vet at dette vet om dette vet ikke dette vet det vet dette

Tabulka 8.6 Příklady vyhledávacích výrazů v Googlu

8.4.4 Knihovna Googlu

Jedna z neocenitelných služeb, kterou Google nabízí, je služba vyhledávání knih (*Google Book Search*). Projekt nashromáždit co nejvíce knih a zpřístupnit je pokud možno celé volně na internetu začal v roce 2004 a již nyní je dostupný v 35 jazycích a podílí se na něm více než 10 000 nakladatelů a autorů z více než 100 zemí světa.²⁹ Služba je jistě přínosná v mnoha směrech, největší výhodou pro účely jazykovědného bádání je však zcela nepochybně skutečnost, že se zde používá fulltextové prohledávání knih. Obsahy knih jsou prohlíženy na základě klíčového výrazu, který můžeme upravit pomocí zástupných znaků a symbolů naprosto stejně jako při hledání v Googlu (viz

²⁹ Více o historii projektu a službě *Google Books Search* na domovských stránkách Googlu <<http://books.google.com/intl/cs/googlebooks/about.html>>.

kapitola 8.4.3 výše). Knihovna obsahuje díla nejrozličnějších žánrů, a může být proto považována za jakousi databázi textů podobnou jazykovému korpusu, pochopitelně s tím rozdílem, že se jedná o texty prosté jakéhokoli morfologického či syntaktického značkování. To ovšem pro některé potřeby studentů (např. ověřit si gramatickou správnost určitého výrazu) nemusí být překážkou. Naopak pro některé může být tato služba lepší variantou, než klasické použití vyhledávače Google, a to z jednoho prostého důvodu – důvěryhodnosti dat. Uživatel totiž hledá pouze v textech již publikovaných, a proto pravděpodobně správných z hlediska gramatiky a pravopisu. Nevýhodou je nicméně i nadále malé množství obsažených textů, zejména v tak „malých“ jazycích, jako je norština, a z tohoto důvodu nebyla tato služba vybrána jako nástroj k mému výzkumu. I přesto ji vřele doporučuji. Je volně dostupná na adrese <<http://books.google.com/>>.

8.5 Gramatiky

Příklady gramatických konstrukcí, na nichž byl prováděn výzkum, byly vybrány ze dvou norských gramatik pro cizince: *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk* (Golden, aj. 1998; dále označena iniciálami „NG“) a *Norwegian: An Essential Grammar* (Strandskogen, 1995; dále označena iniciálami „NS“). Presumpcí výzkumu bylo, že příklady uváděné v gramatikách jsou příklady gramaticky správné, a mohou být tedy použity jako nepopíratelné vzory spisovné norštiny. Je však zřejmé, že toto tvrzení nestojí na úplně pevných základech. Mohou totiž vyvstat pochyby jak o autentičnosti učebnicového jazyka, tak o jedinečnosti správného příkladu. Zatímco pochyby o autentičnosti jsou globálního charakteru, tedy nesouvisící pouze s norštinou, pochyby o jedinečnosti jsou pro norštinu specifické.

8.5.1 Autentičnost

Na míru autenticity vzorových ukázek jazyka, na nichž jsou učebnice postaveny, se v poslední době začalo skutečně stále více poukazovat, a to bez rozdílu, o jaký cílový jazyk se jedná. Zde uvádíme příklad z výzkumu anglického jazyka v německých učebnicích. Za účelem zjistit věrohodnost prezentovaného jazyka provedl Römer

(Römer 2004)³⁰ analýzu textů učebnic angličtiny používaných na německých středních školách. Sestavil korpus obsahující texty daných učebnic (GEFL TC – the German English as a Foreign Language Textbook Corpus), s jehož pomocí pak srovnával „ideální“ učebnicovou angličtinu s angličtinou „skutečnou“, používanou v běžné řeči (jako zdroj použil mluvený korpus britské angličtiny – the BNC Spoken Corpus). Zjistil, že opravdu většina ukázek, které učebnice používají pro demonstraci jazyka, jsou pouhou zjednodušenou a zcela neautentickou variantou angličtiny (viz použití podmínkových vět *if-clauses*, Römer 2004: 156-160).

Otázka autentičnosti vyvstává na mysl i v případě norských gramatik a jistě by mohlo být vhodnou alternativou čerpat vzorové příklady z jiné odborné literatury nebo beletrie. V takovém případě by se ovšem mohlo začít polemizovat o vhodnosti užití jazykové varianty, jinými slovy, zda je pro dané účely dostatečně reprezentativní. Z tohoto důvodu zůstal výběr gramatiky jako zdrojového materiálu ponechán.

8.5.2 Jedinečnost

Studentům norštiny a lidem, kteří jsou s ní v kontaktu, není třeba vysvětlovat, jak velmi komplikovaná je jazyková situace v Norsku, a smyslem této práce ani nebylo obsáhnout více jazykových variant. Pro účely mého výzkumu bylo důležité stanovit si jeden vzorový příklad proto, aby se o tento pevně stanovený bod mohlo během srovnávacích procesů opřít. Možnost, že tento příklad není jedinečný, tzn. že existuje ještě jiná varianta (popřípadě více variant), jež by mohla být též považována za spisovnou, byla sice brána na vědomí, ovšem nebyla blíže prozkoumávána (pouze v ojedinělých případech, viz konkrétní příklady níže). Důvodem je bezesporu rozsah a zaměření tohoto výzkumu. Zprvce nebyl prostor zabývat se tím, zda jsou jiné výsledné konstrukce nabízené dostupnými nástroji též gramaticky správné či nikoli, což většinou ani nebylo prakticky možné s ohledem na značné množství získaných dat. A zadruhé to ani nebylo předmětem zkoumání a vedlo by to k odchýlení od cíle, jenž byl původně

³⁰ Pochyby o užitečnosti umělých učebnicových příkladů byly vyjádřeny již mnohem dříve leckterými uznávanými lingvisty. Uveďme např. ukázkou, na níž Firth demonstruje, že některé uváděné věty mohou být až naprosto nesmyslné: „I have not seen your father's pen, but I have read the book of your uncle's gardener“ (Firth 1957: 24).

stanoven. Cílem bylo zjistit, který ze sledovaných nástrojů je pro studenta nejvhodnější pomůckou, a k tomu záměru postačilo spolehnout se na příklady vybrané z gramatik.

9. Výzkum

9.1 Úvod

Konstrukce, na nichž byl výzkum prováděn, byly vybrány podle osobního uvážení na základě vlastních zkušeností a konzultací se studenty i pedagogy. Cílem bylo zvolit si takové konstrukce, které studentům činí často potíže, a které tedy mají studenti potřebu konzultovat s některými z dostupných pomůcek pro norštinu. Smyslem ovšem nebylo vybrat všechny problematické oblasti, nýbrž pouze exemplární výsek, jenž by mohl posloužit pro účely tohoto výzkumu, a to ověřit a porovnat spolehlivost vybraných pomůcek. Jedná se o následující oblasti:

- 1) předložkový genitiv a jiné předložkové vazby (celkem 41 příkladů)
- 2) jiné předložky (celkem 6 příkladů)
- 3) neohebná adjektiva (celkem 4 příklady)
- 4) složeniny (celkem 12 příkladů)

Jak již bylo řečeno, všechny příklady pochází z výše zmíněných gramatik, které jsou v textu dále citovány pomocí iniciál NG (*Norsk som fremmedspråk. Grammatikk*. Golden, aj. 1998) a NS (*Norwegian: An Essential Grammar*. Strandskogen, 1995). Tyto gramatiky byly též použity jako zdroje při sestavování stručných gramatických úvodů k jednotlivým konstrukcím.

9.2 Předložkový genitiv a jiné předložkové vazby

9.2.1 Gramatický úvod

Kromě historicky původního genitivu tvořícího se přidáním koncovky –s k substantivu (*Pers venn*) je v norštině velice rozšířenou alternativou (zvláště v mluveném jazyce) genitiv tvořený pomocí předložky (*vennen til Per*). Narozdíl od anglického protějšku s výhradní předložkou *of* využívá norský genitiv předložek hned několik, čímž se stává obávanou konstrukcí mezi studenty i přesto, že se výběr předložky většinou řídí pevně stanovenými pravidly (NG: 249):

- *Til* je nejběžnější předložkou pro vyjádření vlastnictví (*sykkelen til Kari, problemene til barna*) a přináležitosti (*trekket til stolen, nøklene til bilen*). Jedná se o genitiv přivlastňovací, posesivní.
- *Fra* se používá pro vyjádření původu (*presangen fra tante, forslaget fra læreren, utspillet fra Kina*).
- *Av* vyjadřuje partitivní vztah, kdy je určitá věc součástí daného celku (*begynnelsen av historien, utkanten av byen*).
- *Av* se používá také v případě, že je substantivum odvozené ze slovesa (*oppfinneren av bensinmotoren, føreren av bilen*).
- *På* se používá při popisování vlastností, atributů spojených s danou věcí (*fargen på bilen, prisen på pc-en*).
- Předložky *i* a *på* se dále též používají ve vztahu přináležitosti a ve vztahu partitivním stejným způsobem jako v časových a místních příslovečných určeních (*fotballkampen på søndag, setene i bilen, taket på bilen, tv-programmene i helga*).
- Předložka *for* se obvykle používá pro osoby stojící v čele určité skupiny (*sjefen for personalet, representanten for elevene, srov. ale formannen i komiteen*).

Tato pravidla jsou sice pevně stanovena, avšak nuance mezi nimi jsou tak jemné, že je někdy těžké se rozhodnout, jaká předložka je ta správná. Nehledě na to, že výběr předložek je ve skutečnosti širší než je výše uvedeno, a v některých případech je dokonce možné zvolit i více správných možností (*behovene hos/til barn, lederen for/av/i partiet*).

Předložkové vazby, které jsou v této kapitole představeny, jsou příkladem postponovaného přívlastku neboli postmodifikátoru. Ten je možný vyjádřit např. i větou vedlejší přívlastkovou (*en gutt som har langt hår*) nebo volným adjektivním či participiálním přístavkem (*De har kjøpt seg et hus, bygd i 1890*). V našem případě se jedná o přívlastek vyjádřený substantivem a předložkou. Opět se zde mohou načrtnout určitá pravidla (NG: 237):

- *På* se používá pro popis velikosti (*en formue på to millioner, en fart på 100 km/t*).
- *Med* může popisovat vlastnosti (*en gutt med langt hår, ei bok med mange bilder*).
- *Av* se používá při popisu materiálu, ze kterého je věc vyrobena (*et smykke av gull, et hus av tre*).

Stejně jako pravidla pro tvorbu předložkového genitivu jsou i tato pravidla velice volná a neplatí striktně pro všechny možnosti. A co víc, spektrum předložek, kterých je možno pro tuto konstrukci využít, je mnohem širší (srov. *ei hytte ved sjøen, damen i nabohuset, ei jakke for vinteren*).

9.2.2 Příklady

U každého příkladu je uvedeno konkrétní použití, jež bylo vybráno z první stránky dvaceti výsledků nalezených Googlem. V případě slovníku i obou korpusů byl postup takový, že byl zadán pouze jeden požadavek (ve slovníku na každé klíčové slovo). V případě Googlu byl zadán požadavek v podobě regulárního výrazu a z prvních dvaceti nalezených výsledků bylo vyzorováno, kterou možnost Google „nabízí“ jako správnou, tedy tu, která se vyskytovala nejčastěji. Poté byly do vyhledávače postupně zadány možné varianty (ať už na základě „nabídky“ nebo na základě gramatických pravidel, viz kap. 9.2.1), přičemž varianta s největším počtem výsledků byla považována za variantu, jež je „podle Googlu nejpravděpodobněji správná,“ (neboli již „Google nabízí jako nejpravděpodobněji správnou,“) a byla postavena do konfrontace s příkladem z gramatiky. Výraz „nabízet“ je tak v následující analýze používán ve smyslu „ukázat jako nejfrektovanější, a tudíž nejpravděpodobnější variantu.“ Východiskem výzkumu je tedy domněnka, že nejfrektovanější varianta je varianta správná. Tato domněnka má jistě svá úskalí, protože vliv na četnost výskytu určité varianty nemá pouze její gramatická správnost, ale i prostředí, vzdělání a věk uživatele, apod.³¹ Nicméně předpoklad korektnosti na základě četnosti zůstává i přes možné výhrady opěrným bodem celé analýzy. Komentář doplňující jednotlivé příklady většinou neobsahuje konkrétní číselné údaje, důležitější je poměr (lépe řečeno nepoměr)

³¹ Někdy může dokonce dojít k případům, kdy až teprve vysoká frekvence užívání některé varianty vede k začlenění výrazu do spisovného jazyka (viz též kapitola 5.1).

mezi množstvím nalezených výsledků. Přesné údaje spolu s konkrétními příklady jsou obsaženy v příloze A.

1) adressen til firmaet (NS: 177)

*Vi fikk **adressen til firmaet**, og en time etter hadde vi også reservert en bil. – Získali jsme adresu firmy a o hodinu později jsme měli zarezervované i auto.*

Ve slovníku nebyl výraz nalezen ani pod jedním klíčovým slovem. V Oslo-korpusu byl nalezen pouze jeden příklad. WebCorp na dotaz „adressen * firmaet“ vyhledal téměř polovinu výsledků na dánských stránkách (s předložkou *på*), ze zbytku pak byla většina s předložkou *til*. Výsledky v Googlu na dotaz „adressen *firmaet“ ukazovaly, že předložka *til* očividně převažuje nad jinými variantami. Při ověřování jednotlivých nabízených předložek Google jasně ukázal, že *til* je správnou volbou.

2) alderen på barnet (NS: 161)

*Ta med deg leker som er tilpasset **alderen på barnet**. – Vezměte s sebou hračky, které jsou úměrné věku dítěte.*

***Alderen til barnet** har ingen sammenheng med hvor raskt et barn lærer seg å amme. – Věk dítěte nemá žádnou souvislost s tím, jak rychle si dítě navykne na kojení.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. WebCorp na dotaz „alderen * barnet“ vyhledal více jak polovinu výsledků na dánských stránkách a pouze ve třech ze zbývajících vět se jednalo o genitivní vazbu, ve všech případech s předložkou *på*. Ve výsledcích Googlu na dotaz „alderen *barnet“ se vyskytovaly zhruba stejnou měrou předložky *på* a *til*. Při ověřování jednotlivých předložek nabídl Google téměř dvakrát větší počet výsledků s předložkou *til* než s předložkou *på*, a postavil se tak do rozporu s gramatikou.

3) befolkningen på Cuba (NG: 250)

*Den gjengen har undertrykt **befolkningen på Cuba** og nektet demokratiet. – Ta skupina si podřídila obyvatelé Kuby a odmítla demokracii.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. WebCorp na dotaz „befolkningen * cuba“ našel čtvrtinu výsledků na dánských stránkách, ale celkově se ve výsledcích předložka *på* vyskytovala ve většině příkladů. V případě výsledků Googlu byla předložka *på* nabídnuta jednoznačně jako správná možnost.

4) behovene hos/til barn (NG: 250)

*Hva vet vi om **behovene til barn** med nedsatt funksjonsevne og deres familier? – Co víme o potřebách dětí s tělesným omezením a jejich rodinách?*

*Slik kunnskap er viktig for å forstå **behovene hos barn** og unge. – Taková znalost je důležitá k pochopení potřeb dětí a mládeže.*

Ve slovníku výraz nalezen nebyl. Oslo-korpus ukázal dva příklady od každé předložky, zato WebCorp nabídl téměř výhradně předložku *til*. Stejně tak i Google vyhledal mnohem více příkladů s předložkou *til* než s předložkou *hos*, konkrétně v poměru 5:1.

5) bilen til gutten (NS: 66)

*Den **bilen til gutten** er fin synes jeg. – To chlapcovo auto se mi zdá pěkné.*

Ve slovníku výraz nalezen nebyl. Další nástroje našly jen malé množství výsledků (Google nejvíc, Oslo-korpus pouze jeden), pokud se však jednalo o genitivní vazbu, vždy byla doplněna správnou předložkou *til*.³²

6) blomstene i skogen (NS: 66)

*Det er mange opplevelser barnet får med seg; bålukta når vi fyrer i grua en regntung høstdag, lukta av de første **blomstene i skogen** om våren, fuglesang når ... – Dítě si odnáší mnoho zážitků; vůně ohně, který se strachem zapalujeme jednoho deštivého podzimního dne, vůně prvních lesních květin na jaře, zpěv ptáků...*

³² Srov. další příklady s předložkou *til*, ve kterých se ovšem jedná o adverbiální konstrukci, např. *Jeg kjenner han som solgte **bilen til gutten**. – Znáám toho, jenž prodal chlapci to auto.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu, ani ve WebCorpu, ten nabízí pouze výsledky výrazu „blomster * skogen“. Google příklad s určitým substantivem *blomstene* našel pouze jeden, a to správný, zato výraz se substantivem neurčitým „blomster *skogen“ vyhledá výsledků mnoho, přičemž naprostá většina příkladů obsahuje předložku *i*. Pravděpodobně se zde ovšem většinou nejedná o genitivní vazbu, tedy přívlastek, nýbrž o příslovečné určení. Z kontextu vyplývá, že se nehovoří o omezené skupině lesních květín, ale o květinách umístěných v nějakém lese.³³

7) dattera i huset (NS: 66)

Dattera i huset har litt høyere adrenalinfaktor. – Slečna domácí má o trochu vyšší adrenalinový faktor.

Slovník nabídl podobný výraz *fruen i huset – paní domu, paní domácí*. Oslo-korpus našel jeden příklad, ale nejedná se o genitiv. WebCorp i Google nabízí jednoznačně variantu s předložkou *i*, přesto je ovšem nutno poznamenat, že téměř čtvrtina výsledků z WebCorpu pocházela ze stránek v dánštině. Je též jistě vhodné připomenout, že zadané výrazy se u WebCorpu a Googlu znatelně liší: výraz *datter[a|en] * huset* pro WebCorp a výraz „(*dattera|datteren*) *huset“ pro Google.

8) datteren til presten (NS: 66)

Han inngikk sitt første ekteskap i 1688 med datteren til presten i Skånevik, Margrete Eliasdatter. – Do svého prvního manželství vstoupil v roce 1688 s dcerou kněze ve Skåneviku, Margrete Eliasdatter.

Slovník nabízí variantu s předložkou *av* a Oslo-korpus nenalezl výsledek žádný. WebCorp i Google nabízí pouze variantu s předložkou *til*.

9) dirigenten for orkesteret (NS: 161)

Dirigenten for orkesteret, David Gauger. – Dirigent orchestru, David Gauger. Prosjekteringsledelse er å være dirigenten i orkesteret. – Řídit projekty znamená být dirigentem orchestru.

³³ Srov. *Det er blomster i skogen. Det fins fjell i naturen. – V lese jsou květiny. V přírodě jsou hory.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. WebCorp našel pouze jeden příklad s předložkou *for*, ale ten byl v dánštině. Google našel shodný počet výsledků s předložkou *for* jako s předložkou *i*.

10) fargen på bilen (NG: 249)

*Fortell meg **fargen på bilen** din, så skal jeg si deg hvem du er! – Řekni mi, jakou barvu má tvé auto, a já ti povím, kdo jsi.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. Zato WebCorp i Google našly velké množství příkladů s převážně jedinou variantou, a to se správnou předložkou *på* (Google našel přes pět tisíc příkladů s touto předložkou).

11) fasaden på huset (NG: 15)

*Det er ikke bare **fasaden på huset** som gjør sitt for å skape ekstra julestemning. – Není to pouze fasáda domu, která přispívá k vytváření vánoční atmosféry.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. WebCorp našel téměř třetinu výsledků na cizojazyčných stránkách, hlavně švédských, a i přesto vede předložka *på* jednoznačně žebříček doplněných slov. Google rovněž nabízí ve většině svých výsledků předložku *på*. Vyskytují se i příklady s předložkami *av* a *til* (viz příloha A), ale ty jsou ve srovnání s počtem variant doplněných předložkou *på* v zanedbatelném množství.

12) folka på gården (NS: 66)

*Først døde alle **folkene på gården**. – Nejdříve zemřeli všichni lidi na statku.*

Slovník nabídl podobný výraz *kona på gården* – *paní na statku*. Oslo-korpus nabídl příklady celkem tří různých předložek *på*, *i* a *fra* v rovnoměrném zastoupení. Výsledky WebCorpu ukazovaly téměř výhradně fráze s předložkou *på*. Stejně tomu bylo i v případě Googlu.

13) formannen i komiteen (NS: 161)

*Konferansen ble åpnet av **formannen i komiteen** Per Kragseth. – Konference byla zahájena předsedou komise Perem Kragsethem.*

Slovník nabídl podobný výraz *være formann i en forening* – *být předsedou spolku*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. WebCorp nabídl dvě předložky *i* a *for* v poměru 2:1. Stejně předložky nabídl i Google, avšak s poměrem 6:1, tedy s výraznější dominancí předložky *i*.

14) grenene på treet (NS: 160)

***Grenene på treet** er også holdere for mange telys som tennes av brukerne av kapellet. – Větve stromu slouží také jako držáčky pro velké množství čajových svíček, které zapalují návštěvníci kaple.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. WebCorp nabídl dvě předložky *på* a *i* v poměru 3:1. Ve stejném poměru nabídl tyto dvě předložky i Google. Ten vyhledal příklady s dalšími dvěma předložkami, *av* a *til*, ovšem jen v bezvýznamném počtu.

15) halen på hunden (NS: 160)

*Etter å ha drukket opp kaffen sin grep han tak i **halen på hunden** og veivet den rundt. – Když si vypil kávu, chytnul psa za ocas a točil s ním dokola.*
*Da Douglas kom, var det bare bakbeina og **halen til hunden** som stakk ut av slangens munn. – Když Douglas přišel, trčela z hadí tlamy pouze psova zadní noha a ocas.*

Slovník nabídl podobný výraz *halen på et fly* – *ocas letadla*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. Více jak polovina výsledků z WebCorpu byla v dánštině a počet příkladů s předložkou *på* byl víceméně shodný s počtem příkladů s předložkou *til*. Oproti tomu výsledky Googlu ukazovaly poměr mezi předložkami *til* a *på* 4:1, tedy výrazně ve prospěch předložky *til*.

16) hovedstaden i landet (NS: 160)

*I 1564 ble Cartago grunnlagt av spanjolene og det var den første **hovedstaden i landet**. – Kartágo bylo založeno v roce 1564 Španěly a stalo se prvním hlavním městem země.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. Více jak polovina výsledků z WebCorpu byla v dánštině, v norštině byl nalezen pouze jeden příklad s genitivní vazbou, a to se správnou předložkou *i*. Google nabídl jednoznačnou volbu předložky *i*, která v počtu převyšujícím 800 výsledků nedala prostor pro pochybnosti o její správnosti.

17) innbyggerne i Maroko (NG: 250)

*Et relativt lite antall av **innbyggerne i Marokko** har fast- og mobiltelefon. – Relativně malý počet obyvatel Maroka vlastní pevnou linku nebo mobilní telefon.*

Slovník nabídl podobný výraz *innbyggerne av (el. i) byen* – obyvatelé města, umožňující dvě varianty. Oslo-korpus nenalezl ani slovo *innbyggerne*. Stejně tak WebCorp zůstal bez výsledků. Google našel tři příklady.

18) kapteinen på skipet (NS: 161)

*Bare **kapteinen på skipet** er norsk, de øvrige kommer fra Ukraina og Latvia. – Pouze kapitán lodi je Nor, ostatní pochází z Ukrajiny nebo Lotyšska.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. WebCorp stejně jako Google nabízí převážně předložku *på*. Ve výsledcích obou nástrojů se ojediněle vyskytují i příklady s předložkou *av*, jedná se však o zanedbatelnou menšinu.

19) kongen i Norge (NS: 161)

*De som drepte han, var leiemordere som ble sendt ut av **kongen i Norge**, Håkon Håkonson. – Ti, kteří ho zabili, byli nájemní vrazi vyslaní norským králem, Håkonem Håkonsonem.*

Slovník nenabídl žádný podobný výraz. Oslo-korpus vyhledal pouze jediný příklad, a to s předložkou *av*. WebCorp nabízí tři předložky *av*, *fra* a *til*, přičemž poslední dvě jsou zastoupeny pouze v nepatrné míře a jsou součástí příslovečného určení, nikoli genitivu. Google nabízí dvě předložky *i* a *av*, v poměru 3:1 ve prospěch předložky *i*.

20) lederen for/av/i partiet (NG: 250)

*Bildet til høyre er et bilde av Jens Stoltenberg, **lederen for partiet**. – Fotografie napravo znázorňuje Jense Stoltenberga, předsedu strany.*

*Det førte til at 21 av opposisjonspartiets medlemmer ble drept, og at **lederen av partiet** ble såret. – To vedlo k tomu, že 21 členů opoziční strany bylo zabito a předseda strany byl zraněn.*

***Lederen i partiet** hadde støttet kuppet og ble derfor arrestert. – Předseda strany puč podporoval a byl proto zatčen.*

Slovník nenabídl ani jednu ze tří variant. Oslo-korpus našel dva příklady, jeden s předložkou *av* a jeden s předložkou *i*. Dvě třetiny výsledků nalezených WebCorpem byly v dánštině a z toho vyplývá i nejfrektovanější předložka *af*, hned po ní v pořadí následuje norský protějšek *av*. Google jako jediný nabízí všechny tři předložky *for*, *av* a *i* v poměru 2:2:1.

21) legen på avdelingen (NS: 161)

*Du vil få sykmelding av **legen på avdelingen** ved utreise. – Neschopenku dostanete od lékaře z příslušného oddělení při odchodu.*

Výraz nebyl ve slovníku nalezen. Oslo-korpus vyhledal pouze jeden příklad, a to s předložkou *ved*. WebCorp nabídl pouze a jedinečně předložku *på*. Google vedle předložky *på* nabídl i předložku *ved*, která ovšem stojí v minoritním postavení v poměru 1:4.

22) navnet på gutten (NS: 161)

*Etter noen minutter var de enige om **navnet på gutten** som skulle være med. – Po několika minutách se shodli na jméně chlapce, který se k nim měl připojit.*

Slovník nabídl podobný výraz *navnet på gaten – jméno ulice*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. Výsledky hledání z WebCorpu i Googlu ukázaly přibližně stejný počet příkladů s předložkami *på* a *til*, vždy s nepatrným náskokem předložky *på*.

23) nøkkelen til bilen (NG: 250)

*Jeg har mistet **nøkkelen** til **bilen** min! – Ztratila jsem klíče od auta!*

Slovník nabídl podobný výraz *nøkkelen til gåten – klíč k záhadě*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. WebCorp nabídl v převážné většině příkladů předložku *til*. Google našel i pár výsledků s předložkou *av*, avšak všechny jsou příkladem spojení této předložky se slovesem *ta ut*. Předložka *til* tak i ve výsledcích Googlu zůstává jedinou nabízenou možností.

24) nummeret på huset (NS: 161)

*Om du lurer på hvorfor det er to sett, ett rødt og ett blått, nummerskilt på hus i Praha, så er forklaringen følgende: De røde skiltene er **nummeret på huset** i byen, et slags distriktsnummer. – Jestliže vás zajímá, proč je na domech v Praze dvojí značkování, červené a bílé, tak vysvětlení je následující: Červené značky jsou čísla domu ve městě, určitý druh oblastních čísel.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. WebCorp i Google nabídly takřka jednoznačně předložku *på*. Osamocené výskyty předložek *av* a *til* ve výsledcích Googlu můžeme považovat za zcela ojedinělé případy.

25) oppfinneren av bensinmotoren (NG: 249)

*Allerede på midten av 1800-tallet så Niclaus Otto, **oppfinneren av bensinmotoren**, for seg at motoren hans skulle bruke etanol som drivstoff. – Už v polovině 19. století si Nicolaus Otto, vynálezce benzínového motoru, uvědomil, že by jeho motor měl jako pohonnou látku využívat etanol.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. WebCorp i Google nabídly pouze dva příklady, oba s předložkou *av*.

26) prisen på kjolen (NS: 66)

*Dersom man ønsker kjole i stor størrelse – fra UK 24 og oppover er det 15% tillegg i den oppgitte **prisen på kjolen**. – Pokud si přejete šaty větší velikosti – velikost UK 24 a více, připočítává se k uvedené ceně šatů přírůžka ve výši 15 %.*

Ve slovníku byl nalezen podobný příklad *prisene på matvarer – ceny potravin*. Oslo-korpus nenalezl příklad žádný. WebCorp nabídl téměř výhradně předložku *på*, ale bezmála třetina výsledků byla získána z dánských stránek. I Google nabídl předložku *på*, která svou frekvencí nad nepatrným množstvím příkladů s předložkou *for* zcela jednoznačně převládala.

27) representanten for elevene (NS: 161)

*Brukerrådet støtter aksjonen og FAU-leder og **representanten for elevene** tar saken med tilbake til sine råd/utvalg. – Svaz spotřebitelů akci podporuje a předseda FAU spolu se zástupcem žáků věc znovu projednají ve svých radách/výborech.*

Slovník obsahoval podobný výraz *representant for fruktdyrkerne – představitel pěstitelů ovoce*. V Oslo-korpusu bylo nalezeno pět výsledků a všechny bez výjimky s předložkou *for*. Hledání ve WebCorp bylo bezvýsledné. Google vyhledal tři příklady a všechny také s předložkou *for*.

28) setene i bilen (NS: 250)

*Du kan også beholde **setene i bilen**, men vippe dem opp mot forsetene, det gir 134 cm langt bagasjerom. – Můžete v autě sedačky i nechat a pouze je posunout k předním sedačkám, což vytvoří 134 cm dlouhý prostor pro zavazadla.*

Slovník nabídl téměř shodnou frázi *setene i en bil – autosedačky*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. WebCorp stejně jako Google nabídly převážně předložku *i*, s výjimkou ojedinělých příkladů s předložkou *på*.

29) sjåføren på bussen (NS: 161)

Sjåføren på bussen bekrefter overfor Aftenposten at den etterlyste mannen gikk av på Bussterminalen i Oslo klokka 5.30 fredag morgen. – Řidič autobusu deníku Aftenposten potvrdil, že hledaný muž vystoupil na autobusovém nádraží v Oslu v 5.30 v pátek ráno. Kona Arvy Ybarola trodde ikke sine egne øyne og ville ha **sjåføren av bussen** til å stanse. – Manželka Arvy Ybarola nemohla uvěřit vlastním očím a chtěla, aby řidič autobusu zastavil.

Hledání ve slovníku i v Oslo-korpusu bylo neúspěšné. WebCorp nabídl dvě předložky *på* a *av* v poměru 3:2. Stejně tak tyto dvě předložky nabídl i Google, avšak v poměru 2:5, tedy s výraznou preferencí předložky *av* před předložkou *på*.

30) sjefen for teatret (NS: 161)

Etter å ha blitt introdusert for sjefen for teateret og lært en del basis om komedie, som dansetrinn og tatt sangtimer, fikk han prøve seg på scenen. – Poté co byl představen řediteli divadla, co se dostatečně naučil základy komedie, jako jsou taneční kroky, a poté co absolvoval hodiny zpěvu, si směl vyzkoušet vystoupit na scéně.

Slovník ukázal velice podobný výraz *Sjefen for Hæren* – vrchní velitel ozbrojených sil. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. WebCorp vyhledal pouze tři příklady s předložkou *for* a jeden s předložkou *i*. Google měl o trochu lepší skóre 6:1 ve prospěch předložky *for*. Opět je jistě dobré připomenout, že se vyhledávací výrazy v posledních dvou případech značně lišily: do WebCorpu byl zadán výraz *sjefen *teat[e]/ret*, zatímco v Googlu vypadal výraz takto „*sjefen *teatret|teateret*“.

31) smaken på vinen (NG: 250)

Vi måler fargen, lukta, og smaken på vinen, og prøver å forutsi vinkvaliteten to eller tre år fra nå, forklarer han. – Měříme barvu, vůni i chuť vína a snažíme se předvídat, jakou bude mít kvalitu za dva nebo tři roky, vysvětluje.

Hledání ve slovníku i v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. Výsledky WebCorpu ukázaly tři možné předložky *på*, *av* a *i* v poměru 4:2:1. Google nabídl stejné předložky v poměru zhruba 30:5:1, tedy s výraznou dominancí předložky *på*.

32) størrelsen på huset (NS: 160)

Detaljeringen varierer ofte etter størrelsen på huset. – Detaily se často liší v závislosti na velikosti domu.

Slovník obsahoval přesnou podobu hledaného výrazu *størrelsen på huset* – velikost domu. Oslo-korpus nevyhledal žádný příklad. Skoro dvě třetiny výsledků z WebCorpu byly nalezeny na dánských stránkách. Pomineme-li tedy druhou nejčastěji nabízenou dánskou předložku *af*, padá volba jednoznačně na předložku *på*. Stejnou předložku *på* nabízí téměř výhradně i Google.

33) taket på bilen (NS: 250)

Har du en kabriolet er det viktig at du tar vare på taket på bilen din. – Máte-li kabriolet, musíte se starat o jeho střechu.

Hledání ve slovníku bylo bezvýsledné. Výsledky Oslo-korpusu obsahovaly výrazy dva, jeden s předložkou *på* a jeden s předložkou *av*. WebCorp našel minimálně pětinu příkladů na švédských stránkách a nabízel převážně předložku *på*. Výskyt dalších dvou nabízených předložek *av* a *til* byl minimální. Google naproti tomu nabízel předložky dvě – *på* a *av*, a to ve velice vyváženém poměru 3:2 ve prospěch předložky *på*.

34) undersiden av bilen (NG: 250)

At det er rust på undersiden av bilen? – Je na spodní straně auta rez?

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. Čtvrtina výsledků nalezených WebCorpem byla na dánských stránkách, ale tabulku nabízených předložek i přesto vede předložka *av*. Stejně tak je tomu i u výsledků Googlu, které jednoznačně poukazují na volbu předložky *av*. Dále nabízená předložka *på* stojí ve zcela bezvýznamné opozici.

35) utkanten av byen (NG: 249)

*Momo er en liten, fattig pike som bor i **utkanten av byen**. – Momo je malé a chudé děvčátko, které bydlí na okraji města.*

Slovník obsahoval přesnou podobu hledaného výrazu *utkanten av byen* – *předměstí*. Výsledky hledání v Oslo-korpusu obsahovaly poměrně velký počet příkladů a všechny s předložkou *av*. Stejně tak tomu bylo i u výsledků hledání ve WebCorpu a Googlu, oba nástroje nabídly značné množství příkladů, které byly téměř bez výjimky s předložkou *av*.

36) en fart på 100 km/t (NG: 237)

*Målinger viste at raketten fra 34 meter hadde en **fart på 102 km/t**. – Měření ukázala, že raketa z 34 metrů měla rychlost 102 km/h.*

Slovník obsahoval výraz s jinou předložkou, než jakou uvádí gramatika, *en fart av 200 km i timen* – *rychlost 200 kilometrů za hodinu*. Dá se tedy do značné míry předpokládat, že i předložka *av* je správnou volbou. Oslo-korpus našel dva příklady, jeden s předložkou *av* a jeden s předložkou *på*. WebCorp vyhledal minimálně třetinu výsledků na dánských stránkách a jako správnou předložku nabídl pouze předložku *på*. Google oproti tomu nabídl předložky obě, a to v poměru 9:2 ve prospěch předložky *på*. Zde můžeme upozornit na to, že zatímco výraz zadaný do WebCorpu musí obsahovat při hledání dvou slov dva zástupné znaky *fart * * km/t*, v případě Googlu postačí jeden oddělený mezerami *"fart * km/t"*.

37) en formue på to millioner (NG: 237)

*Mens prinsesse Märtha Louise har en **formue på 27 millioner** kroner, har ektemannen Ari Behn ingenting. – Zatímco princezna Märtha Louise má jmění v hodnotě 27 milionů korun, její manžel Ari Behn nemá nic.*

Slovník nabídl přesnou podobu hledaného výrazu *en formue på 900 000 kroner* – *jmění v hodnotě 900 tisíc korun*. Oslo-korpus našel dva příklady a oba s předložkou *på*. Necelá třetina výsledků nalezených WebCorpem byla z dánských stránek,

nejfrektovanější předložkou však i přesto zůstala předložka *på*. Výsledky Googlu, které zahrnují téměř pět tisíc příkladů, ukazují jednoznačně na předložku *på*. Ve výsledcích Googlu se ojediněle vyskytují i příklady s předložkami *med* a *til*. Z kontextu je však jasné, že se nejedná o předložkový přívlastek, nýbrž o příslovečné učení doplňující predikativ nebo substantivní doplněk předmětu.³⁴

38) en gutt på fire kilo (NG: 237)

*Nå er jeg lykkelig mor til en to og en halv måned gammel **gutt på** syv **kilo** og 65 cm. – Nyní jsem šťastná maminka jeden a půl měsíčního chlapečka, který váží sedm kilo a měří 65 cm.*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. WebCorp stejně jako Google nabízejí výlučně předložku *på*.

39) ei jakke for vinteren (NG: 237)

*Noen tips til hvor man kan kjøpe en god **jakke for vinteren** uten å bli flådd? – Nějaký tip na to, kde si koupit dobrou zimní bundu, aniž by člověka oškubali?*

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku ani v Oslo-korpusu. WebCorp získal třetinu výsledků z dánských stránek, což způsobilo i majoritní výskyt předložky *til*, protože ta byla častým doplněním právě dánských výrazů. Předložka *for* se vyskytla jen ve dvou příkladech. Google nabídl dvě předložky *til* a *for* v poměru 3:2. Je však třeba upozornit, že zde může být tento číselný údaj poměrně zavádějící, protože fráze *til vinteren* – v zimě může často stát jako samostatný celek s funkcí příslovečného určení.³⁵

40) ei kjole til bryllup (NG: 237)

*Ellers er det vel noen uskrevne regler når det gjelder **kjole til bryllup**. – Jinak jistě existují nepsaná pravidla pro svatební šaty.*

³⁴ Srov. příklad příslovečného určení *Jacob Stolt-Nilsen økte sin **formue med 482 millioner kroner** i uken som gikk*, a příklad doplňku *Ifjor høst vurderte Kapital hans **formue til 775 millioner kroner***.

³⁵ Srov. větu *Lille L på et halvt år skal få lue og **jakke til vinteren***, která může znamenat buď *Malá půlroční L dostane čepici a zimní bundu*, nebo *Malá půlroční L dostane v zimě čepici a bundu*.

Výraz nebyl nalezen ani ve slovníku, ani v Oslo-korpusu. Více jak čtvrtina příkladů z WebCorpu byla získána z dánských stránek, ale i tak v nich převažovala předložka *til* stejně jako tomu bylo v případě hledání v Googlu.

41) en mann av norsk opprinnelse (NG: 237)

*Personen som stakk fra bussen, blir beskrevet som en **mann av norsk opprinnelse**, med mørkt hår og skjegg. – Osoba, která uprchla z autobusu, je popisována jako muž norského původu, s tmavými vlasy a vousy.*

Ve slovníku je obsažen podobný výraz *kunstgjenstander av orientalsk opprinnelse* – *umělecké předměty orientálního původu*. Hledání v Oslo-korpusu bylo bezvýsledné. WebCorp vyhledal zcela stejné příklady jako Google, které představovaly použití předložek *av* a *med* v poměru 5:1 ve prospěch předložky *av*.

9.3 Jiné předložky

9.3.1 Úvod

V předchozí kapitole jsme ukázali příklady použití předložek pro vytváření postponovaných přívlastků, předložky však ve spojení s příslušnými výrazy mohou tvořit i další větné členy, jako například již zmíněné příslovečné určení času (*over tre timer*) či místa (*på/til postkontoret*). V takovýchto případech většinou není volba předložky zvlášť komplikovanou záležitostí. Problém ale může nastat ve výrazech, kde se předložka pojí s abstraktním podstatným jménem (*å gråte av glede, i godt humør, å stå overfor et stort problem*), nebo v ustálených vazbách se slovesem (*å hindre meg i å komme*) či se substantivem (*å løpe for livet*). Zde se jedná o případy, kde výběr předložky nemusí podléhat pevně stanoveným pravidlům nebo jazykové logice, z čehož pro studenty norštiny evidentně vyplývá, že je nutno si tyto výrazy řádně osvojit. Předložky tak pro studenty znamenají rizikovou oblast. V této kapitole se tedy budeme záměrně věnovat výrazům problematickým, konkrétně přímo výše zmíněným příkladům.

9.3.2 Příklady

Postup při analýze příkladů zde byl zcela shodný s tím, který je popsán v úvodu kapitoly 9.2.2. Přesné číselné údaje spolu s konkrétními příklady jsou obsaženy v příloze B.

42) skal/gå på/til postkontoret (NG: 255)

Uadressert reklame unngår du ved å gå på postkontoret og registrere at du ikke vil ha slikt i posten. – Nevyžádané reklamě se můžete vyhnout tak, že zajdete na poštu a požádáte, abyste ji do schránky nedostávali.

Hledání ve slovníku i v Oslo-korpusu bylo neúspěšné. WebCorp po zadání výrazu [skal|gå] *postkontoret nabídl obě předložky *på* a *til*, v poměru 2:1. Google na zadaný výraz „(skal|gå) *postkontoret“ nabídl též obě předložky, avšak v poměru 7:2, tedy s výraznou dominancí předložky *på*.

43) gråt av glede (NG: 93)

Styreleder for Munch-muséet, Gro Balas, gråt av glede da hun fikk nyheten om at Munch-bildene er funnet. – Ředitelka Munchova muzea Gro Balas plakala radostí, když se dozvěděla, že Munchovy obrazy byly nalezeny.

Slovník nabídl přesnou formulaci hledaného výrazu *gråte av glede – plakat radostí*. Oslo-korpus našel čtyři příklady a všechny s předložkou *av*. WebCorp i Google nabídly též jednoznačně předložku *av* (s několika výjimkami použití předložky *i*).

44) var i godt humør (NG: 93)

Resultatene viste at studentene som rapporterte at de var i godt humør, var flinke til å løse den kreative oppgaven. – Výsledky ukázaly, že studenti, kteří udávali, že mají dobrou náladu, vyřešili tvůrčí úkol snadno.

Slovník nabídl přesnou formulaci hledaného výrazu *være i godt humør – mít dobrou náladu*. Oslo-korpus našel čtyři příklady a všechny s předložkou *i*. Téměř polovina

výsledků nalezených WebCorpem byla v dánštině, což způsobilo majoritní výskyt předložky *ved*, vyskytující se právě v dánských frázích. Dále byla nabízena fráze s předložkou *med*, která ovšem byla jiného než požadovaného typu. Fráze *med godt humør* totiž nebyla, jak bylo z kontextů patrné, substantivním doplněním sponového slovesa *å være* (jako je tomu u fráze *var i godt humør*), nýbrž součástí příslovecného určení průvodních okolností.³⁶ Google naproti tomu ukázal jasně jedinou možnou volbu, a to správnou předložku *i*.

45) å stå overfor et stort problem (NG: 93)

Fortsetter utviklingen, vil Norge om få år stå overfor et alvorlig problem, ifølge Riksantikvaren. – Pokud bude vývoj pokračovat, bude podle památkářů stát Norsko za pár let před vážným problémem.

Slovník ani Oslo-korpus výraz neobsahovaly. WebCorp na dotaz *[stå|sto|stod] * et * problem* našel více jak polovinu stránek v dánštině, což mělo vliv na většinové postavení předložky *med*, která byla obsažena právě v dánských výrazech. Další předložkou v pořadí byla předložka *overfor* v norských frázích. Google s pomocí výrazu „*(stå|sto|stod) *et *problem*“ nabídl v zásadě dvě předložky *overfor* a *ovenfor* v poměru 13:1 v jasný prospěch předložky *overfor*. Pravděpodobným důvodem těchto dvou variant může být hovorová podoba tohoto výrazu, kdy se v mluvené řeči někdy používá předložka *ovenfor*, což je způsobeno pouhou záměnou. Výjimečně se vyskytly i příklady s předložkou *foran*, ovšem ve zcela zanedbatelném množství.

46) hindrer meg i å komme (NG: 104)

Skulle noe uventet dukke opp som hindrer meg i å komme, så gir jeg en lyd. – Jestli se stane něco nepředvídatelného, co by mi zabránilo v tom, abych přišel, tak dám vědět.

Slovník nabídl dva podobné výrazy s různými předložkami – *jeg kan ikke hindre deg i å gjøre som du vil* – *nemůžu ti bránit v tom, aby sis dělal, co chceš*, a *å hindre skipet fra å kantere* – *zabránit lodi v převrnutí*. Volba předložky tak pravděpodobně závisí na tom, zda je předmět životný či neživotný. Oslo-korpus našel pár příkladů z nichž polovina

³⁶ Srov. větu *Det var med godt humor de tre små reiseføttene hentet...* – *A s dobrou náladou ti tři malí cestovatelé donesli...*

byla bez předložky a druhá polovina využívala rovnoměrně předložky *i* i *fra*. Výzkum ve WebCorpu i Googlu byl následující. Nejdříve byly hledány příklady pomocí klíčových výrazů, které umožňují jakýkoli předmět, konkrétně *hindrer * * å komme* pro WebCorp a „*hindrer * å komme*“ pro Google. V obou případech byla předložka *fra* znatelně frekventovanější, ve WebCorpu v poměru 5:1, v Googlu v poměru menším – 2:1. Z příkladů bylo patrné, že i zde platí pravidlo předložky *fra* pro neživotné předměty a předložky *i* pro předměty životné. Proto byly klíčové výrazy pozměněny pouze pro předmět *meg*, tedy *hindrer meg * å komme* a „*hindrer meg *å komme*“. Výsledné skóre předložek se pak obrátilo ve prospěch předložky *i*, a to v poměru 6:1 ve WebCorpu a 4:1 v Googlu.

47) løp for livet (NS: 166)

NRK-reporter Hans-Wilhelm Steinfeld og hans familie løp for livet for å komme unna den voldsomme flodbølgen. – Reportér NRK Hans-Wilhelm Steinfeld a jeho rodina utíkali jako o život, aby unikli té obrovské záplavové vlně.

Slovník nabídl přesný výraz *løp for livet! – běž jako o život!* Oslo-korpus vyhledal tři příklady a všechny s předložkou *for*. WebCorp nabídl též jednoznačně předložku *for*, stejně tak i Google. Při hledání v Googlu byl nejdřív zadán výraz „*løp *livet|liv*“, který měl zjistit, zda se v této frázi používá určitý či neurčitý tvar substantiva. Výsledky jednoznačně ukázaly, že se používá tvar určitý, a ten byl následně použit pro další vyhledávání.

9.4 Neohebná adjektiva

9.4.1 Gramatický úvod

Adjektiva se v norštině skloňují v atributivní i predikativní pozici a zpravidla se shodují se řídícím substantivem.³⁷ Jsou ovšem výjimky, kdy se adjektiva zpravidla neskloňují, zejména v ustálených spojeních s předložkou, jakými jsou např. *glad i*, *vant til*, *klar over* nebo *lei av*. Tyto konstrukce budou prověřeny v této kapitole.

³⁷ Srov. případy, kdy se adjektivum s řídícím substantivem neshoduje, např. *Fisk er godt*, *Svømming er morsomt*, nebo *Vin er dyrt i Norge*.

9.4.2 Příklady

Postup při prověřování spolehlivosti daných nástrojů byl následující. Cílem bylo zjistit, zda u jednotlivých zdrojů můžeme ověřit, že jsou uvedené konstrukce v množném čísle nesklonné a zachovávají si svůj základní tvar. V případě obou korpusů a Googlu byly zadány oba výrazy (nesklonný tvar i tvar množného čísla) a následně byla provedena analýza výskytu obou tvarů, tedy poměr mezi správným a nesprávným užitím. Přesné údaje i příklady jsou obsaženy v příloze C.

48) de er glad i (NG: 19)

*Først sier de at **de er glad i** deg, så etter en stund slår de deg. – Nejdřív tvrdí, že tě mají rádi, a chvíli nato tě uhodí.*

Slovník příklad s tvarem množného čísla neobsahoval. Poměr mezi nesklonným tvarem a skloňovaným tvarem množného čísla je ve výsledcích z Oslo-korpusu 12:5, ve výsledcích z WebCorpu 4:3 a ve výsledcích z Googlu 6:5. Nejspolehlivějším nástrojem se zde tedy ukázal Oslo-korpus.

49) vi er klar over problemene (NG: 19)

***Vi er klar over** at det perfekte design også er en smakssak. – Jsme si vědomi toho, že i dokonalý design je záležitostí vkusu.*

Slovník obsahoval pouze tvar se slovesem v infinitivu. Poměr mezi nesklonným tvarem a skloňovaným tvarem množného čísla je ve výsledcích z Oslo-korpusu 31:1, ve výsledcích z WebCorpu 9:2 a ve výsledcích z Googlu 47:1. Nejspolehlivějším nástrojem byl tentokrát Google.³⁸ Za zmínku jistě stojí případ vyhledávání ve WebCorpu. Původně byl zadán výraz *vi er klar over*, ale poněvadž byly všechny výsledky nalezeny v dánštině, byl výraz pozměněn na *dere er klar over*, jenž stránky v dánštině vylučuje, protože zájmeno *dere* se v dánštině nevyskytuje.³⁹

³⁸ I Oslo-korpus se vzhledem k poměru v tomto případě jevil jako velice spolehlivá pomůcka, jeho nevýhodou byl však nesrovnatelně menší počet nalezených výsledků.

³⁹ Srov. dánský výraz pro *dere* – *I*.

50) de er lei av bråket (NG: 234)

*De lever av mat de finner i containere utenfor butikker, **de er lei av** det materialistiske samfunnet vi lever i. – Žijí z jídla, které naleznou v kontejnerech před obchody, jsou už unavení materialistickou společností, ve které žijeme.*

Slovník nabídl výraz v množném čísle s nesklonným adjektivem *nå er vi lei av å vente* – *teď už toho čekání máme dost*. Oslo-korpus nenalezl žádný příklad použití skloňovaného tvaru množného čísla *leie*. WebCorp i Google tyto příklady našly a poměr mezi nesklonným tvarem a skloňovaným tvarem množného čísla je ve výsledcích z WebCorpu 5:1 a ve výsledcích z Googlu 16:1. Na základě těchto údajů by se dalo tvrdit, že je nejspolehlivějším nástrojem Oslo-korpus. Nicméně je zapotřebí brát v úvahu i celkový počet nalezených výsledků: zatímco Oslo-korpus našel pouze 9, Google jich nabídl 3380.

51) vi er vant til å jobbe hardt (NG: 19)

*I gjennomsnitt ligger prisene på ca. en fjerdedel av det **vi er vant til**. – V průměru jsou ceny asi čtvrtinové oproti těm, na které jsme zvyklí.*

Slovník nabídl pouze výraz se slovesem v infinitivu. Oslo-korpus nabídl pouze příklady s užitím adjektiva v základním tvaru. WebCorp i Google našly oba typy příkladů, poměr mezi nesklonným tvarem a skloňovaným tvarem množného čísla je ve výsledcích z WebCorpu 10:1 a ve výsledcích z Googlu 366:1. I zde, stejně jako v případě příkladu č. 50, může být spolehlivost Oslo-korpusu jen zdánlivá. Oslo-korpus totiž našel pouze 34 výsledků, což je ve srovnání s počtem výsledků v Googlu převyšujícím 80 tisíc naprosto nesouměřitelná hodnota.

9.5 Složeniny

9.5.1 Gramatický úvod

Skládání slov je pro norštinu typický způsob slovtvorby, kdy je slovo utvořeno složením dvou a více slov stejných nebo různých slovních druhů (substantivum –

substantivum, adjektivum – substantivum, verbum – adjektivum apod.). V této kapitole se budeme věnovat složeninám typu substantivum – substantivum. Slova se mohou pojit buď pomocí spojovacího vokálu *-e-* nebo spojovací konsonanty *-s-*, nebo mohou být kompozita složená bez jakéhokoli pojítka, což je nejběžnější způsob. Existují sice určité zásady, kterými se při skládání slov můžeme řídit, ale i zde může docházet k výjimkám a výběr správného způsobu tvoření nemusí být vždy úplně jednoduchý (NG: 112-114, NS: 67-69):

- Slova končící na *-s* se pomocí dalšího *-s-* s následujícím slovem nepojí.
- Pokud je první slovo substantivum v genitivu, většinou si genitivní *-s* na konci slova ponechává (*morsmål, dagsreise*).
- Slova končící na některé koncovky (např. *-dom, -else, -het, -sjon, -skap, -itet, -ing*) se většinou pojí pomocí spojovacího *-s-* (*ungdomsfilm, selskapsmat, kjærlighetsdikt, utdannelsesbakgrunn, kringkastingshus, srov. ale vikingtid, campingvogn*).
- Pokud je první slovo samo kompozitum, pojí se s druhým slovem taktéž pomocí *-s-* (*spedbarnsleker, bomullskjole, førjulskveld*).
- Pokud první slovo popisuje rostliny, zvířata nebo lidi, může se s dalším slovem pojit se spojovacím vokálem *-e-* (*erteblomst, sauekjøtt, barnebarn*).

Někdy též platí, že pokud se určité slovo v jednom kompozitu pojí s dalším slovem pomocí spojovacího *-s-* popřípadně *-e-*, skládá se toto slovo pomocí stejné spojovací hlásky i v dalších příkladech kompozit (*verdenskart, verdensmester, verdenshav*). Uplatňuje se zde tzv. princip analogie – v tomto případě vznikají podobná slova stejným způsobem jako prvotní slovo vzorové, tedy slovo, které se např. svou četností používání stalo předlohou pro slova nově tvořená. Toto pravidlo však není zcela spolehlivé (srov. *landsby* vs. *landbruk*). Je tedy vcelku zřejmé, že kompozita patří mezi další oblasti norštiny, které mohou studentům přichystat nejedno úskalí. Proto je jistě užitečné mít po ruce při tvorbě složenin spolehlivé pomůcky.

9.5.2 Příklady

Cílem analýzy v této kapitole bylo prověřit, zda nám dostupné jazykové pomůcky pomohou určit správný tvar složeného slova. Postup byl takový, že se jednotlivými nástroji vyhledávaly všechny tři možné varianty, které byly mechanicky vytvořeny na základě tří možností skládání slov (popsané v kapitole 9.5.1). Varianta s největším počtem výskytů byla považována za tu, jež daný nástroj nabízí jako správnou. Přesné údaje a příklady jsou uvedeny v příloze D.

52) arbeidsbord (NG: 114)

*Rico leverer **arbeidsbord** i mange standard størrelser. – Rico dodává pracovní stoly v mnoha standardních velikostech.*

Slovník výraz neobsahoval. Oslo-korpus našel pouze tři příklady správného tvaru *arbeidsbord*, ostatní tvary nenalezl. WebCorp i Google nabídly dva tvary – majoritní *arbeidsbord* i zřídka se vyskytující *arbeidebord*, poměr těchto dvou tvarů byl ve WebCorpu 21:1 a v Googlu dokonce 3050:1.

53) barneleker (NG: 114)

*En amerikansk test av **barneleker** påviste skadelige stoffer i en tredjedel av lekene. – Jeden americký test dětských hraček prokázal škodlivé látky až v jedné třetině hraček.*

Hledání ve slovníku bylo bezvýsledné. Hledání v Oslo-korpusu ukázalo pouze pět příkladů správného tvaru *barneleker*, ostatní tvary se nevyskytovaly. WebCorp i Google nabídly příklady od každé varianty, nicméně varianta *barnsleker* se objevovala velice vzácně a pravděpodobně se jedná o chybně rozdělené slovo *småbarnsleker* na dvě slova *små* a *barnsleker*. Poměry mezi tvary *barneleker* a *barnleker* (ve WebCorpu 44:1 a v Googlu 62:1) jasně mluví ve prospěch, preferují výrazně variantu první.

54) bygdemål (NS: 68)

*Fra første halvdel av 1700-tallet er det bevart mange leilighetsdikt på norske **bygdemål**, særlig bryllupsdikt og hyllingsdikt til kongehuset. – Z první poloviny 18.*

století se nám dochovala řada příležitostných básní psaných ve venkovských dialektech, zejména svatební básně a oslavné básněna panovníky.

Slovník obsahoval přesný výraz *bygdemål* – *venkovský dialekt*. Oslo-korpus našel pouze jediný příklad ze všech variant, a to pro výraz *bygdemål*. Také WebCorp i Google nabídly bez výjimky příklady s tvarem *bygdemål*, ovšem v počtu nesrovnatelně větším.

55) bymål (NG 112)

*Bergen **bymål** har gjerne korte vokallyder der bygdemålet har lange. – Bergenský dialekt má často krátké samohlásky tam, kde má venkovský dialekt dlouhé.*

Ve slovníku byl nalezen výraz *bymål* – *městský dialekt*. Hledání v Oslo-korpusu bylo pro všechny varianty zcela bezvýsledné. WebCorp i Google nabídly pouze příklady s variantou *bymål*.

56) morsmål (NS: 67)

*Det eksisterer en rekke ulike definisjoner av **morsmål**. – Existuje celá řada různých definicí mateřštiny.*

Slovník obsahoval přesný výraz *morsmål* – *mateřština*. Oslo-korpus vyhledal velké množství příkladů pro slovo *morsmål*, žádné pro slova *mormål* nebo *moremål*. WebCorp i Google nabídly také variantu *morsmål*, jako variantu správnou. Ve výsledcích obou vyhledávačů se objevily i příklady použití tvaru *mormål*, ale jen v nepodstatné míře. Pravděpodobně se ve většině případů jedná o pouhé překlipy.⁴⁰

57) dyrehage (NG: 112)

*26-åringen har **dyrehage** hjemme med flere ulovlige dyr. – 26-letá osoba má doma zoologickou zahradu s několika nelegálně chovanými zvířaty.*

⁴⁰ Srov. větu „De fikk fram hvilken betydning et **mormål** har, og at det (dessvere) ikke er opp til en selv å velge hvilket **morsmål** man vil ha,“ která obsahuje i správný tvar slova *morsmål*.

Slovník obsahoval přesný výraz *dyrehage* – *zoologická zahrada*. Oslo-korpus i WebCorp nabídly také pouze tento výraz, zbylé dvě varianty nalezeny nebyly. Google vyhledal i pár příkladů s variantou *dyrhage*, ta ovšem k výrazu *dyrehage* stála v poměru 1:10000, tedy v počtu, jenž je absolutně zanedbatelný.

58) vinflaske (NG: 114)

*Jeg lurer på om hvordan man åpner en **vinflaske** uten vinåpner. – Zajímalo by mě, jak se dá otevřít láhev vína bez vývrtky.*

Ve slovníku se tento výraz nenašel. Zbývající nástroje ukázaly každý pouze příklady varianty *vinflaske*. Za zmínku jistě stojí celkový počet výsledků nalezených Googlem, a to přes dvě stě tisíc (srov. 12 výsledků z Oslo-korpusu a 143 výsledků z WebCorpu).

59) rødvinsflaske (NG: 114)

*Hvor lenge kan en **rødvinsflaske** stå åpen? – Jak dlouho může zůstat láhev červeného vína otevřená?*

Ve slovníku byl nalezen podobný výraz *rødvinsglass* – *sklenice na červené víno*. Oslo-korpus neobsahoval ani jeden příklad žádné ze tří variant. WebCorp našel dvě možné varianty *rødvinsflaske* a *rødvinflaske*, v poměru 10:1 ve prospěch varianty první. Jelikož však minimálně jedna třetina příkladů byla v dánštině, je tento poměr jen pouhým odhadem. Google také našel pouze tyto dvě zmíněné varianty, a to v poměru 32:1, který ještě zřetelněji naznačuje dominanci výrazu *rødvinsflaske*.

60) skinnkåpe (NS: 68)

*Jeg har lånt en **skinnkåpe** av mora mi, den er som å gå rundt med en lavvo, men jeg er i hvertfall påkledd. – Půjčila jsem si od mámy kožený kabát, což je sice jako obléci se do eskymáckého stanu, ale aspoň mám na sobě něco.*

Slovník obsahoval hledaný výraz *skinnkåpe* – *kožený kabát*. Výsledky Oslo-korpusu ukázaly pouze jeden příklad varianty *skinnkåpe*, a žádné příklady dalších dvou variant. WebCorp i Google nabídly výlučně též variantu *skinnkåpe*, a to v hojném počtu

příkladů. Google vyhledal i jeden příklad varianty s pojitkem -s-, jednalo se ovšem pouze o kompozitum složené s kompozita chybně rozděleného pomlčkou *sel-skinnskåpe* (viz pravidla v kapitole 9.5.1).

61) saueskinnskåpe (NS: 68)

Det trengs 25-45 sauer for å lage ei saueskinnskåpe. – K výrobě kabátu z ovčí kůže je zapotřebí 25-45 ovcí.

Ani slovník, ani Oslo-korpus neobsahovaly žádnou variantu tohoto slova. Zato WebCorp i Google svými výsledky jednoznačně potvrdily variantu *saueskinnskåpe* jako správnou.

62) ullkjole (NG: 114)

Jeg har akkurat sydd en liten og nett ullkjole i mørk lilla med broderte hjerter på brystet til lillejenta som kommer i april. – Právě jsem pro holčičku, která se narodí v dubnu, upletla krásné vlněné šatičky, jsou tmavě fialové s vyšívánými srdíčky na prsou.

Zatímco hledání ve slovníku i v Oslo-korpusu bylo pro všechny varianty tohoto slova bezvýsledné, WebCorp i Google ukázaly na řadě příkladů, že jediná správná možnost je varianta *ullkjole*.

63) tremånederskurs (NG: 113)

Starter man i arbeid, fersk etter et tremånederskurs, kastes man mer eller mindre inn i en situasjon hvor det ikke eksisterer en overgang eller myk start. – Člověk, který začíná s novou prací čerstvě po tříměsíčním kurzu, je víceméně hozen do situace, kde neexistuje žádné přechodné období nebo pozvolný start.

Slovník ani Oslo-korpus tento termín neobsahovaly a WebCorp i Google nabídly pouze a jediné varianty správné se spojovacím -s-. Zde je třeba upozornit, že první část kompozita *tremåneders* je ve tvaru genitivu a může v tomto případě stát i samostatně

tre måneders kurs.⁴¹ Takže pokud do Googlu zadáme čistě výraz *tremånederskurs*, Google nalezne i tvary rozdělené jednotlivě na tři slova. Jestliže si tedy přejeme vyhledat pouze výraz psaný dohromady, je nutno jej ukotvit do uvozovek nebo označit znakem + (viz výše kap. 8.4.3.1).

9.6 Celková analýza výzkumu

Cílem výzkumu bylo zjistit, do jaké míry je možné se spolehnout na dané nástroje jako na pomocníky při řešení některých problémů z norské gramatiky, na něž mohou studenti při aktivním užívání jazyka narazit. Byly vybrány některé oblasti, které mohou studentům činit potíže, a následně byly simulovány otázky, které by studenti mohli potřebovat zodpovědět, konkrétně: „Jakou předložku mám použít?“ „Je tato předložka správná?“ „Skloňuje se v tomto případě toto přídavné jméno?“ a „Jak mám správně utvořit tuto složeninu?“ Na tyto otázky se pak hledaly odpovědi pomocí čtyř představených nástrojů a ty byly následně vzájemně konfrontovány podle úplnosti a správnosti. Každá z pomůcek měla nepochybně své výhody i nevýhody, které se pokusím shrnout v následujících odstavcích. Pro přehled uvádím u každého nástroje i tabulku, jež udává přesné údaje o tom, kolik bylo správných odpovědí (nabídnutá varianta měla největší počet výskytů a nehraje roli, v jakém poměru byla k ostatním variantám), kolik bylo neutrálních odpovědí (nabídnutá varianta měla stejný počet výskytů jako varianta jiná), kolik bylo špatných odpovědí (nabídnutá varianta se neshodovala s variantou, kterou uvádí gramatika) a kolik otázek zůstalo nezodpovězeno (nebyla nabídnuta žádná z hledaných variant). Údaje jsou ve tvaru „počet určitých odpovědí“ / „celkový počet hledaných výrazů“.

9.6.1 Ordbnett

Velkou výhodou slovníku je vysoká pravděpodobnost jazykové správnosti. Během výzkumu se sice dvakrát ukázalo, že je slovník v rozporu s gramatikou, ale v obou případech lze usoudit, že se patrně jedná jen o druhou správnou variantu, jež v gramatice obsažena nebyla. Hledání ve slovníku má však dvě podstatné nevýhody. První nevýhodou je i přes poměrnou obsáhlost slovníku nedostačující množství příkladů

⁴¹ Srov. další příklady této genitivní fráze *en ukes tid, to minutters stillhet* nebo *en femkilos pose* (NG: 15).

konkrétního použití daného slova. Druhou nevýhodou je nemožnost použití regulárních výrazů (s výjimkou použití zástupného znaku *) a s tím částečně související nemožnost hledání dvou a víceslovných výrazů. Slovník neumožňuje tzv. fulltextové vyhledávání, proto se musí prověřovat každé jednotlivé slovo zvlášť a proces hledání tak může být celkem zdoluhavý a nakonec i zcela bezvýsledný právě z důvodu zmíněného nedostatečného množství příkladů ve větách. Slovník proto může být výbornou pomůckou při hledání jednoduchých slov, nikoli však frází. To se v zásadě netýká frází ustálených, kterých Ordnett obsahuje zpravidla dostatek, ale spíše frází volných, bezprostředních.

konstrukce	Ordnett			
	správně	neutrálně	špatně	bez výsledků
genitiv a jiné předložkové vazby	15/41	0/41	2/41	24/41
jiné předložky	4/6	0/6	0/6	2/6
neohebná adjektiva	1/4	0/4	0/4	3/4
složeniny	6/12	0/12	0/12	6/12

Tabulka 9.1 Výsledky hledání v Ordnettu

9.6.2 Oslo-korpus

Oslo-korpus má spolu s Ordnettem oproti WebCorpu a Googlu značnou výhodu v tom, že jazyk v něm obsažený prošel revizí, a lze se tedy v zásadě spolehnout na jeho pravopisnou a do značné míry i gramatickou správnost. Během výzkumu došlo pouze ke dvěma případům, kdy se nabízené řešení lišilo od předdefinované podoby. V obou případech se jednalo o jediný příklad. Nabízená možnost tudíž nebyla podepřena dostatečnými důkazy, což obnáší riziko, že se jedná o výjimku některé jazykové varianty, s níž je samozřejmě třeba počítat. Oproti Ordnettu má Oslo-korpus výhodu možnosti vyhledávat fulltextově. Oproti WebCorpu a Googlu má výhodu přednastavených šablon vyhledávání (viz tabulka 8.2.1), a nevyžaduje tedy uživatelskou znalost regulárních výrazů. Oslo-korpus má nicméně jednu značnou nevýhodu a tou je poměrně malé množství dat, které obsahuje. Tuto skutečnost ukázal i můj výzkum, ve kterém se Oslo-korpus ukázal jako ten, jehož hledání bylo ve srovnání s ostatními

nástroji nejčastěji bezvýsledné. Lze jej tedy považovat za pomůcku vhodnou pro doplnění pomůcek jiných, nikoli za pomůcku hlavní a jedinou.

konstrukce	Oslo-korpus			
	správně	neutrálně	špatně	bez výsledků
genitiv a jiné předložkové vazby	6/41	3/41	2/41	30/41
jiné předložky	3/6	1/6	0/6	2/6
neohebná adjektiva	4/4	0/4	0/4	0/4
složeniny	7/12	0/12	0/12	5/12

Tabulka 9.2 Výsledky hledání v Oslo-korpusu

9.6.3 WebCorp

WebCorp ukázal velkou výhodu možnosti fulltextového hledání, možnosti použití regulárních výrazů a také velkého množství dat, k nimž má přístup. Důkazem posledně jmenované přednosti je i velice nízké procento (cca 6 %) bezvýsledných hledání při výzkumu. Na druhou stranu je nepříjemným záporem WebCorpu oproti ostatním třem nástrojům multijazyková báze, z níž jsou výsledky čerpány a s tím související riziko, že budou nalezené příklady v jiném jazyce než v norštině. Jedná se ze zřejmých důvodů zejména o dánštinu a švédštinu, což také prokázaly mnohé výsledky mého bádání. Dalším nedostatkem WebCorpu je absence jakékoli jazykové revize, takže je třeba počítat s překlepy i gramaticky nesprávnými výrazy, což se v rámci mého výzkumu nejevilo jako velká překážka, protože i tak bylo procento správných odpovědí vysoké (cca 87 %). Pokud tedy umíme poznat a vyselektovat nežádoucí cizojazyčné výsledky (např. ignorovat domény .dk a .se), případně vytříbit výsledky pochybné z hlediska jazykové správnosti (např. stránky blogů a diskuzních fór, které nemusí být po této stránce zcela důvěryhodné), jeví se WebCorp jako velice spolehlivý pomocník.

Konstrukce	WebCorp			
	správně	neutrálně	špatně	bez výsledků
genitiv a jiné předložkové vazby	34/41	1/41	2/41	4/41
jiné předložky	5/6	0/6	1/6	0/6
neohebná adjektiva	4/4	0/4	0/4	0/4
složeniny	12/12	0/12	0/12	0/12

Tabulka 9.3 Výsledky hledání ve WebCorpu

9.6.4 Google

Google ukázal stejné přednosti jako WebCorp, tedy fulltextové vyhledávání, použití regulárních výrazů i značnou textovou databázi, jež se v jeho případě rozrůstá do enormních rozměrů. Tím se i šance na úspěšné hledání výrazně zvyšuje, což dokazuje i výsledné nulové(!) procento bezvýsledných hledání v mém výzkumu. Stejně jako WebCorp je i jeho nevýhodou nerevidovaný jazyk, tedy riziko pravopisných i gramatických chyb ve výsledcích. Tato skutečnost se nicméně stejně jako v případě WebCorpu nezdála být při výzkumu velkou překážkou.⁴² Celkově se Google se všemi svými výhodami a především s 93,4 % úspěšného hledání se správnými výsledky prokázal jako nejlepší mezi prověřovanými nástroji.

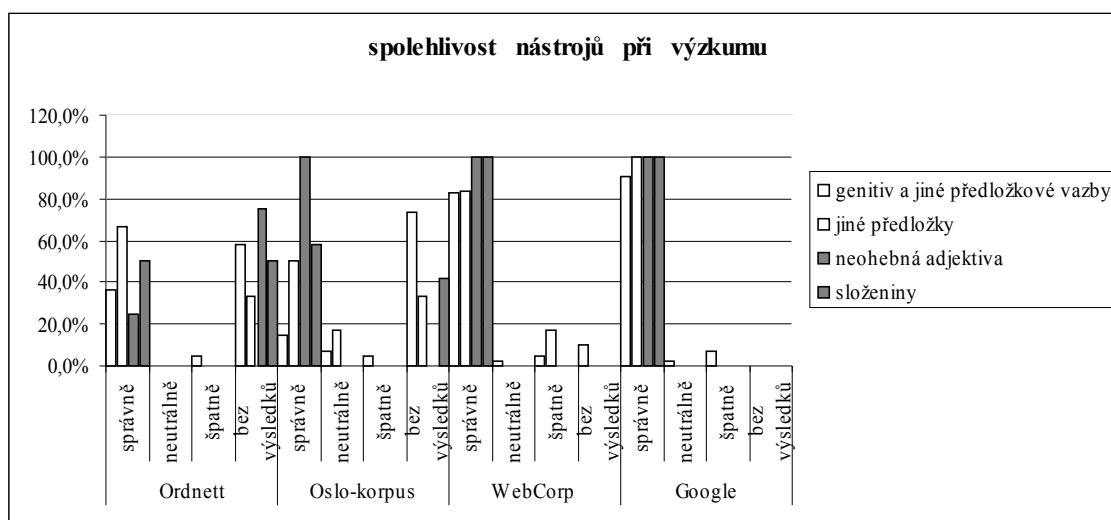
Konstrukce	Google			
	správně	neutrálně	špatně	bez výsledků
genitiv a jiné předložkové vazby	37/41	1/41	3/41	0/41
jiné předložky	6/6	0/6	0/6	0/6
neohebná adjektiva	4/4	0/4	0/4	0/4
složeniny	12/12	0/12	0/12	0/12

Tabulka 9.4 Výsledky hledání v Googlu

⁴² Srov. celková procenta množství výsledků lišících se od předlohy z gramatiky: 3,2 % Ordnett i Oslo-korpus vs. 4,8 % WebCorp i Google.

9.6.5 Shrnutí

Na základě výše uvedených analýz lze vyvodit poměrně jednoznačný závěr, a to ten, že nejspolehlivější a nejvhodnější pomůckou při řešení problémů a hledání odpovědí na otázky zmíněné v úvodu této kapitoly byl bezpochyby vyhledávač Google. Nejen že umožnil jednoduše, rychle a variabilně vyhledávat potřebné výrazy, ale téměř vždy nabídl víc než dostatečné množství nejrozumnějších příkladů a navíc v naprosté většině nechyboval. Pro představu uvádím graf zobrazující spolehlivost jednotlivých nástrojů v každé z pěti ověřovaných skupin. Výsledky jsou tentokrát vyjádřeny procentuálně a definice podskupin „správně“, „neutrálně“, „špatně“ a „bez výsledků“ zůstávají stejné jako u předchozích tabulek.



Tabulka 9.5 Spolehlivost jednotlivých nástrojů ve výzkumu vyjádřená v procentech

Na závěr je nezbytné upozornit na to, že veškeré analýzy i shrnující hodnocení jsou založeny čistě na výsledcích právě tohoto výzkumu, jenž se zaměřil pouze na část možné oblasti zkoumání. Nemám v úmyslu tyto závěry generalizovat a tvrdit, že Google je nejspolehlivější pomůckou pro řešení všech otázek týkajících se gramatiky. Je možné, že by se při výběru jiné gramatické oblasti ukázal jako nejspolehlivější jiný nástroj. Troufám si ovšem odhadovat, že by například při ověřování gramatické správnosti nahodilých víceslovných spojení (což může být velice užitečné při tvorbě norského textu) opět nejlépe pomohl Google.

10. Závěr

Cílem výzkumu bylo zjistit, zda je možné používat internetový vyhledávač Google jako pomůcku při ověřování či zjišťování gramatické správnosti některých jazykových konstrukcí, což výsledky výzkumu nejen potvrdily, nýbrž dokonce ukázaly, že jej lze označit za pomůcku nadmíru důvěryhodnou. Ve srovnání s dalšími třemi internetovými nástroji prokázal Google hned několik výhod – narozdíl od Ordnettu může vyhledávat fulltextově a pomocí regulárních výrazů; ve srovnání s Oslo-korpusem obsahuje nesouměřitelné množství dat; a oproti WebCorpu může omezit oblast vyhledávání pouze na stránky psané v daném jazyce. Za nevýhodu Googlu lze považovat možnost výskytu výrazů, jež jsou z hlediska gramatiky či pravopisu chybné, protože data, která Google prohledává, neprocházejí žádnou jazykovou revizí. Tuto nevýhodu je ovšem možné do jisté míry potlačit právě zmíněným enormním počtem zdrojových dat, který ve většině případů vede k takovým rozdílům ve výsledcích, že je téměř vždy jasné patrné, které varianty jsou pouhými okrajovými záležitostmi a tedy výjimkami pravděpodobně způsobenými pochybením autora.

Při celkovém posudku je nutné brát zřetel na skutečnost, že závěry tohoto výzkumu jsou postaveny na domněnce, že nejvyšší frekvence výskytu určité varianty předpokládá nejvyšší pravděpodobnost její gramatické správnosti. Důvody k této domněnce jsou sice opodstatněné, jak je uvedeno výše v úvodní kapitole k výzkumu, nicméně je zapotřebí si uvědomit, že kvantita není vždy zárukou správnosti. Proto se výchozí domněnka nemůže považovat za absolutní pravdu, a nelze tedy brát výsledky Googlu za stoprocentně spolehlivé. To ovšem nic nemění na závěrečném hodnocení zjištěných skutečností, že se Google ve srovnání s uvedenými nástroji ukázal jako bezpochyby nejvhodnější pomůckou pro řešení simulovaných otázek hlavně proto, že je lehký přístupný, velice snadno ovladatelný, rychlý a hlavně do značné míry spolehlivý – přesněji řečeno přímo nejspolehlivější ve skupině vybraných nástrojů.

Sammendrag

Utgangspunktet for denne oppgaven er utviklingen i bruk av Internett som fører til to vesentlige fakta – god tilgjengelighet og en stadig økende mengde tekster som finnes på verdensveven. En så stor samling elektroniske tekster i kombinasjon med mulighetene som datamaskiner og annet datateknisk utstyr tilbyr, er blitt et fristende område for lingvistisk forskning. Målet med denne oppgaven er likevel ikke å presentere en dyp datalingvistisk analyse, men å fremstille et forståelig bilde av en mulig måte å bruke Internett til lingvistiske formål på, dvs. hvordan å bruke noen internettverktøy (med fokus på søkemotoren Google) som hjelpemiddel for studenter som leser norsk som fremmedspråk. Denne oppgaven utforsker påstanden om at man kan benytte verdensveven for å få nyttige søkeresultater som kan hjelpe med grammatiske spørsmål, for eksempel når man har behov for å forvise seg om en språkkonstruksjon er riktig eller for å finne en riktig form av et uttrykk. Med andre ord har dette studiet som sitt mål å vise at internettsøk kan være et mye mer effektivt hjelpemiddel i daglig bruk enn for eksempel korpora eller ordbøker.

Selve oppgaven er delt i to deler – en teoretisk del og en praktisk del. Den første delen går ut på å gi en innføring i grunnleggende begreper, mens den andre delen presenterer selve forskningen og praktiske konklusjoner. Hensikten med den første delen er både å presentere en generell innledning og et bakgrunnsstoff til emnet, og å gi leseren de nødvendige opplysningene som må til for å forstå forskningen.

Først og fremst er det viktig å være klar over hva korpuslingvistikk faktisk er – en lingvistisk metode som bygger på materiale fra korpus; og i sammenheng med dette, hva termen korpus betyr – en samling språkmateriale som er spesielt tilrettelagt med tanke på språkvitenskapelige undersøkelser. Vi ser nærmere på hvordan korpora kan anvendes innen forskjellige vitenskapsgrener og nevner noen korpusbaserte metoder for å teste en språkhypotese i sammenligning med det som faktisk opptrer i korpuset. Videre kommer vi inn på hvordan korpuslingvistikk har påvirket noen innstillinger til bruk av verdensveven som et korpus. Det gjøres også greie for hvordan søkemotorer virker og hva som da er fordeler og ulemper ved å søke på Internett i sammenligning med å søke i korpuset.

Det er lagt særlig vekt på vurderingen av kvaliteten på data inneholdt i korpuset og på verdensveven. Data i korpuset er tilrettelagt (kodet, annotert) med tanke på bruk i lingvistisk forskning og de kan betraktes som et representativt utvalg av språk. Tross det har korpuset en stor ulempe fordi det inneholder forholdsvis få data i kontrast til den enorme mengden data som finnes på Internett. På den andre siden er det fare for at søkerresultater fra Internett blir irrelevante eller lite tillitvekkende, fordi tekstene på verdensveven ikke har blitt revidert og tilpasset språkvitenskapelige formål som tekstene i korpuset.

I sammenheng med det ovennevnte presenteres internettverktøyet WebCorp, som forbinder egenskapene til korpora og søkemotorer. Det beskrives nemlig hvordan WebCorp virker og utvider søkemulighetene på Internett og hvordan det skiller seg fra vanlige søkemotorer. Til slutt nevnes fordeler og ulemper som oppstår når verktøyet brukes.

På slutten av den teoretiske delen anskueliggjøres det to begreper som er knyttet til oppgavens emne – frekvens og regulære uttrykk. Frekvensen spiller en viktig rolle i korpusbaserte analyser, og det samme gjør den i dette studiet, som tar sitt utgangspunkt i en påstand om at de mest frekvente uttrykkene er de mest sannsynlige. Regulære uttrykk bidrar til å gjøre søkekriteriet mer romslig når det er ønskelig å søke etter mer enn én eksakt ordform samtidig. Med andre ord tillater de en å spesifisere et mønster istedenfor en bokstavelig streng av tegn, og akkurat dette gjøres det nytte av i den følgende forskningen.

Den praktiske delen begynner med en innledning som redegjør for formålet med denne undersøkelsen, og det er å teste fire forskjellige redskaper som er tilgjengelige på Internett – Ordnett, Oslo-korpuset, WebCorp og Google – og finne ut hvilket som er det mest pålitelige og effektive hjelpemiddelet for de som trenger hjelp med den norske grammatikken. Ved siden av formålet forklares også metodologien som anvendes i undersøkelsen. Det er foretatt et utvalg av noen språkkonstruksjoner som kan virke problematiske for studenter som leser norsk som fremmedspråk – genitiv med preposisjon og andre preposisjonsuttrykk, sammensatte ord og ubøyelige adjektiver – som er videre testet ved hjelp av de aktuelle redskapene. Før selve undersøkelsen ser vi

nærmere på hvert enkelt redskap, særlig hvordan man søker i dem med fokus på avanserte søkemuligheter (f.eks. ved hjelp av regulære uttrykk i tilfelle WebCorp og Google). I tillegg vurderes de to grammatikkbøkene som er brukt som kilder, med hensyn til spørsmålet om i hvilken grad det inneholdte språket er autentisk og unikt.

Hoveddelen av den praktiske delen består av selve analysen med konkrete eksempler. Først vurderes det hvilken variant et gitt verktøy tilbyr som riktig og om den tilbudte varianten virkelig er riktig ifølge mønsteret fra grammatikkbøkene. Deretter sammenliknes resultatene fra alle de fire verktøyene med hensyn til deres søkemuligheter, effektivitet og pålitelighet, og fordelene og ulempene ved hvert enkelt verktøy oppsummeres. Undersøkelsen er avsluttet med en sammenfattende vurdering som betrakter Google som det beste hjelpemiddelet av de fire.

Til slutt oppsummeres hovedpunkter fra hele oppgaven og resultatene av forskningen. Man kommer frem til en påstand om at søkemotoren Google kan ansees som et forholdsvis tillitvekkende hjelpemiddel, som i de fleste tilfellene har tilbudt det største antall eksempler samtidig med den største prosentdelen riktige varianter. Det påpekes likevel to poenger som det må tas hensyn til – nemlig risikoer som kan oppstå ved å søke på verdensveven, og det faktum at avslutningen i denne oppgaven er basert bare på et lite utvalg eksempler og derfor ikke kan betraktes som alminnelig gyldig. Avslutningsordet kan likevel være det at selv om Google viser seg som et pålitelig verktøy til å løse de valgte grammatiske spørsmålene, må man regne med at den ikke nødvendigvis er egnet til å løse alle spørsmålene.

Přílohy

Následující přílohy obsahují výňatky z dat sesbíraných během výzkumu. U jednotlivých nástrojů jsou uváděny přesné počty nalezených výsledků a k těm relevantním je připojeno pár příkladů. Uvedené příklady byly do tohoto úzkého výběru zvoleny na základě pečlivého uvážení s ohledem na jejich dostatečnou exemplárnost. Příklady nalezené v jiných jazycích zahrnuty nebyly. V případě WebCorpu je součástí příkladů i výsledná tabulka vnitřních kolokací, kterou tento nástroj umožňuje vytvořit (bohužel bez selekce výsledků v jiných jazycích). Popisek je ponechán v originále, protože jazykové nastavení WebCorpu nelze narozdíl od Googlu změnit. Dále jsou zde pro názornost ponechány zdrojové URL, aby si čtenář mohl udělat představu, z jakého zdroje příklady pocházejí. V případě výsledků Googlu byly tyto URL adresy odstraněny ze zřejmých kapacitních důvodů.

Příloha A

(1) adressen til firmaet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus:

...for eksempel www.netscape.com, som er **adressen til firmaet** Netscape som produserer et av de mest populære...

WebCorp: "adressen * firmaet" [cit. 2009-05-06]

Using the Google search engine WebCorp accessed 72 web pages, 7 of which returned errors. 30 concordances were generated.

Minimálně 12 výsledků na dánských stránkách a 11 z nich s předložkou *på*.

Internal Collocates of 'adressen * firmaet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	15	15
på	11	11
der	1	1
a další...		

<http://baatplassen.no/i/lofiversion/index.php/t26444.html>

*Men hvis jeg finner **adressen til firmaet** skal jeg komme tilbake til saken, hvis noen er interessert i nærmere info.*

<http://www.iform.no/forum/index.php?action=printpage;topic=49892.0>

*De ser på meg med bedene øyne og vil svært gjerne ha **adressen til firmaet** som selger sånne mirakelpiller.*

<http://www.trim.no/forum/index.php?topic=49892.0>

*De ser på meg med bedene øyne og vil svært gjerne ha **adressen til firmaet** som selger sånne mirakelpiller.*

<http://sitrap.blogg.no/>

*Vi fikk **adressen til firmaet**, og en time etter hadde vi også reservert en bil.*

<http://www.kristenblogg.no/?p=100>

*Her er **adressen til firmaet** som lager chipen.*

Google: Výsledky 1 - 18 z 18 norský psaných stránek na dotaz "adressen *firmaet. (0,08 sekund) [cit. 2009-05-06].

"adressen til firmaet" – 98

*Salgsstedet blir derfor **adressen til firmaet** og du må nok bite i det sure eplet og betale porto.*

***Adressen til firmaet** som ordnet privat overnatting er www.casaparticularcuba.org.*

De ser på meg med bedene øyne og vil svært gjerne ha **adressen til firmaet** som selger sånne mirakelpiller.
 Organisasjonens postadresse sammenfaller foreløpig med **adressen til firmaet** som foretar medlemsregistrering.
 Vi fikk **adressen til firmaet**, og en time etter hadde vi også reservert en bil.

"adressen på firmaet" – 2

Båten er en Scand Atlantic som marsjer i ca 18 kn. Håper du finner **adressen på firmaet** LOFOT2, det hadde vært kjekt å sjekke pris hos de. ...

Den registrerte **adressen på firmaet** er ikke den samme som leilighetene som om jeg husker rett er i Jørundsgate.

"adressen i firmaet" – 1

Kjøper du et spill som ikke kan sendes til utenfor USA, havner spillet hos **adressen i firmaet**, som så sender det til deg.

"adressen av firmaet" – 0

"adressen for firmaet" – 0

(2) alderen på barnet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "alderen * barnet" [cit. 2009-05-03]

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 13 of which returned errors.

87 concordances were generated.

Minimálně 46 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'alderen * barnet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
begynder	10	10
har	7	7
kan	6	6
vil	5	5
opnår	3	3
indkaldes	3	3
øges	3	3
på	3	3
får	2	2
a další...		

[http://www.fosterhjem.no/Temameny/Hva_er_et_fosterhjem+/
 Størrelsen på utgiftsgodtgjøringen varierer med **alderen på barnet**.](http://www.fosterhjem.no/Temameny/Hva_er_et_fosterhjem+/)

<http://www.morsbaby.net/babymad6-9md.htm>
 Grøntsager Variationen af grøntsager kan fra 6 måneders **alderen** øges. **Barnet** kan nu tilbydes al slags grønt.

http://www.babyverden.no/templates/Article___4082.aspx
 I denne **alderen** begynner **barnet** også å ha glede av bøker i stoff og kartong.

<http://www.ammehjelpen.no/asp/default.asp?ID=118>
 Tiltakene vil selvfølgelig variere noe etter **alderen på barnet**.

<http://www.elevsiden.no/laering/1106683496>
 I denne **alderen** lærer **barnet** gjennom sansning og motorikk.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 16 800 norský psaných stránek na dotaz "alderen *barnet" (0,12 s.) [cit. 2009-05-03].

"alderen på barnet" – 1340

Tiltakene vil selvfølgelig variere noe etter **alderen på barnet**.

Det avhenger også litt av **alderen på barnet** hva som er mest sannsynlig.

Alderen på barnet bør være 8 måneder ± 14 dager.

Og resultatet overrasket mer enn **alderen på barnet**.

Ta med deg leker som er tilpasset **alderen på barnet**.

"alderen til barnet" – 2350

Klikk på **alderen til barnet** for å få valg på produkter.

Man kan også gi barnet enkeltbøker med bibelfortellinger, og gi en ny fortelling hvert år - tilpasset **alderen til barnet**.

Alderen til barnet har ingen sammenheng med hvor raskt et barn lærer seg å amme.

I dette kapitlet gjeld **alderen til barnet** alltid alderen på det yngste barnet.

Dette er en tilstand som foreldrene vanligvis blir oppmerksomme på i 3-4 års **alderen til barnet**.

Det viste jeg ikke, men vet at Kina (barnehjemmet) i noen tilfeller har løyet på **alderen til barnet** og sagt at det var yngre enn det var.

"alderen av barnet" – 1

Alderen av barnet spiller ingen rolle etter min erfaring igjennom et langt liv.

"alderen for barnet" – 0

(3) **befolkningen på Cuba**

Ordnett: bez v́ysledkú

Oslo-korpus: bez v́ysledkú

WebCorp: "befolkningen * cuba" [cit. 2009-04-05].

Using the Google search engine WebCorp accessed 50 web pages, 5 of which returned errors.

33 concordances were generated.

Minimálně 8 v́ysledkú bylo nalezeno na dánských stránkách.

Word	Total	1
på	21	21
i	11	11
rediger	1	1

<http://gamle.indymedia.no/newswire/display/15691/index.php>

Utdannelse er heller ikke avgjørende - **befolkningen på Cuba** er visstnok velutdannet (målt med tradisjonelle mål for u-land), men dette poenget er vanskeligere å eksemplifisere.

<http://www.propaganda.net/skoleside/?stil=6723>

Befolkningen på Cuba fikk mye mindre penger enn de i Monaco.

<http://www.indymedia.no/newswire/display/13103/index.php>

Utdannelse er heller ikke avgjørende - **befolkningen på Cuba** er visstnok velutdannet (målt med tradisjonelle mål for u-land), men dette poenget er vanskeligere å eksemplifisere.

<http://www.bt.no/utenriks/article515752.ece>

Den gjengen har undertrykt **befolkningen på Cuba** og nektet demokratiet.

<http://interaktiv.vg.no/spesial/castro/>

Idag føler en stor del av **befolkningen i Cuba** urett med dagens todelte økonomisystem der feks leger og lærere tjener tilsvarende 20usd pr.

Google: V́ysledky 1 - 18 z 18 norský psaných stránek na dotaz "befolkningen *cuba". (0,04 s.) [cit. 2009-04-05].

"befolkningen på cuba" – 109

Det er veldig mye skytevåpen ute og går blant den fattige (etter årelang blokkade) **befolkningen på Cuba**, og samtidig sitter gribbene klare i form av vulgære ...

Befolkningen på Cuba er fargerik.

Med unntak for visse selgere i turistråkkene var alles inntrykk av **befolkningen på Cuba** at de er utrolig ærlige og blide.

Sosialistene gruer seg, **befolkningen på Cuba** og verden forøvrig gleder seg.

Den gjengen har undertrykt **befolkningen på Cuba** og nektet demokratiet.

"befolkningen i cuba" – 4

Denne utviklingen har vært svært sentral for **befolkningen i Cuba**.

Idag føler en stor del av **befolkningen i Cuba** urett med dagens todelte økonomisystem der feks leger og lærere tjener tilsvarende 20usd pr.mnd, mens en ivrig ...

Og jeg tror ikke det er **befolkningen i Cuba** som har klistret ham opp på innenriksdepartement-bygningen ...
 Det gjør at **befolkningen i Cuba** blir frastøttet samtidig som de få profesjonelle i armeen fikk betenkninger over deres leders skavanker.

"befolkningen av cuba" – 0

(4) behovene hos/til barn

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 5 výsledků

ARNE NILSEN Seigemenner i Galleriet Det er **behov for barn** (mellom fem og ti år) og voksne til å pynte de
 Det kommer når det kommer. Jeg tror Aina har følt **behovet for barn** sterkere enn meg. Jeg var mest opptatt med ny
 jo
 utformes og utstyres slik at de er tilpasset barns **behov**. **Barn** kan ta med egne leker, men sykehuset er ikke ans
 massemedia til å ta særlig hensyn til de språklige **behov hos barn** som tilhører en minoritetsgruppe eller urbefolkni
 deres om noe kan gjøres for å dekke et tilsvarende **behov hos barn** som bor på internat. Samiske sosialarbeidere har

WebCorp: "behovene * barn" [cit. 2009-04-05].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.

37 concordances were generated.

Internal Collocates of 'behovene * barn' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	25	25
hos	5	5
et	1	1
der	1	1
som	1	1
for	1	1
a další...		

<http://www.regjeringen.no/nb/dep/jd/tema/kriminalitetsbekjempelse/vold-i-nare-relasjoner/vendepunkt.html?id=493762>

Det er særlig viktig å synliggjøre **behovene til barn** som lever sammen med en foresatt på sperret adresse.

<http://www.bufetat.no/?module=Articles;action=Article.publicShow;ID=12156>

Gjennom å skape en felles forståelse av hvor **behovene hos barn** og unge er størst og hvilke kompetanseområder som mest trenger kvalitetsheving, vil vi kunne se hvilke prosjektpartnerskap som bør inngås og gis finansiell støtte i perioden fremover.

http://www.fn.no/ilo_informasjon/ilo_bekjemper_barnearbeid_gjennom_opplaering

Mangel på sensitivitet hos utdanningsmyndigheter og lærere for **behovene til barn** som er i risikogruppen for å avbryte skolegang.

http://www.reddbarna.no/default.asp?V_ITEM_ID=14784

Derfor har Pakistans minister for sosial velferd nå bedt internasjonale hjelpeorganisasjoner om hjelp til å oppfylle de umiddelbare **behovene til barn** og kvinner.

<http://www.barneombudet.no/horingsutt6/2003/rusreform/>

Det er også vel kjent at **behovene til barn** som pårørende på andre områder ikke har vært godt nok erkjent og tatt hensyn til, blant annet innen psykisk helsevern og i fengselsvesenet.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 600 norský psaných stránek na dotaz "behovene *barn (0,22 s.) [cit. 2009-04-05].

"behovene til barn" – 493

Hva vet vi om **behovene til barn** med nedsatt funksjonsevne og deres familier?

Å arbeide for at **behovene til barn** og ungdom med synshemming og deres foresatte blir kartlagt og dokumentert.

Ikke minst må **behovene til barn** med nedsatt funksjonsevne og psykiske lidelser ivaretas bedre.

Skoler klarer ofte ikke dekke **behovene til barn** med funksjonshemninger på lik linje med andre barn.

De må sørge for at de ansatte har nok kunnskap om situasjonen og **behovene til barn** av psykisk syke og rusmiddelavhengige pasienter.

"behovene hos barn" – 108

*Slik kunnskap er viktig for å forstå **behovene hos barn** og unge, og hvordan man best kan utvikle og organisere hjelpetilbudet.*

*Det er svikt både i barnehage og skoler med hensyn til å avdekke **behovene hos barn** som trenger tilrettelagt undervisning.*

*Et viktig ledd i dette arbeidet er å ivareta **behovene hos barn** av foreldre med psykiske lidelser.*

*Slike tjenester regnes som kritiske for å kunne dekke interessene og **behovene hos barn** og unge. Interaktive responstjenester.*

*Programmet er laget for å møte **behovene hos barn** som av ulike grunner lever under særdeles vanskelige forhold, primært med helse- og undervisningstilbud.*

"behovene for barn" – 10

*Krig mellom foreldre kan føre til at de grunnleggende **behovene for barn** ikke dekkes av foreldrene.*

*Hvordan SFO skal ivareta **behovene for barn** med funksjonshemninger.*

"behovene av barn" – 0

"behovene på barn" – 0

(5) **bilen til gutten**

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 1 výsledek

*Det akter vi å finne ut selv, sa en av mennene. Da de hadde ransaket **bilen til guttene** uten å finne noe, sa lederen.*

WebCorp: "bilen * gutten" [cit. 2009-05-04].

Using the Google search engine WebCorp accessed 84 web pages.

20 concordances were generated.

Internal Collocates of 'bilen * gutten' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	4	4
med	3	3
og	2	2
sa	2	2
sitter	1	1
kjørte	1	1
a další...		

<http://www.adressa.no/nyheter/trondheim/article1193466.ece>

*Dekte hodet Da de kom fram til **bilen** var **gutten** livløs.*

http://therese1.blogg.no/1216496711_maren_og_jeg_er_ute_.html

*21:45 i Modeller Ingen kommentarer maren og jeg er ute å cruiser i **bilen til gutten** min:) 19.*

<http://www.gatebil.no/forum/viewtopic.php?t=10685>

*Jeg kjenner han som solgte **bilen til gutten**.*

<http://www.daria.no/skole/?tekst=9794>

*Da hun kom tilbake til **bilen**, sa **gutten** hennes noe hun ikke helt hørte før han sa det igjen, "Vi kommer til å dø.*

<http://read.agane.com/sakprosa/royjacob.HTM>

*Nei da, det er ikke i 30-åra, i **bilen** sitter **gutten** Roy Jacobsen som er på sin årlige ferie nordpå.*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 730 norský psaných stránek na dotaz "bilen * gutten (0,35 sekund) [cit. 2009-05-04].

"bilen til gutten" – 9

*Jeg kjenner han som solgte **bilen til gutten**.*

*... maren og jeg er ute å cruiser i **bilen til gutten** min.*

*... den **bilen til gutten** er fin synes jeg.*

*Men jeg mener det seriøst, du bør få henne til å gi Mack **bilen til gutten** min for å begrense skadene litt.*

"bilen for gutten" – 0
"bilen av gutten" – 0
"bilen i gutten" – 0
"bilen på gutten" – 0

(6) blomstene i skogen

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "blomstene * skogen" [cit. 2009-04-25].

Using the Google search engine WebCorp accessed 11 web pages, 3 of which returned errors.
0 concordances were generated.

"blomster * skogen"

Using the Google search engine WebCorp accessed 50 web pages, 6 of which returned errors.
28 concordances were generated.

Internal Collocates of 'blomster * skogen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
i	25	25
fra	2	2
gi	1	1

17 výsledků je příkladem těžké fráze : *Noen er som blomster, i skogen er de ville.*

<http://junishage.blogspot.com/2009/03/beauty-and-beast.html>

*den første buketten med vårens **blomster** fra **skogen**. Hvitveisen i hagen her står*

<http://www.photographica.no/lesestoff/flora/gran.htm>

*mai og juni kan granas **blomster** gi **skogen** et kraftig rødskjær. Bildet viser*

http://www.kreativefingre.com/eventyr_rita.htm

***blomster**, vi vil ha mange **blomster** i **skogen** vår!!- Da bøyde fe-dronningen seg*

<http://www.biip.no/wowerfornerder>

*jo ut på å plukke **blomster** i **skogen**!! Se samtale sebastian96 sa 09.*

Google: Výsledky 1 - 1 z 1 norský psaných stránek na dotaz "blomstene *skogen. (0,22 sekund) [cit. 2009-04-25].

*Det er mange opplevelser barnet får med seg; bålukta når vi fyrer i grua en regntung høstdag, lukta av de første **blomstene i skogen** om våren, fuglesang når ...*

"blomster *skogen" – 11200

"blomster i skogen" – 3390

***Blomster, blomster**, vi vil ha mange **blomster** i **skogen** vår"!!*

*Det er **blomster** i **skogen**. Det fins fjell i naturen.*

*Hun håpet å finne noen fine **blomster** i **skogen**, og kanskje noe einer til godlukt i stua.*

*Det spirer noen **blomster** i **skogen**.*

"blomster av skogen" – 2

"blomster fra skogen" – 4

(7) dattera i huset

Ordnett: husets frue, herre / fru, herren i huset

Oslo-korpus: 1 výledek

*Men så en dag stakk **datteren i huset** av og ble borte i flere måneder.*

WebCorp: "datter[a|en] * huset" [cit. 2009-04-26].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.

80 concordances were generated.

Minimálně 17 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'datter[a|en] * huset' by Wildcard Position:

Word	Total	1
i	75	75
af	4	4
Ida	1	1

<http://www.ta.no/nyheter/article2207176.ece>

*Under et besøk på Borrestad gods i Skåne, falt han for den unge **datteren i huset**.*

http://origo.no/-/bulletin/show/283663_kinesiske-metoder

*Han takket for maten og gikk og la seg Utover natten lå han og tenkte på den nydelige **datteren i huset**, og til slutt klarte han ikke å dy seg og snek seg inn til henne.*

<http://www.bike.no/blog/>

*Noen liker mora, mens andre foretrekker **dattera i huset**.*

<http://digitalarkivet.uib.no/sab/bergensposten/mesterty.htm>

*I boken forteller Gjест at han også delte seng med **datteren i huset**, før han drog videre.*

<http://www.synnevag.no/index.html?13169>

*Du har allerede funnet en kjøper, eller det er **datteren i huset** som skal overta.*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 100 norský psaných stránek na dotaz "(dattera|datteren) *huset" (0,07 sekund) [cit. 2009-04-26].

"(dattera|datteren) i huset" – 1480

***Dattera i huset** har litt høyere adrenalinfaktor.*

*Hele familien skal vel se **dattera i huset** på porn.*

*Der gir han en gullnål til yngste **datteren i huset**, Therese.*

***Datteren i huset** oppdager etter hvert at Oline snakker med noen på rommet sitt på kveldene.*

*Utover natten lå han og tenkte på den nydelige **datteren i huset**, og til slutt klarte han ikke å dy seg og snek seg inn til henne.*

"(dattera|datteren) av huset" – 1

*Hun kan snakke norsk med Berit Olsen, **dattera av huset**.*

"(dattera|datteren) til huset" – 0

(8) datteren til presten

Ordnett: hun er datter av en lege

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "datter[a|en] * presten" [cit. 2009-04-26].

Using the Google search engine WebCorp accessed 13 web pages, 0 of which returned errors.

5 concordances were generated.

Internal Collocates of 'datter[a|en] * presten' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	4	4
Da	1	1

<http://www.krisesenter.org/docs/etnyttjustismord.htm>

***Presten** og hans kone som hadde nyfødte tvillinger og ta seg av samt opplevde presset fra barnevernet som ubehagelig, ville ikke fremstå som lite samarbeidsvillige, og gikk med på innleggelse for **datteren**. Da **presten** dagen etter snakket med eldstedatteren fortalte hun at dr.*

<http://www.diskusjon.no/lofiversion/index.php/t761558-1000.html>
Eller rettere sagt, han forelsket seg i datteren til presten.

<http://www.mensviver.no/mvv20/eksemplet.htm>
Da han senere giftet seg og fikk en sønn med datteren til presten i Midian, (Jetro eller Røuel), 2.

<http://vatsland.blogspot.com/2007/11/kseri-gi-gjerne-karakter.html>
Kom ikke på det før klokken var 4, og vi hadde sett en film hos presten, eller hos datteren til presten, men det er artigere å skrive hos presten.

<http://home.online.no/~harmell/slektsbok.html>
Han inngikk sitt første ekteskap i 1688 med datteren til presten i Skånevik, Margrete Eliasdatter.

Google: Vysledky 1 - 11 z 11 norský psaných stránek na dotaz "(dattera|datteren) *presten (0,14s.) [cit. 2009-04-26].

"(dattera|datteren) til presten" – 18
Datteren til presten kunne så at presten hadde falt ned på gulvet.
Bart forelsker seg i datteren til presten Lovejoy.
Eller rettere sagt, han forelsket seg i datteren til presten.
Da han senere giftet seg og fikk en sønn med datteren til presten i Midian.
Han inngikk sitt første ekteskap i 1688 med datteren til presten i Skånevik, Margrete Eliasdatter.

"(dattera|datteren) av presten" – 0

(9) dirigenten for orkesteret

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "dirigenten * orkesteret" [cit. 2009-05-03].
Using the Google search engine WebCorp accessed 39 web pages, 4 of which returned errors.
11 concordances were generated.
Minimálně 6 výsledků nalezeno na dánských stránkách.
Internal Collocates of 'dirigenten * orkesteret' by Wildcard Collocation:

Word	Total	1
og	3	3
sætter	2	2
for	1	1
samlende	1	1
en	1	1
tente	1	1
i	1	1
formane	1	1

<http://www.boernekultur-silkeborg.dk/forside+og+nyheder/arkiv/projekter+2007/h%C3%A4ndel+koncert>
Dirigenten for orkesteret spørger til, hvordan det kan være og efterhånden dukker noget af Händels historie frem, fra dengang han var barn.

<http://www.mediabasen.no/v/medlemmer/wigdis/olavs/>
'Jeg fikk gåsehud da jeg hørte 'Desperado' framført med en slik innlevelse som den energiske dirigenten i orkesteret.

Google: Vysledky 1 - 17 z 17 norský psaných stránek na dotaz "dirigenten *orkesteret. (0,52 sekund) [cit. 2009-05-03].

"dirigenten for orkesteret" – 4
Dirigenten for orkesteret, David Gauger.
Med i følget fra Petach Tikva var rektor for konservatoriet Eli Alon, dirigenten for orkesteret og en representant fra kulturkontoret.
Deltasenteret ble beskrevet som dirigenten for orkesteret.
... teorien, regissøren som er dirigenten for orkesteret av kreative medarbeidere på og utenfor filmsettet, og som såleis er i posisjon til å prege filmverket ...

"dirigenten i orkesteret" – 4

*Jeg fikk gåsehud da jeg hørte " Desperado" framført med en slik innlevelse som den energiske **dirigenten i orkesteret**.*

*Det er ikke så nøyaktig at jeg kan bestemme tekstiltypen på buksene til **dirigenten i orkesteret**, men til gjengjeld slipper jeg å sitte og irritere meg over ...*

*Prosjekteringsledelse er å være **dirigenten i orkesteret**.*

"dirigenten av orkesteret" – 0

"dirigenten til orkesteret" – 0

"dirigenten på orkesteret" – 0

(10) fargen på bilen

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: fargen * bilen [cit. 2009-02-08].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 10 of which returned errors.

80 concordances were generated.

Internal Collocates of 'fargen * bilen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	62	62
kler	3	3
som	1	1
for	1	1
a další...		

http://www.fosna-folket.no/bilen_min/

*norske bilkjøpere mindre viktig enn **fargen på bilen** viser undersøkelse. Les mer Mekker*

<http://www.tronderbladet.no/nyheter/article1235823.ece>

*norske bilkjøpere mindre viktig enn **fargen på bilen**, viser undersøkelse. - At norske bilkjøpere*

<http://www.diskusjon.no/lofiversion/index.php/t760615.html>

*Den var sølvfarget, synes den **fargen** passet **bilen** veldig bra. Har dessverre veldig*

<http://www.aftenposten.no/forbruker/bil/tester/provekjoringer/article1548311.ece>

*setestoffet er den samme som **fargen på bilen** utvendig. Bilen har fem trinns*

<http://www.moss-dagblad.no/lokalnytt/article4082993.ece?service=print>

*norske bilkjøpere mindre viktig enn **fargen på bilen** viser undersøkelse. Publisert 28.01.2009 - 10:00*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 19 400 norský psaných stránek na dotaz "fargen *bilen (0,15 s.) [cit. 2009-02-08].

"fargen på bilen" – 5020

*Fortell meg **fargen på bilen** din, så skal jeg si deg hvem du er!*

*Den gule **fargen på bilen**.*

*Vurderer ny **farge på bilen**, hva synes dere?*

*Hva heter **fargen på bilen** min?*

*Husker ikke helt **fargen på bilen**, så det er ikke så lett å si.*

"fargen av bilen" – 2

*Virker som **fargen av bilen** er utrolig sterkt, at du da har justert ned **fargen** som er rundt selve **bilen**. har du det?*

*Prøvde bare å få frem **fargen av bilen** på en måte.*

(11) fasaden på huset

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "fasaden * huset" [cit. 2009-03-22].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 8 of which returned errors.

72 concordances were generated.

Minimálně 23 výsledků nalezeno na švédských stránkách.

Minimálně 2 výsledky nalezeny na finských stránkách.

Minimálně 2 výsledky nalezeny na nizozemských stránkách.

Word	Total	1
på	46	46
bakom	3	3
men	2	2
så	2	2
til	2	2
Vita	2	2
a další...		

<http://www.gimp.no/bok/bildevinlagmeny2.html>

*Pikslene i laget er nå permanent endret, og det er ikke mulig å få tilbake den opprinnelige **fasaden til huset**, dersom bildet lagres og lukkes.*

<http://www.minenergi.no/articleview.aspx?articleID=207>

*Her er solfangeren integrert i **fasaden på huset**, og således en del av boligens design, sier hun.*

<http://web3.aftenbladet.no/fritid/bolig/article190040.ece>

*Miljøvennlig nedløp For å minske belastningen på omgivelsene etter at tomten ble utnyttet til det maksimale, går alle regnvanns-nedløpene fra firemannsboligen i Skeilunden ned i en kunstig dam foran **fasaden på huset**.*

<http://bojer.no/Axel/goethe.shtml>

*Huset hadde de nylig arvet etter bestemoren, da hun døde, og nå var huset i en vedvarende byggefase, som faren valgte for å kunne beholde **fasaden på huset**; en måte å omgå et byggeforbud de hadde den gangen på.*

<http://folk.uio.no/toanders/images/Skippergata.htm>

*Natursteinsarkitektur på sitt beste, og honnør til gårdeier som tok vare på denne fine **fasaden da huset** ble bygd om !*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 5 120 norský psaných stránek na dotaz "fasaden *huset" (0,05 s.) [cit. 2009-03-22].

"fasaden på huset" – 432

*Norges enkleste måte å finne **fasaden på huset** på!*

*Prosjekt: Fikse opp **fasaden på huset**!*

*Det er ikke bare **fasaden på huset** som gjør sitt for å skape ekstra julestemning.*

*Inngangspartiet og **fasaden på huset** er spesielt.*

*er delvis sammenrast etter brannen, mens **fasaden på huset** er forholdsvis intakt.*

"fasaden av huset" – 36

*Tilbygg eller deler av tilbygget som er oppført på sydvestre **fasaden av huset** må fjernes.*

*På et eller annet vis har mannen klatret opp på **fasaden av huset**, og så kommet seg inn i fyrrommet i 3. etasje på det tradisjonelle kjøpesenteret.*

***Fasaden av huset** er "hvit vasket" og derav navnet Casablanca / hvitt hus.*

"fasaden til huset" – 11

***Fasaden til huset** er åpent for alle å se på, men det som er inni må man få tillatelse for å se (f.eks. ved å ringe på og få komme inn).*

*Vinduene vender ut mot veien og blir en del av **fasaden til huset**.*

*Nå står bare **fasaden til huset** igjen, alt rundt er revet.*

(12) folka på gården

Ordnett: kona på gården

Oslo-korpus: 5 výsledků

*Jeg har hatt samtaler med Deres søster og andre **folk på gården**, jeg har gjennomgått Iver Sundbys korrespondanse, og jeg*

Nærmest tok den sikte på duskeluen og hadde til hovedhensikt å imponere **folk i gården**. Enslags foreldreselvhevdelse med

Slik blev den stående. En vinternatt våknet **folkene i gården** av kvalte skrik og stønn der nede fra. De ilte til stedet - og fant

Vi startet klokken ti, og ikke et eneste menneske var å se, annet enn **folkene på gården**. Vi bestemte at vi ikke gad gå få en drikk melk, men Frode pansret sitt hjerte, -jeg vil ikke ete **folk fra gård** og grunn, " sa han, -og dessuten har jeg hast

WebCorp: "folk[a|ene] * gården" [cit. 2009-05-04].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 8 of which returned errors.

51 concordances were generated.

Minimálně 17 výsledků nalezeno na českých stránkách.

Internal Collocates of 'folk[a|ene] * gården' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	46	46
i	4	4
bag	1	1

<http://www.dagbladet.no/nyheter/2006/10/12/479593.html>

Mannen er kjent i området, og visste at **folkene på gården** var bortreist, sier Langeid.

<http://www.arild-hauge.com/vaapen.htm>

For eksempel i sagaene kan en lese flere eksempler på at vikingene kunne komme til fiendens gård tidlig på morgenvisten, før **folkene på gården** hadde våknet, og tenne på huset fienden lå og sov i.

http://arkeologi.blogspot.com/2006_01_01_archive.html

Her bettet kyr og sau, og her hadde **folkene på gården** torvmyrer og utslåtter.

<http://home.online.no/~joeolavl/viking/kronologi.htm>

Rester av et skip ble funnet på Skjeberg prestegård i 1751 av **folkene på gården**.

<http://www.oppdal.com/no/Vinter/Global-toppmeny/Aktiviteter/Turbank-Oppdal/Tur-15---Krakvasstind-/>

Spør **folka på gården** om isforholda på Ångardsvatnet før du legger i vei.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 450 norský psaných stránek na dotaz "folka|folkene *gården" (0,43 sekund) [cit. 2009-05-04].

"folka|folkene på gården" – 625

Anstrengt mellom drapsoffer og **folkene på gården**.

Han og familien steller bl.a. dyrene og sørger for at **folkene på gården** også gjør det.

De ga ikke så mye melk som dagens kyr gir, men de ga nok til det **folkene på gården** trengte.

Først døde alle **folkene på gården**. Noen rømte kanskje til skogs for å unngå sykdommen.

Tryggheten han opplever i forhold til **folka på gården** gjør at han tillater mer av den omsorgen de bidrar med.

"folka|folkene fra gården" – 1

Er det brukbart, kommer **folkene fra gården** med lastebil og henter materialene.

"folka|folkene i gården" – 1

Hun er redd for at **folkene i gården** vil bli spredd for alle vinder.

"folka|folkene til gården" – 0

"folka|folkene av gården" – 0

(13) formannen i komiteen

Ordnett: være formann i en forening

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "formannen * komiteen" [cit. 2009-05-03].

Using the Google search engine WebCorp accessed 53 web pages, 5 of which returned errors.

24 concordances were generated.

Internal Collocates of 'formannen * komiteen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
i	14	14
for	7	7
og	2	2
sammenkalle	1	1

http://www.klassekampen.no/artikler/kultur_medier/55106/article/item/null

Som da den daværende **formannen for komiteen**, Egil Aarvik, i 1983 argumenterte for utnevningen av Lech Walesa med at «fredsprisen skal være et tegn på solidaritet med dem som i fredens tjeneste fører sin kamp for menneskehetens høyeste idealer»

Som da den nåværende **formannen for komiteen**, Ole Danbolt Mjøs, da Al Gore fikk prisen erklærte at dette kriteriet betydde «at man skal overleve på kloden».

http://no.wikipedia.org/wiki/Florence_Nightingale

Som svar på dette ble Nightingale den ledende forkjemperen for bedret medisinsk pleie i hospitalene, og hun fikk snart støtte fra Charles Villiers, **formannen i komiteen** for The Poor Law Act.

<http://www.vg.no/reise/artikkel.php?artid=522575>

45 prosent av kriminaliteten her i landet er alkoholrelatert og binder opp mye av politiets tid, sier **formannen i komiteen** Keith Vaz.

<http://www.hajduksplit.net/arkiv.php?id=317>

Denne sangen vil bli en hit i hele den slaviske verden om **formannen i komiteen** får oversatt den til serbo-kroatisk innen helgen.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 365 norský psaných stránek na dotaz "formannen *komiteen" (0,21 sekund) [cit. 2009-05-03].

"formannen i komiteen" – 122

Konferansen ble åpnet av **formannen i komiteen** Per Kragseth og åpningsforedraget ble holdt av nestlederen i stortingets Energi- og miljøkomité Ranveig ...

Det 8. ad hoc komitemøte startet med **formannen i komiteen** og ambassadør Mckays innledning om oppsummeringene fra sist møte.

Denne sangen vil bli en hit i hele den slaviske verden om **formannen i komiteen** får oversatt den til serbo-kroatisk innen helgen.

Det morsomme er at **formannen i komiteen** i Drammen er FrPs representant, og altså står for forbud mot norske tradisjoner.

Vi skal ha en dialog på e-post med de som var på høringen, og så skal vi ha et møte med **formannen i komiteen**, sier Sæterøy, til digi.no.

"formannen for komiteen" – 17

Formannen for komiteen, som nevnte dette hypotetiske eksempelet på en spansk idrettsutøver som både kunne bære et spansk og et baskisk flagg.

Hvor mye dyrere det blir, ville **formannen for komiteen** som styrer vertskapet ikke spekulere i, skriver nyhetsbyrået Bloomberg.

Aksjonærer som ønsker å fremme forslag til valgkomiteen må sende et skriftlig forslag til **formannen for komiteen**.

Formannen for komiteen var general Andrej Vlasov, som også kommanderte Den russiske frigjøringshæren.

"formannen av komiteen" – 0

"formannen på komiteen" – 0

"formannen til komiteen" – 0

(14) grenene på treet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "grenene * treet" [cit. 2009-04-30].

Using the Google search engine WebCorp accessed 74 web pages, 6 of which returned errors.

34 concordances were generated.

Internal Collocates of 'grenene * treet' by Wildcard Position

Word	Total	1
på	21	21
i	8	8
ville	1	1
vil	1	1
med	1	1
så	1	1
til	1	1

<http://www.umb.no/ior/artikkel/vitenskap-med-filosofiske-briller/>
Grenene på treet er anvendte spesialvitenskaper.

<http://www.apollon.uio.no/vis/art/2003/3/portrett>
Men det er ikke **grenene på treet** jeg ser.

<http://www.aftenposten.no/nyheter/uriks/article224900.ece>
For første gang kan vi nå se **grenene til treet** som gir dets struktur, sier Brekke.

<http://www.arven.net/rosenius%20b%F8ker/veiledning/veiledn9.htm>
Nei, hovedsaken er om du lever i inderlig forening og samfunn med ham, som **grenene med treet**.

<http://kuling.net/artikler/fra-slaktetid-og-rengjoringsstak-til-helligtrekongersaften>
Nyttårsaften passet min far alltid på å legge noen små pakker i **grenene på treet** - slik skulle det være!

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 195 norský psaných stránek na dotaz "grenene *treet" (0,69 sekund) [cit. 2009-04-30].

"grenene på treet" – 151

Grenene på treet er anvendte spesialvitenskaper.

Nyttårsaften passet min far alltid på å legge noen små pakker i **grenene på treet** - slik skulle det være!

Kroneløft: Ved et kroneløft fjernes de nederste **grenene på treet** for å gi bedre passasje for f.eks biler og mennesker under treet.

Grenene på treet er også holdere for mange telys som tennes av brukerne av kapellet.

Slik som **grenene på treet** skulle vår fremtid bli. Lys, frisk og spennende.

"grenene i treet" – 48

Månen lyser ned gjennom **grenene i treet**.

Grenene i treet gynger med husken, og vinden rusker i bladverket, i jentas hår, og kåpeflikene hennes flager.

Julie hoppet opp på en av **grenene i treet** og forklarte at Jackson ikke kunne finne kjøttbeinet sitt.

Det er imidlertid mulig å splitte **grenene i treet** opp i enda tynnere grener.

Grenene i treet representerer barnet evne til å uttrykke seg.

"grenene av treet" – 3

I enden av **grenene av treet** har man filer.

"grenene til treet" – 3

For første gang kan vi nå se **grenene til treet** som gir dets struktur, sier Brekke.

(15) halen på hunden

Ordnett: halen på et fly

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "halen * hunden" [cit. 2009-04-27].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.

52 concordances were generated.

Minimálně 23 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'halen * hunden' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	8	8
så	7	7
til	7	7
af	5	5
og	4	4
får	2	2
5p	2	2
logrer	2	2
når	2	2
da	1	1
a další...		

http://jojoo.blogg.no/1206933798_insomnia.html

*Når jeg var rundt 4-5 år gammel klippet jeg min egen pannelugg og **halen til hunden** vår Aika.*

<http://www.messelt.no/sider/jakthistorier.html>

*Snart så skimtet vi den grå **halen på hunden** vifte energisk mellom kvistene og vi anstrengte øynene maksimalt for å finne igjen de store elgorene som fanger opp den minste lyd fra lurende jegere.*

<http://debatt.sol.no/content/halekupering>

*Hva skjer om man kjøper seg en hund, og får en eller annen til å på en medisinsk forsvalig måte ta bort **halen på hunden** ?*

http://forum.verdensbestepappa.no/pappa-hund__baby__-3392.html

*Nå kan ungen stå på **halen til hunden** og hun ligger helt rolig til ungen har gått av igjen, og flytter seg så til et annet sted.*

<http://tjen-folket.no/sentralt/view/10229>

*Dette ei linje for nederlag, ei linje for å bli som **halen til hunden**, den kan peke mot høyre og mot venstre, oppover og nedover, den kan vise både glede og sorg, men uansett må den følge med der hunden vandrer.*

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 713 norský psaných stránek na dotaz "halen *hunden" (0,31 sekund) [cit. 2009-04-27].

"halen til hunden" – 74

*Nå kan ungen stå på **halen til hunden** og hun ligger helt rolig til ungen har gått av igjen, og flytter seg så til et annet sted.*

*Dersom du oppdager at **halen til hunden** din henger rett ned som om at den er knekt midt på, har den trolig fått halelammelse.*

*Ser du at **halen til hunden** er litt kuttet?*

*Når jeg var rundt 4-5 år gammel klippet jeg min egen pannelugg og **halen til hunden** vår Aika.*

*Da Douglas kom var det bare bakbeina og **halen til hunden** som stakk ut av slangens munn.*

"halen på hunden" – 18

*Har hørt ei historie om ein som tok med hunden til vet, for å få fjernet **halen på hunden**.*

*Faen, sikkert mange av dere "dyreelskere" som til og med har klippet av **halen på hunden** deres fordi det er trendy.*

*På Internett leste jeg at en hadde skrevet at han hadde kuttet av **halen på hunden** sin, fordi det irriterte ham at den viftet rundt!*

*Etter å ha drukket opp kaffen sin grep han tak i **halen på hunden** og veivet den rundt.*

*Noen småunger 'fortjener' nesten en karamell så dryge som de er når de henger i **halen på hunden** -uten at foreldrene sier noe.*

"halen av hunden" – 4

*Er man grusom nok til å skjære ørene eller **halen av hunden** sin, så er man grusom nok til å skade den med overlegg.*

***Halen av hunden**, implantert like nedenfor dorsal alltid rett etter linjen tilbake, aldri på høy.*

(16) hovedstaden i landet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "hovedstaden * landet" [cit. 2009-05-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 4 of which returned errors.

55 concordances were generated.

Minimálně 30 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'hovedstaden * landet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
og	11	11
Tripoli	5	5
i	3	3
siden	2	2
Harare	2	2
a další...		

<http://www.daria.no/skole/?tekst=6070>

Hovedstaden i landet er Colombo.

<http://www.ssb.no/magasinet/analyse/art-2002-09-04-01.html>

- Noe slikt bosettingsmønster finner vi ingen steder i **hovedstaden** eller **landet** for øvrig.

<http://www.nettavisen.no/innenriks/article2387036.ece>

no Relaterte saker Oslo-skolene best i landet Færre svake elever i **hovedstaden** enn **landet** forøvrig.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 246 norský psaných stránek na dotaz "hovedstaden *landet" (0,34 sekund) [cit. 2009-05-01].

"hovedstaden i landet" – 851

*Amsterdam er **hovedstaden i landet**, som er et monarki.*

*Som oftest er hovedstaden også den største byen i landet, og det er jo tilfellet med Oslo, men det er altså ikke det som gjør en by til **hovedstaden i landet**.*

*Antigua opprinnelig var **hovedstaden i landet**.*

*I 1564 ble Cartago grunnlagt av spanjolene og det var den første **hovedstaden i landet**.*

*Dette er ikke **hovedstaden i landet**, men kanskje den viktigste byen.*

"hovedstaden av landet" – 3

Hovedstaden av landet Tirol ligger direkte ved Inn, omgitt av en kjempe fin fjellkulisse.

"hovedstaden til landet" – 7

*Thailands historie, etter thaienes ankomst deles inn i perioder, som er oppkalt etter hvor **hovedstaden til landet** da lå.*

*Vi er tilbake i den stoevete **hovedstaden til landet** som ikke har sett ekte regn paa 300 aar i foelge Billy the Boss (en "guide").*

*I **hovedstaden til landet** bodde det mange mennesker, og disse menneskene var glade fordi de alltid ble kjørt til jobb og skole av kollektivtransporten.*

"hovedstaden på landet" – 0

(17) **innbyggerne i Marokko**

Ordnett: innbyggerne av (el. i) byen

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "innbyggerne * marokko" bez výsledků [cit. 2009-04-05]

Google: Výsledky 1 - 2 z 2 norský psaných stránek na dotaz "innbyggerne *marokko". (0,10 sekund) [cit. 2009-04-05].

"innbyggerne i marokko" – 3

*Derfor, for alle **innbyggerne i Marokko**, den klokker frem en time i løpet av mai 31 til midnatt og tilbake på den 27 september, på 80-tallet, Marokko hadde ...*

*Et relativt lite antall av **innbyggerne i Marokko** har fast- og mobiltelefon.*

*Nesten 90 prosent av **innbyggerne i Marokko** har parabolantenne og tar inn satellitt-tv..*

"innbyggerne av marokko" – 0

(18) kapteinen på skipet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 2 výsledky

Ved hjelp av datamaskin kan **kapteinen kjøre skipet** sitt på grunn og forårsake en oljekatastrofe. *skipets eier. Både kapteinen og skipets eier skal ha myndighet til å inngå avtale om berging på vegne av last*

WebCorp: "kapteinen * skipet" [cit. 2009-05-03].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.

69 concordances were generated.

Internal Collocates of 'kapteinen * skipet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	47	47
Matvarehjelp	4	4
satte	4	4
forlot	2	2
av	2	2
rente	1	1
overgav	1	1
snudde	1	1
kommer	1	1
la	1	1
bakket	1	1
til	1	1
a další...		

<http://www.vg.no/nyheter/utenriks/artikkel.php?artid=551985>

Kapteinen på skipet er norsk.

http://no.wikipedia.org/wiki/Skatten_p%C3%A5_sj%C3%B8r%C3%B8ver%C3%B8ya

Livsley, Trelawneys tjener, kapteinen på skipet Smollett og noen få andre.

<http://pub.tv2.no/nettavisen/utenriks/article551844.ece>

Overlevende forteller også at kapteinen forlot skipet på en av livbåtene.

<http://www.filmbyen.no/movies/256/>

1/10 (21 stemmer) Plot: Kaptein Jack Sparrow (Johnny Depp) oppdager at han står i gjeld til den legendariske Davey Jones, kapteinen til skipet Flying Dutchman.

<http://www.h-avis.no/article/20090326/NYHETER/62331713>

Selskapet holdt telefonkontakt med kapteinen på skipet, og informerte britiske myndigheter om kapringen.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 1 750 norský psaných stránek na dotaz "kapteinen *skipet" (0,11 sekund) [cit. 2009-05-03].

"kapteinen på skipet" – 606

Selskapet holdt telefonkontakt med kapteinen på skipet, og informerte britiske myndigheter om kapringen.

Hvor er kapteinen på skipet ditt?

Bare kapteinen på skipet er norsk, de øvrige kommer fra Ukraina og Latvia.

Piratene tok på sin side kapteinen på skipet som gissel og forskanset seg i en livbåt.

Båten heitte "Bella", og kapteinen på skipet, som viste seg å vera ein nokså gammal mann, heitte William Bones.

Kapteinen på skipet hadde snudd og seilte tilbake til Spania.

"kapteinen av skipet" – 15

Salhus Shipping fekk torsdag morgen melding av kapteinen av skipet om at to små båtar jaga dei.

Den russiske kapteinen av skipet som var altfor nær en kalvende isbre er ikke blitt stevnet. – ve výsledcích se tato věta vyskytla celkem 9 x

Det er som å kaste **kapteinen av skipet**!

Ifølge forfatterne av "kylling suppe på sjelen", sinnet er som **kapteinen av skipet** som styrer kroppen mot et bestemt mål.

"kapteinen i skipet" – 1

Piratene ber **kapteinen i skipet** om å opprette kontakt med en kontaktperson i rederiet, som piratene kan forhandle med.

"kapteinen til skipet" – 2

Denne (journalisten) lovte høytidelig til min kone at han ikke skulle omtale noe som helst i massemedia før han hadde snakket med **Kapteinen til skipet**.

Kaptein Jack Sparrow (Johnny Depp) oppdager at han står i gjeld til den legendariske Davey Jones, **kapteinen til skipet** Flying Dutchman.

"kapteinen for skipet" – 2

På grunn av lasten kan det være meget mulig at **kapteinen for skipet** var en "drunken sailor".

Casper Van Dien spiller en fantastisk rolle som **kapteinen for skipet**.

(19) **kongen i Norge**

Ordnett: Kongen i statsråd

Oslo-korpus: 1 vísledek

som fjellsamene under både **kongen av Norge**, Sverige (Ruotta) og Russland (Ruossa)

WebCorp: "kongen * Norge" [cit. 2009-04-26].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 12 of which returned errors.

30 concordances were generated.

Minimálně 5 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'kongen * Norge' by Wildcard Position:

Word	Total	1
av	13	13
fra	2	2
til	2	2
afstod	2	2
lot	1	1
a další...		

<http://www.bokkilden.no/SamboWeb/produkt.do?produktId=1616571>

Med 6000 mann og 60 skip reiste **kongen fra Norge** til Palestina og Konstantinopel.

http://www.lofotr.no/Sagaspel_42.html

Harald var kongen som først samlet de mange lokale jarler og høvdinger i ett rike og ble den første **kongen av Norge**.

<http://www.easyterra.no/bilutleie-norge.html>

I 1397 giftet en dansk dronning seg med **kongen av Norge** og Sverige.

http://www.katolsk.no/ordener/op/a_op_2.htm

En femti års tid senere sender **kongen av Norge**, Håkon Håkonsson, sin datter, jomfru Kristin, til Castilla for å gifte henne bort med kongens bror.

<http://www.london.no/CITY/London/Vikings/vikingene.htm>

Det ble ikke enklere for Harold når også **kongen av Norge**, Harald Hardråde, gjorde krav på tronen.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 26 900 norský psaných stránek na dotaz "kongen *norge" (0,22 sekund) [cit. 2009-04-26].

"kongen i norge" – 4580

Har **kongen i Norge** mistet vettet?

Da Sverre døde av sykdom i Bergen i 1202 var han den første **kongen i Norge** som døde av naturlige årsaker siden Sigurd Jarsalfare i 1130.

I 1271 ble en traktat underskrevet av **kongen i Norge** og færingene.

Kong Haakon VII var den første **kongen i Norge** etter at landet vårt ble selvstendig.
Kong Magnus Erlingsson ble den første **kongen i Norge** som ble kronet.
De som drepte han, var leiemordere som ble sendt ut av **kongen i Norge**, Håkon Håkonson.

"kongen av norge" – 1370

Kongen av Norge gav fra seg Danmark til Kongen av Sverige.

Tittel, **Kongen av Norge** 1931-1957.

I 1397 giftet en dansk dronning seg med **kongen av Norge** og Sverige.

I 1261 gikk grønlendingene med på å gi seg inn under **kongen av Norge**, og i 1262 gjorde Island det samme, noe som i lang tid hadde vært et mål for Håkon.

At selveste **kongen av Norge** på denne måten hånet de gamle gudene og bøndernes gjestfrihet, ble oppfattet som en skandale.

"kongen til norge" – 7

I august kom den nye **kongen til Norge** og ble hyllet på Haugating, det gamle kongehyllingstinget ved Tønsberg.
Statsrådsavdelingen fulgte også med **kongen til Norge**.

(20) lederen for/av/i partiet

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 2 výsledky

and (66). Kjærland mener han er den rettmessige **lederen av partiet** på landsbasis, og ikke Jørgen Øydvin. Nå ønsker
em vestlige gislene, melder nyhetsbyrået Reuter. **Lederen i partiet**, Lal Krishan Advani, sa at enhver kapitulasjon

WebCorp: "lederen * partiet" [cit. 2009-04-05].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 3 of which returned errors.

34 concordances were generated.

Minimálně 21 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'lederen * partiet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
af	18	18
av	10	10
har	2	2
s	2	2
og	1	1
i	1	1

<http://www.hivand.no/tag/kommunikasjonsstrategi/>

Dagens sak i Dagsavisen viser at mange fylkesledere i Arbeiderpartiet tilkjennegir at de gjerne ser Jonas Gahr Støre som den neste **lederen av partiet** "når Stoltenberg en dag gir seg".

<http://www.fosna-folket.no/incoming/article956488.ece>

Det jeg spør om er om **lederen av partiet** Demokratene i Rissa kan definere ordet demokrati og hvordan han tolker denne styreformen.

<http://www.arendals-tidende.no/nyhet.cfm?nyhetid=3689>

Jeg meldte meg inn i partiet i 1975, og jeg har mange ganger vært uenig med **lederen av partiet** eller ungdomspartiet.

<http://www-bib.hive.no/tekster/tunsberg/arbeiderbevegelsen/index.html>

I Svarstad ble Syvert Lie formann og han ble **lederen i partiet** i mange og lange år.

<http://www.liberaleren.no/2002/10/21/stoltenberg-vil-ha-et-skille/>

Det er likevel positivt for saken når den kommende **lederen av partiet** toner flagg i debatten.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 13 600 norský psaných stránek na dotaz "lederen *partiet" (0,35 sekund) [cit. 2009-04-05].

"lederen for partiet" – 333

Så nær er den vonde fortiden i Serbia at når landet skal velge ny president, sitter **lederen for partiet** til vinneren av første valgrunde tiltalt i Haag.

Lederen for partiet heter Sayyad Hassan Nasrallah.

Lederen for partiet, Rómulo Betancourt, og hans sivil/militære overgangsjunta utformet en ny grunnlov basert på sosialdemokratiske prinsipper.

Bildet til høyre er et bilde av Jens Stoltenberg, **lederen for partiet**.

"lederen av partiet" – 307

Han får støtte for dette synspunktet fra **lederen av partiet** i Sogn og Fjordane, Liv Signe Navarsete.

Den gangen allierte Berlusconi seg noen måneder før valget med Umberto Bossi, **lederen av partiet** Lega Nord.

Det førte til at 21 av opposisjonspartiets medlemmer ble drept, og at **lederen av partiet** ble såret.

"lederen i partiet" – 142

Kampen stod mellom **lederen i partiet** og Eirik Sivertsen.

Lederen i partiet hadde støttet kuppet og ble derfor arrestert.

Nå håper partiet at den neste **lederen i partiet** kommer fra Sør-Trøndelag og heter Ola Borten Moe.

"lederen til partiet" – 2

Gruppene skal fortelle kort om **lederen til partiet**.

Den forrige **lederen til partiet** viste seg å ha så mange svin på skogen at hun måtte trekke seg.

"lederen på partiet" – 0

(21) legen på avdelingen

Ordnett: bez v́ysledkú

Oslo-korpus: 1 v́ysledek

Lærum er barnelege og fungerende tillitsvalgt for de yngre **legene ved avdelingen**. Han sier at den feilslåtte prioriteringen har skapt så stor

WebCorp: "legen * avdelingen" [cit. 2009-05-03].

Using the Google search engine WebCorp accessed 25 web pages, 3 of which returned errors.

15 concordances were generated.

Internal Collocates of 'legen * avdelingen' by Wildcard PositionWord

Word	Total	1
på	6	6
eller	4	4
og	4	4
IKT-avdelingen	1	1

http://www.stolav.no/templates/StandardMaster_94291.aspx

Du vil få **sykmelding av legen på avdelingen** ved utreise.

<http://sykepleiediskusjon.net/lofiversion/index.php/t58.html>

Er **legen på avdelingen** så er det jo greit å snakke med ham, men slik som for meg som jobber natt så blir det jo heller gjort og så tatt opp med legen om morran, og da er det jo som regel greit.

<http://www.volvat.no/Oslo/Medisinske-tjenester/Barnloshet/IVF/Sporsmal-og-svar/>

Kontakt gjerne **legen på avdelingen** om disse plagene.

<http://sykepleie.info/pasient-sykehus-behov.php>

Det betyr at du i praksis må være tatt imot av **legen på avdelingen**, og legen må ha fylt ut dine 'kurvepapirer'.

http://www.hisf.no/no/avdeling_for_helsefag/internasjonalisering/reisebrev/bilaterale_avtaler/livingstone_school_of_nursing_zambia/studenter_til_livingstone_hoesten_2006

Legen på avdelingen var en koselig mann som stadig prøvde å sette oss fast med spørsmålene sine under rundene.

Google: V́ysledky 1 - 20 z asi 1 070 norský psaných stráneek na dotaz "legen *avdelingen (0,39 sekund) [cit. 2009-05-03].

"legen på avdelingen" – 18

Det betyr at du i praksis må være tatt imot av **legen på avdelingen**, og legen må ha fylt ut dine "kurvepapirer."

Kontakt gjerne **legen på avdelingen** om disse plagene.
 Du vil få sykmelding av **legen på avdelingen** ved utreise.
 Det er **legen på avdelingen** til barnet som begrunner og sender søknaden om pleiepenger!
 Dagen etter innleggelsen ringer pasientens sjef til **legen på avdelingen** og spør om pasientens tilstand.
 Fikk svar om at de skulle sjekke dette ut med **legen på avdelingen**, men siden dette er noen uker siden så tenkte jeg at jeg like godt kunne spørre her også.

"legen ved avdelingen" – 4
 Gå til **legen ved avdelingen**, som kan henvise deg til et offentlig sykehus.
 Dette vil **legen ved avdelingen** fortelle deg mer om.

"legen i avdelingen" – 1
 ...etterlyser samtaler med **legen i avdelingen**.

"legen av avdelingen" – 0
 "legen til avdelingen" – 0
 "legen for avdelingen" – 0

(22) navnet på gutten

Ordnett: hva er navnet på gaten?

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "navnet * gutten" [cit. 2009-05-02].
 Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.
 49 concordances were generated.
 Internal Collocates of 'navnet * gutten' by Wildcard Position

Word	Total	1
på	21	21
til	18	18
Alois	2	2
Ingvar	1	1
a další...		

<http://www.gamereactor.no/blog/wannskrk/>
 Hun ga meg også **navnet på gutten**.

http://www.mhs.no/arkiv/category_44.shtml
 "Koto" er en kortform av **navnet til gutten** fra Madagaskar som er hovedpersonen i filmen.

<http://27312.vgb.no/>
Navnet på gutten er alt bestemt, for jeg har et favoritt navn jeg har hatt leenge.

<http://www.barnimagen.com/forum/thread/139992190>
 Hun valgte ikke **navnet på gutten** sin da).

<http://www.vgb.no/7207/perma/42999>
 Vi får heller ikke vite **navnet på gutten** før på de siste sidene av boka siden historien fortelles av ham selv.

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 1 060 norský psaných stránek na dotaz "navnet *gutten" (0,44 sekund) [cit. 2009-05-02].

"navnet på gutten" – 244
 Hun ga meg også **navnet på gutten**. Eskild.
 Etter noen minutter var de enige om **navnet på gutten** som skulle være med.
 Ikke fant jeg **navnet på gutten** på nettet heller.
 Uansett var det neppe tilfeldig at vi ikke fikk vite **navnet på gutten**.
 Kan du rette **navnet på gutten** min fra Jacob Olai Tørnes til Jacob Emil Tørnes.

"navnet til gutten" – 239
 Bent ble **navnet til gutten**.
 Vi har funnet ut at **navnet til gutten** blir enten Brage eller Birk.
 Hør her, hva var **navnet til gutten** du kjenner?

Fant **navnet til gutten** min i bokserien om Raja.
 Fikk nytt ulldekket i går med **navnet til gutten** brodert på;
 Så ikke tru at alle vil tenke dette om **navnet til gutten** din om du velger å kalle han det.

"navnet av gutten" – 0
 "navnet for gutten" – 0
 "navnet i gutten" – 0

(23) **nøkkelen til bilen**

Ordnett: *nøkkelen til gåten*

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: 'nøkkelen * bilen' [cit. 2009-02-22].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 3 of which returned errors.
 42 concordances were generated.

Internal Collocates of 'nøkkelen * bilen' by Wildcard Position

Word	Total	1
til	25	25
på	3	3
inni	2	2
og	2	2
deretter	2	2
sjekk	2	2
sette	1	1
inne	1	1
a další...		

<http://www.ta.no/nyheter/article4012980.ece>
*løgn og de hadde også **nøkkelen til bilen** i sin besittelse. De var*

<http://www.arkunst.no/arkiv/2004/desember.html>
*hadde hjulpet henne å finne **nøkkelen til bilen**, gjort henne frisk av forkjølelsen*

<http://www.tronderbladet.no/nyheter/article1236341.ece>
*kan vel også nevnes at **nøkkelen til bilen** ble stjålet i garderoben mens*

<http://fjellforum.net/viewtopic.php?t=7121>
*holder det å vri om **nøkkelen på bilen** for å få start, en*

<http://rolerbloggen.blogspot.com/2007/06/rldag-nisser-og-dverger.html>
*Jeg har glemt **nøkkelen til bilen**. Den er i hytta.*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 20 900 norský psaných stránek na dotaz "nøkkelen *bilen" (0,21 sekund) [cit. 2009-04-05].

"nøkkelen til bilen" – 211
*Jeg har mistet **nøkkelen til bilen** min!*
***Nøkkelen til bilen** lå i ei jakke i ei leilighet i Tromsø sentrum.*
*... og kan lett finne informasjon om hva som har skjedd, bare gjennom den elektronisk **nøkkelen til bilen** hvor alt ligger lagret. ...*
***Nøkkelen til bilen** var ifølge politiet stjålet fra brorens hus, og kredittkortet hadde blitt oppbevart i en safe, men den siktede hevdet å ikke kjenne til ...*
***Nøkkelen til bilen** din og kredittkortet vil nemlig snart være én og samme sak, hvis det går slik bilutviklerne hos BMW vil.*

"nøkkelen av bilen" – 5
Man burde bare ta ut nøkkelen av bilen deres mens den fortsatt kjører i nedoverbakke, eller hva, Punkguy?

(24) **nummeret på huset**

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "nummeret * huset" [cit. 2009-05-02].

Using the Google search engine WebCorp accessed 18 web pages.

9 concordances were generated.

Internal Collocates of 'nummeret * huset' by Wildcard Position

Word	Total	1
på	6	6
før	1	1
av	1	1
af	1	1

<http://www.aftenposten.no/reise/article2526721.ece>

*Skiltene i Praha Om du lurer på hvorfor det er to sett, ett rødt og ett blått, nummerskilt på hus i Praha, så er forklaringen følgende: De røde skiltene er **nummeret på huset** i byen, et slags distriktsnummer.*

http://heleneshjorne.blogspot.com/2009_03_01_archive.html

***Nummeret på huset** vi bor i er fem.*

<http://www.stjordalhpggklubb.com/html/arkiv2005.html>

***Nummeret på huset** er 10.*

<http://www.designbasen.no/firma/foreloepig-firmanavn-for-irina-mork-article8383-654.html?projectId=8401>

*Navneutvikling Kontaktpersoner Irina Frode Mork Kontaktinformasjon Julsundet, uten **nummeret av huset** 6409 6409 Molde Møre og Romsdal T: 90832965 M: 93889828*

<http://takkatduber.blogspot.com/>

*Viss du multipliserer alderen til alle tre, blir svaret **nummeret på huset** ditt.*

Google: Výsledky 1 - 14 z 14 norský psaných stránek na dotaz "nummeret *huset". (0,08 sekund) [cit. 2009-05-02].

"nummeret på huset" – 106

*Denne elegante lampen festes over **nummeret på huset** og har innebygde batterier som lades opp i løpet av dagen.*

Om du lurer på hvorfor det er to sett, ett rødt og ett blått, nummerskilt på hus i Praha, så er forklaringen følgende:

*De røde skiltene er **nummeret på huset** i byen, et slags distriktsnummer.*

***Nummeret på huset** vi bor i er fem.*

***Nummeret på huset** er lett å se, men bor litt inni skogen.*

*3 er for **nummeret på huset** pappa og tante (meg) vokste opp i, 2 står for antall søsken.*

"nummeret av huset" – 1

*Julsundet, uten **nummeret av huset**.*

"nummeret til huset" – 1

*Adressen stemmer, og man kan jo også finne telefon **nummeret til huset** hans.*

"nummeret for huset" – 0

"nummeret i huset" – 0

(25) oppfinneren av bensinmotoren

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "oppfinneren * bensinmotoren" [cit. 2009-04-25].

Using the Google search engine WebCorp accessed 10 web pages, 8 of which returned errors.

2 concordances were generated.

Internal Collocates of 'oppfinneren * bensinmotoren' by Wildcard Position:

Word	Total	1
av	2	2

<http://www.zero.no/transport/bio/biodrivstoff-hva-hvorfor-og-hvordan/>

Allerede på midten av 1800-tallet så Niclaus Otto, **oppfinneren** av **bensinmotoren**, for seg at motoren hans skulle bruke etanol som drivstoff.

http://beautiful--shadow.blogspot.com/2008_11_01_archive.html

no/transport/bio/bruk "Biodrivstoff ble oppfunnet på midten av 1800-tallet av Niclaus Otto, **oppfinneren** av **bensinmotoren**.

Google: Výsledky 1 - 2 z 2 norský psaných stránek na dotaz "oppfinneren *bensinmotoren". (0,58 sekund) [cit. 2009-04-25].

"oppfinneren av bensinmotoren" – 2

Allerede på midten av 1800-tallet så Niclaus Otto, **oppfinneren** av **bensinmotoren**, for seg at motoren hans skulle bruke etanol som drivstoff. ...

"Biodrivstoff ble oppfunnet på midten av 1800-tallet av Niclaus Otto, **oppfinneren** av **bensinmotoren**. Han så for seg at motoren hans skulle bruke etanol som ...

(26) prisen på kjolen

Ordnett: prisene på matvarer

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "prisen * kjolen" [cit. 2009-04-26].

Using the Google search engine WebCorp accessed 53 web pages, 5 of which returned errors.

15 concordances were generated.

Minimálně 4 výsledky nalezeny na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'prisen * kjolen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	9	9
så	2	2
Denne	1	1
for	1	1
dersom	1	1
og	1	1

<http://www.belleamie.no/index.php?mapping=71>

Dersom man ønsker kjole i stor størrelse - fra UK 24 og oppover er det 15% tillegg i den oppgitte **prisen på kjolen**.

<http://christine.webblogg.se/2008/november/>

Jeg vet at den islandske kronen er svært svak, og har mine håp om at **prisen på kjolen** skal kunne være oppnåelig for meg, men den gang ei.

<http://forum.nybaktmamma.com/bryllup-f353/kjope-brukt-kjole-610106/>

com Til mannen min gjorde jeg stort nummer ut av alt jeg sparte på de, og snakket lite om **prisen på kjolen**.

<http://aftenbladet.no/lokalt/article654378.ece>

Håper klimakvoten er inkludert i **prisen på kjolen**!

<http://www.dinside.no/22922/vaarens-vakreste-brud>

Men **prisen** for **kjolen** har likevel mye å si for det totale budsjettet.

Google: Výsledky 1 - 20 z 20 norský psaných stránek na dotaz "prisen *kjolen". (0,06 sekund) [cit. 2009-04-26].

"prisen på kjolen" – 141

Dersom man ønsker kjole i stor størrelse – fra UK 24 og oppover er det 15% tillegg i den oppgitte **prisen på kjolen**.

Prisen på kjolen ble nesten sju ganger mer enn tidligere antatt.

Prisen på kjolen kan selvfølgelig diskuteres.

Jeg har betalt halve **prisen på kjolen**.

Nå har jeg spurt flere ganger etter **prisen på kjolen**, kan du være så snill å svare?

"prisen av kjolen" – 3

men planen var å kjøpe noe jeg vet jeg kommer til å bruke igjen senere og til omtrent halve **prisen av kjolen** bruden har valgt. ...

Kommer jo an på **prisen av kjolen**, men jeg har kjøpt klær o.l derfra, og fyrr det blir dyrt med toll og alt. 25% pluss tollomkostninger eller no? ...

Jeg tok med meg kjolen hjem igjen, pluss halve **prisen av kjolen** rikere. Jeg har heldigvis en mamma som har en løsning på alt, så hun skal fikse kjolen min.

"prisen for kjolen" – 1

Men prisen for kjolen har likevel mye å si for det totale budsjettet.

"prisen til kjolen" – 0

(27) representanten for elevene

Ordnett: representant for fruktdyrkerne

Oslo-korpus: 5 vísledkú

Etter lvgo. § 15 sjette ledd har **representanter for elevene** i fylkeskommunen møte- og talerett i nemnder etter samme regler

Etter forskrift om verneombud og arbeidsmiljøutvalg av 29.04.1977 § 5 nr. 9 skal **representanter for elevene** tilkalles når arbeidsmiljøutvalget

Samarbeidsutvalget skal i slike tilfeller ha **to representanter for elevene**, en representant for undervisningspersonale, en representant for an

§ 11-8 Elevrepresentanter i fylkeskommunale nemnder | **Representanter for elevene** i fylkeskommunen har møte- og talerett

til å si sin mening og få den tilført protokollen har a. en **representant for elevene** ved skolen b. en representant for foreldrerådet ved skole

WebCorp: "representanten * elevene" [cit. 2009-05-03].

Using the Google search engine WebCorp accessed 2 web pages, 0 of which returned errors.

0 concordances were generated.

Google: Výsledky 1 - 1 z 1 norský psaných stránek na dotaz "representanten *elevene". (0,15 sekund) [cit. 2009-05-03].

"representanten for elevene" – 3

Brukerrådet støtter aksjonen og FAU-leder og **representanten for elevene** tar saken med tilbake til sine råd/utvalg.

... han læringer bedre en folk som tar studieforbredene, enten eller så liker jeg ikke at dette skal være den fremste **representanten for elevene** i norge.

Og > selvevaluerer, slik **representanten for elevene** gjør i sitatet under. > " Kjedelig" betyr at dette gidder man ikke å lære/forholde seg til.

"representanten i elevene" – 0

"representanten til elevene" – 0

"representanten på elevene" – 0

"representanten av elevene" – 0

(28) setene i bilen

Ordnett: setene i en bil

Oslo-korpus: bez vísledkú

WebCorp: 'setene * bilen' [cit. 2009-02-08].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 3 of which returned errors.

59 concordances were generated.

Internal Collocates of 'setene * bilen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
i	41	41
dersom	2	2
så	2	2
på	2	2
kvalifiserer	1	1
er	1	1
følger	1	1
men	1	1
til	1	1

<http://www.finn.no/finn/bap/object?finnkode=15661559>
*i mange tilfeller plasseres under **setene** på **bilen**, noe som gjør den svært*

<http://www.espen.com/norskblogg/archives/2005/03/>
*Hun mister telefonen ned mellom **setene** i **bilen** når hun prøver igjen, hun*

<http://www.foreldreportalen.no/forum/showthread.php?t=58951>
*motsetning til de andre 5 **setene** i **bilen**. Gemalen fløy ut og vasket*

<http://www.bilia.no/Meny/Om-Bilia/Nyheter-/Nye-BMW-7-serie/>
*kan kjøreglede oppleves på alle **setene** i **bilen**. Bilia Personbil as - Besøk oss -*

<http://arkiv.side2.no/Nyhet/293079/Det+r%C3%A5este+Saab+har+%C3%A5+by+p%C3%A5.html>
*er ganske kraftig understyrt, og **setene** i **bilen** har omtrent ingen sidestøtte. Det*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 993 norský psaných stránek na dotaz "setene *bilen" (0,20 sekund) [cit. 2009-02-08].

"setene i bilen" – 603
*Har lyst til å trekke om **setene** i **bilen** min, det må gjøres profesjonelt dvs at det ikke skal bare være ...
 Det går greit med 3 barneseter, men du bør nok prøve **setene** i **bilen** før du velger bilsete til tvillingene, det går nok ikke med alle typer.
 Bilen er ganske kraftig understyrt, og **setene** i **bilen** har omtrent ingen sidestøtte.
 Du kan også beholde **setene** i **bilen**, men vippe dem opp mot forsetene, det gir 134 cm langt bagasjerom.
 Er det vanlig at folk flest bytter **setene** i **bilen** sin da?*

"setene på bilen" – 6
*Heldigvis er det ganske lettvindt å felle ned **setene** på **bilen**.
 Vi koste oss en hel dag på fjorden for litt lommerusk og myntene vi fant mellom **setene** på **bilen**.*

(29) **sjåføren på bussen**

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 1 výsledek

*mens bussen var i fart. **Sjåføren stoppet bussen** ved Erdal og tilkalte lensmannen, men ingen av passasjerene kunne*

WebCorp: "sjåføren * bussen" [cit. 2009-05-03].
 Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 6 of which returned errors.
 56 concordances were generated.
 Internal Collocates of 'sjåføren * bussen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	19	19
av	13	13
kjøre	2	2
stoppet	2	2
opp	2	2
om	2	2
utover	1	1
og	1	1
igjennom	1	1
starte	1	1
i	1	1
ombord	1	1
a dalši...		

<http://www.hjemmemamma.com/aktiviteter-2/kommunikasjon-sprak-og-tekst/barnesanger/hjulene-pa-bussen/>
og igjen opp og igjen Dørene på bussen, de går opp og igjen Gjennom hele byen Og **sjåføren** på **bussen** sier "ta plass bak!"

<http://www.mb.no/article4299638.ece>

Alle som satt i bussen kom seg raskt ut, men den mannlige **sjåføren** av **bussen** ble fraktet til legevakten i Stjørdal for en sjekk etter å ha pustet inn røyk, opplyser politiførstebetjent Jomar Sjøhagen ved Malvik lensmannskontor til bladet.

<http://www.metrobuss.no/>

Verdikortet får du enkelt av **sjåføren** på **bussen**.

<http://epistel.no/blog/2004/12/>

Sjåføren på **bussen** mellom Nesttun og Lagunen ga meg i det minste riktig overgangspris.

<http://www.bladet.no/nyheter/article4299638.ece>

Alle som satt i bussen kom seg raskt ut, men den mannlige **sjåføren** av **bussen** ble fraktet til legevakten i Stjørdal for en sjekk etter å ha pustet inn røyk, opplyser politiførstebetjent Jomar Sjøhagen ved Malvik lensmannskontor til bladet.

<http://web3.aftenbladet.no/innenriks/article155449.ece>

no **Sjåføren** på **bussen** bekrefter overfor Aftenposten at den etterlyste mannen gikk av på Bussterminalen i Oslo klokka 5.

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 953 norsky psaných stránek na dotaz "sjåføren *bussen (0,20 sekund) [cit. 2009-05-03].

"sjåføren av bussen" – 393

Kona Arvy Ybarola trodde ikke sine egne øyne og ville ha **sjåføren av bussen** til å stanse.

En politipatrulje er fremdeles på ulykkesstedet og avhører vitner og **sjåføren av bussen**.

Sjåføren av bussen prøvde deretter å holde bussen på veien.

Sjåføren av bussen ringte inn til oss like før klokken 16.00 og sa han hadde kjørt av veien.

Sjåføren av bussen og en passasjer ble lettere skadet.

Vi så **sjåføren av bussen** stå ved veien, men det er normalt siden bussjåfører pleier å stoppe der for å vente på passasjerer.

"sjåføren på bussen" – 149

Det var en passasjer som kontaktet **sjåføren på bussen**.

Han hadde nettopp fått beskjed fra **sjåføren på bussen** der han sat at bussen kom til å stoppe eit par haldeplassar lenger framme.

Sjåføren på bussen bekrefter overfor Aftenposten at den etterlyste mannen gikk av på Bussterminalen i Oslo klokka 5.30 fredag morgen.

Vi er her for å hjelpe dere og **sjåføren på bussen** deres.

Snakk med **sjåføren på bussen** eller kontakt eit av kontora til Telemark Bilruter for nærare orientering.

Kortet får du av **sjåføren på bussen**.

Sjåføren på bussen meldte inn at den hadde sklidd inn i en annen bil.

"sjåføren i bussen" – 14

To timer etter at **sjåføren i Bussen AS** ble ranet, pågrep politiet den ene 15-åringen.

I følge de saksøkerne var det **sjåføren i bussen** som foreslo dette.
Sjåføren i bussen ble sittende fastklemt etter ulykken i Kleivenetunnelen i går, men ble ikke skadet.
 Det var derfor kun **sjåføren i bussen**.
 I tillegg var fem instruktører, en kokk og **sjåføren i bussen**.
Sjåføren i bussen skal ha forsøkt å varsle, men ble truet til å la være.

"sjåføren til bussen" – 3

Politiet forhørte **sjåføren til bussen**, men de har ikke tatt ut tiltale i forbindelse med ulykken, melder CNN.
Sjåføren til bussen som skulle bringe laget fra hotellet til banen, kom ikke.

"sjåføren for bussen" – 0

(30) sjefen for teatret

Ordnett: *Sjefen for Hære*

Oslo-korpus: bez v́ysledkú

WebCorp: sjefen * teat[e]ret [cit. 2009-05-04].

Using the Google search engine WebCorp accessed 11 web pages, 1 of which returned errors.
 5 concordances were generated.

Internal Collocates of 'sjefen * teat[e]ret' by Wildcard Position:

Word	Total	1
for	3	3
og	1	1
i	1	1

http://no.wikipedia.org/wiki/Let's_make_love

*En dag får **sjefen i teateret** beskjed om at de må betale ett års leie på forskudd.*

<http://www.teaternett.no/aktuelt/2009/0112-01-002.htm>

*Mellom anna vart grunnleggjaren og **sjefen for teatret**, Henry Gleditsch, skoten av tyskarane 6.*

http://taffi.org/artikler/filmfolk/takeshi_kitano

*Etter å ha blitt introdusert for **sjefen for teateret** og lært en del basis om komedie, som dansetrinn og tatt sangtimer, fikk han prøve seg på scenen.*

http://tigerclaws.blogspot.com/2005_03_01_archive.html

*Det er den i prinsippet navnløse forvalteren av Beck-Nielsens livsverk, eller også VærkFührer Nielsen, **sjefen for teateret** das Beckværk.*

<http://www.dagbladet.no/kultur/1997/11/09/37189.html>

*Men med ny musikk av Harald Sæverud ble oppsetningen en kunstnerisk seier for **sjefen** og **teatret** - og forfatteren.*

Google: V́ysledky 1 - 6 z 6 norský psaných stránek na dotaz "sjefen *teatret|teateret". (0,42 sekund) [cit. 2009-05-04].

"sjefen for teatret|teateret" – 6

***Sjefen for Teatret** Vårt, Carl Morten Amundsen, Moldejazz-sjef Jan Ole Otnæs og sjef for Bjørnsonfestivalen, Hege Newth Nouri er tilstede.*

*Mellom anna vart grunnleggjaren og **sjefen for teatret**, Henry Gleditsch, skoten av tyskarane 6. oktober i 1942, under terroren i Trøndelag.*

***Sjefen for Teatret** Vårt er glad for auka statstilskot, men endå gladare for ei anna formulering i statsbudsjetten...*

*Etter å ha blitt introdusert for **sjefen for teateret** og lært en del basis om komedie, som dansetrinn og tatt sangtimer, fikk han prøve seg på scenen.*

*Det er den i prinsippet navnløse forvalteren av Beck-Nielsens livsverk, eller også VærkFührer Nielsen, **sjefen for teateret** das Beckværk.*

"sjefen i teatret|teateret" – 1

*En dag får **sjefen i teateret** beskjed om at de må betale ett års leie på forskudd .*

"sjefen til teatret|teateret" – 0

"sjefen på teatret|teateret" – 0

"sjefen av teatret|teateret" – 0

(31) smaken på vinen

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: 'smaken * vinen' [cit. 2009-02-08].

Using the Google search engine WebCorp accessed 71 web pages, 4 of which returned errors. 32 concordances were generated.

Internal Collocates of 'smaken * vinen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	11	11
av	7	7
i	3	3
fra	2	2
er	1	1
for	1	1
og	1	1
viste	1	1
hvor	1	1

<http://www.vsnorway.no/no/Lar-deg-mer/Vinordliste/>

*Vinstenen forsvinner, men filtreringen påvirker **smaken på vinen**. Dette gjøres først og fremst*

http://www.nrk.no/kanal/nrk_klassisk/1.5713193

*Klassisk 08.02.2009 Musikk kan endre **smaken på vinen** Klar til må,te med*

*hjernen med visse forventninger som **smaken av vinen** tilpasser seg. Undersøkelsen ble gjennomført*

<http://www.aperitif.no/?id=92494>

*si alle forsøkene maskerte osten **smaken av vinen**, og da i sær toner*

<http://vgd.no/forbruker/mat-og-drikke/tema/1372310/tittel/vinglass>

*Ikea eller Rema endrer ikke **smaken på vinen**. Oppassende innlegg? Svar GrandeAnnee Innlegg:*

http://www.budstikka.no/sec_forbruker/sec_mat_og_vin/sec_pluss_mat/article161323.ece

*stoffer som gir den karakteristiske **smaken i vinen**. Også øl er fermentert gjennom*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 864 norský psaných stránek na dotaz "smaken *vinen (0,21 sekund) [cit. 2009-02-08].

"smaken på vinen" – 132

*Vi måler fargen, lukta, og **smaken på vinen**, og prøver å forutsi vinkvaliteten to eller tre år fra nå, forklarer han.*

***Smaken på vinen** avhenger av jordsmonnet, druetypen, klima og så videre.*

*Quilez forklarer hvordan ulikt jordsmonn, vanning og avstand mellom trærne påvirker de ulike druesortene og dermed **smaken på vinen**.*

*Vi vet jo at lys og temperatur er viktig for **smaken på vinen**.*

***Smaken på vinen** er lett, med friskt mot syrlig anslag.*

"smaken av vinen" – 20

*Musikken fyller hjernen med visse forventninger som **smaken av vinen** tilpasser seg.*

*Til syvende og sist er det du selv som må bestemme om du liker **smaken av vinen**.*

*Alex disket opp med tapas for at folk skulle få kjenne **smaken av vinen** sammen med den maten som passer best.*

*Først da kjenner de **smaken av vinen** og ser blomstenes skjønnhet.*

"smaken i vinen" – 4

***Smaken i vinen** forandret seg mye; nå er det tobakk, krydder, lær og litt syrlige bær.*

***Smaken i vinen** er ren, og på dette prisenivået kan vi glede oss over både fylde og fruktighet.*

(32) størrelsen på huset

Ordnett: størrelsen på huset

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: "størrelsen * huset" [cit. 2009-05-02].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages.

72 concordances were generated.

Minimálně 41 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'størrelsen * huset' by Wildcard Position

Word	Total	1
på	51	51
af	15	15
til	3	3
av	1	1
Deloitte-Huset	1	1
for	1	1

http://www.document.no/2009/04/sareptas_krukke_er_knust.html

*Enten det er penger, trygghet, boligpriser, **størrelsen på huset**, interiør, hytte på fjellet, ferie i utlandet, eksotisk reisemål for årsmøtet i AS'et, utskifting av garderoben, flatskjermen.*

<http://www.minenergi.no/articleview.aspx?articleID=215>

*Familien vurderte først å grave energibrønn, men det ville blitt for kostbart i forhold til **størrelsen på huset**.*

http://verneforeningen.no/falske_vinduer1.php

*Detaljeringen varierer ofte etter **størrelsen på huset**.*

<http://www.vg.no/teknologi/artikkel.php?artid=551494>

*Men det er ikke **størrelsen på huset** som er det mest interessante.*

<http://www.maxbo.no/Tips-og-rad/Bygge-ute/Takrenner/>

*DIMENSJON PÅ TAKRENNEN **Størrelsen på huset** og taket ditt er utslagsgivende for hvilken dimensjon takrennen skal ha.*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 350 norský psaných stránek na dotaz "størrelsen *huset" (0,20 sekund) [cit. 2009-05-02].

"størrelsen på huset" – 1130

*Familien vurderte først å grave energibrønn, men det ville blitt for kostbart i forhold til **størrelsen på huset**.*

*Som en sidekommentar, går kvadratmeterprisen ned når **størrelsen på huset** øker.*

*Størrelsen på varmepumpene er avhengig av **størrelsen på huset** ditt.*

*Men det er ikke **størrelsen på huset** som er det mest interessante.*

*Detaljeringen varierer ofte etter **størrelsen på huset**.*

"størrelsen av huset" – 2

*Vurderingen skal gå på både **størrelsen av huset**/leiligheten i forhold til antallet barn som skal oppholde seg der*

"størrelsen for huset" – 1

*På generalforsamlingen i 1931 ble det avsatt kr 1.000,- og den endelige **størrelsen for huset** ble satt til 85 m2.*

"størrelsen til huset" – 0

"størrelsen i huset" – 0

(33) **taket på bilen**

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 2 výsledky

*De vil jo nemlig se bra ut på **taket av bilen**. Men i kjent stil skaper den nye gaven s SLK blir du lagt merke til. **Taket på bilen** er en genistrek. Ingen vanlig kalesje*

WebCorp: [cit. 2009-02-08].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 11 of which returned errors.

53 concordances were generated.
 Minimálně 10 výsledků nalezeno na švédských stránkách.
 Internal Collocates of 'taket * bilen' by Wildcard Position

Word	Total	1
på	21	21
av	3	3
men	3	3
til	2	2
mens	2	2
når	2	2
från	2	2
eftersom	1	1
ovanför	1	1
a další...		

<http://no.wikipedia.org/wiki/N%C3%B8dhjelp>
 hovedsak til å klippe av **taket på bilen**, mens den som presser brukes

http://www.ambulanse.helland-remi.net/fauske_dagene_13_august_2005.htm
 klar til og klippe av **taket på bilen** for og lette arbeidet med

<http://www.ballerud.no/mini-z/regler.html>
 må ikke være høyere enn **taket på bilen**, ikke bredere enn bilen og

<http://www.nrk.no/nyheter/distrikt/rogaland/haugaland/1.5922522>
 av bilen og opp på **taket mens bilen** var i fart. I forbindelse

<http://gluro.travellerspoint.com/>
 bilen la hun lommeboka paa **taket paa bilen** og klarte aa miste en

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 24 200 norský psaných stránek na dotaz "taket *bilen" (0,20 sekund) [cit. 2009-02-08].

"taket på bilen" – 3420
 Har du en kabriolet er det viktig at du tar vare på **taket på bilen** din.
 Kloa som klipper beukes i hovedsak til å klippe av **taket på bilen**, mens den som presser brukes til mye, som for eksempel å åpne dører som er ødelagt så mye...
 Uoriginal vinge må ikke være høyere enn **taket på bilen**, ikke bredere enn bilen og ikke stikke mer enn 2mm. ut bak bilen.
 I tillegg ble **taket på bilen** forlenget, slik at det ble god plass i hoderegionen.
 Hele **taket på bilen** ble ødelagt under forsøk på å kjøre inn i garasje med sykler på taket.

"taket av bilen" – 2340
 Så lurer nå på hva alternativer der er for å få med meg ski i bilen, eller må jeg rett og slett godta at jeg får merker på **taket av bilen** om ...
 Det var bare flaks at bilen ble liggende på siden på **taket av bilen** vår og ikke rullet videre. I så fall ville den truffet meg, ...
 Petter Solberg holder show på **taket av bilen** under et motorshow i Bologna i helga.
 Er det noen her som for har trekt kabler opp til **taket av bilen**, uten å bare legge de opp etter A-Stolpen?
 Spesielt siden jeg har blitt fortalt at en stor del av skadene på glassfiber kajaker oppstår på **taket av bilen**.

(34) undersiden av bilen

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: undersiden * bilen [cit. 2009-02-08].
 Using the Google search engine WebCorp accessed 86 web pages, 7 of which returned errors.
 58 concordances were generated.
 Minimálně 14 výsledků bylo nalezeno na dánských stránkách.
 Internal Collocates of 'undersiden * bilen' by Wildcard Position:

Word	Total	1
av	35	35
af	17	17
på	3	3
Denne	1	1

<http://www.torshovbil.no/sider/Veiledning/rustbeskytt bilen.html>
 av hjulene og spyl av **undersiden** på **bilen** med høytrykk for få vekk styreskinnene til vinduet. 4. Behandle **undersiden** av **bilen** **undersiden** av **bilen** og hjulkassene

<http://audirally.blogg.no/>
 Bilde er tatt av **undersiden** på **bilen**, foran. Jeg må nok ringe

http://mjiwiki.no/wiki/Str%C3%B8m_%C3%98yvind:_FCS_Ombygging_-_milit%C3%A6r_lastebil
 til skruen til potmeteret fra **undersiden**. Denne **bilen** har ikke spesielt stort lasteplan,

<http://www.naturfag.no/forsok/vis.html?tid=674025>
 større trinse på akslingen? Fra **undersiden** av **bilen** Laging av reklameplakat for billøpet

http://www.hellasguiden.no/index.php/Reisebrev:_Kreta,_2004
 kunne tegne egen forsikring for **undersiden** av **bilen**. Full forsikring inkluderte ellers alt

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 2 690 norský psaných stránek na dotaz "undersiden *bilen" (0,21 sekund) [cit. 2009-02-08].

"undersiden av bilen" – 843
 Etter sandblåsing ute ble **undersiden** av **bilen** grunnet før den ble tatt inn i garasjen.
 Hva ville dere gjort hvis dere fikk inn en bil som har blitt oppskrapet, og har rustet på **undersiden** av **bilen**?
 På **undersiden** av **bilen**, rett under setene sitter en U-bjelke på tvers av kjøretningen som er utsatt for rust.
 At det er rust på **undersiden** av **bilen**?
 Aluminium og polyethan foringer preger også **undersiden** av **bilen**.

"undersiden på bilen" – 7
 Sett bilen på høye støttebukker, ta av hjulene og spyl av **undersiden** på **bilen** med høytrykk for få vekk løs skitt.
 Tok også noen oversiktsbilder av **undersiden** på **bilen**.

(35) utkanten av byen

Ordnett: utkanten av byen

Oslo-korpus: 13 vylslelkå

store universitetsbygningene i **utkanten** av **byen**. Da Aftenposten passerte bygningen, var den hel dirrende sommer i høyblokken i **utkanten** av **byen** der jeg-fortelleren bor sammen med gravide Ellen s på mindre parkeringsanlegg i **utkanten** av **byen**. - Senterpartiet i Bergen gjør det dårlig på BTs regjeringshæren og kroatene i **utkanten** av **byen** Prijedor, som er siste by vest for Banja Luka, gjenkjent og voldelig truet i **utkanten** av **byen** Vlore, og han skal nå være tatt til fange av opp

WebCorp: "utkanten * byen" [cit. 2009-04-25].
 Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 12 of which returned errors.
 93 concordances were generated.
 Internal Collocates of 'utkanten * byen' by Wildcard Position

Word	Total	1
av	91	91
mens	1	1
af	1	1

<http://www.groove.no/html/review/62531943.html>
 Son Volt Vis flere data Se også: Clem Snide - The Ghost of Fashion (2001) Sanger som vokser i **utkanten** av **byen**, der country møter pop og indie-rock.
 Jeg vil tro han slo seg ned helt i **utkanten** av **byen**, der country møter pop og indie-rock.

<http://nrksuper.no/superstore/forum/index.php?showtopic=1122>
*Hun hadde vært hos Maja, bestevenninnen hennes, som bodde i **utkanten av byen**.
 Faren bodde i Tyskland og moren, ja, i **utkanten av byen**.*

<http://www.dagbladet.no/2009/04/23/nyheter/utenriks/tyskland/5879996/>
*Gjeld Etterforskerne fant parets bil i **utkanten av byen**, der den var kjørt tom for bensin.*

<http://www.vl.no/verden/article4218656.ece>
*Høyreekstremer jøder gjennomførte en lenge tillyst marsj i **utkanten av byen**, der nesten alle de drøyt 40.*

http://portretter.no/_kvinnerirosa/c54576/biografi/vis.html?tid=55281
*Dama stod på stasjonen og tok oss med til et sted i **utkanten av byen** hvor hun sa vi skulle forberede oss på turen.*

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 36 600 norský psaných stránek na dotaz "utkanten *byen" (0,37 s.) [cit. 2009-04-25].

"utkanten av byen" – 24300
*Momo er en liten, fattig pike som bor i **utkanten av byen**.
 Beveger du deg i **utkanten av byen** kan du ennå finne solide spor fra kommunisttiden.
 Det var en stor risk å ta, dette var bare **utkanten av byen**.
 Det var ikke langt til **utkanten av byen**.
 Faren bodde i Tyskland og moren, ja, i **utkanten av byen**.*

"utkanten i byen" – 3
*BBCs medarbeider i Kirkuk forteller at geriljasoldater fra den kurdiske PUK- bevegelsen først ble møtt av motstand i **utkanten i byen**, men deretter hilst med...
 Der landet han ved KFORs hovedkvarter i **utkanten i byen** litt over klokka 20.00, bare en time etter at han var sluppet ut fra fengslet.
 Kirkene lå tilbaketrukket i hver sin bydel og helt i **utkanten i byen**. De tilhørte rokokkotiden og var oppført av den samme byggmesteren.*

"utkanten på byen" – 0
 "utkanten til byen" – 0
 "utkanten for byen" – 0

(36) en fart på 100 km/t

Ordnett: en fart av 200 km i timen

Oslo-korpus: 6 výsledků

*ff med laser ODDA : Politiets laserpistol viste en **fart av 150 km** i timen på Volvoen som suste vestover riksveg 11
 rør skytes det ut partikler av aluminiumoksid i en **fart på 2100 km / t**. Partiklene skjærer gjennom emalje og fjern
 unntak : a) Traktor som er konstruert for mindre **fart enn 20 km** i timen. b) Motorredskap som er konstruert for m
 men. b) Motorredskap som er konstruert for mindre **fart enn 50 km** i timen. Slik redskap er likevel registreringspl
 ger som trekkes av motorvogn konstruert for mindre **fart enn 30 km** i timen. Tilhengeren må ha lasteplan med lem
 or eller motorredskap som er konstruert for mindre **fart enn 30 km** i timen : Kraft lik halve godssets vekt. Gods ska*

WebCorp: fart * * km/t [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 4 of which returned errors.
 63 concordances were generated.

Minimálně 23 výsledků nalezeno na českých stránkách.

Internal Collocates of 'fart * * km/t' by Wildcard Position:

Word	Total	1	2
på	50	50	
af	6	6	
185	4		4
125	2		2
av	2	2	
a další...			

http://matematikk.norsknettskole.no/excel/11vet_du.htm
*Strutser kan løpe med en **fart på 72 km/t** Vandrefalken kan stupe med en
 Raskest kampply kan ha en **fart på 3395 km/t** Senest: Sjøhesten aldri har større*

http://no.wikipedia.org/wiki/Bugatti_Veyron
*ble kjørt til en gjennomsnittlig **fart** på 413 km/t. SSC Ultimate Aero TT har*

http://www.astro.uio.no/ita/artikler/tema/new_horizons/NH_veien.html
*meget høy hastighet. Med en **fart** på 57600 km/t etter at 3. trinnet er*

<http://www.nettavisen.no/innenriks/ioslo/article2532822.ece>
*mot Furuset holdt politibilen en **fart** på 140 km/t, men kappkjørerne var umulig å*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 2 710 norský psaných stránek na dotaz "fart * km/t" (0,27 sekund) [cit. 2009-03-01].

"fart på *km/t" – 2790
*Målinger viste at raketten fra 34 meter hadde en **fart** på 102 km/t.
Da hadde han hatt en gjennomsnittlig **fart** på 136 km/t på strekningen.
Sonden vil passere like på utsiden av banen til Callisto med en **fart** på 75600 km /t.
I en **fart** på 430 km/t gjør et futuristisk magnetisk svevetog en reise på 30 km om til en 8-minutters gledetur.
Med førstnevnte kan føreren konsentrere seg kun om styring, da bilen selv bremses ned til en **fart** på syv km/t.*

"fart av *km/t" – 630
*Her har vinterdekkbilen en **fart** av 345 km/t når sommerdekkbilen står stille.
Hvis du stopper brått fra en **fart** av 118 km/t, og mister en lapp, flyr lappen selvfølgelig framover i fartsretningen.
La oss si at vi med vår bil kjører med en **fart** av 72 km/t mot en stillestående bil
Først setter jeg bilen i første gir og kjører opp til en **fart** av 30 km/t før jeg skifter til andre gir.*

"fart i *km/t" – 4
Faktadelen handlar berre om bilbelte og fart i 50 km/t, som relaterer til historia til Kenneth.

(37) en formue på to millioner

Ordnett: en formue på 900 000 kroner

Oslo-korpus: 2 výsledky

*lioner. Videre stod Dale oppført med en **formue** på 4,2 millioner. Banken hevder at Dale har tatt imot bestikkelse
jennomsnittslønn på 800 000 kroner og en **formue** på 2 millioner kroner. Det er et eget utvalg underlagt Helsetil*

WebCorp: "formue * * millioner" [cit. 2009-05-07].
Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 26 of which returned errors.
90 concordances were generated.
Minimálně 25 výsledků nalezeno na českých stránkách.
Internal Collocates of 'formue * * millioner' by Wildcard Position:

Word	Total	1	2
på	79	79	
700	3		3
117	3		3
fra	2	2	
560	2		2
til	2	2	
a další...			

<http://www.bt.no/na24/article820205.ece>
*I 2001 hadde Sæle en skattbar inntekt på over fem millioner kroner, og en registrert **formue** på 17 millioner kroner.*

<http://www.na24.no/arkiv/naeringsliv/article906149.ece>
*Det var Brennpunkt som konkluderte med at kongeparet har en **formue** på 130 millioner kroner.*

<http://universitas.no/nett/52505/studenter-er-rikere-og-tjener-mer/>
*Hadde 253 millioner - ville ha stipend Av tallene går det også frem at en Oslo-student som hadde en registrert **formue** på 253 millioner søkte studiestøtte.*

<http://www.dagsavisen.no/innenriks/article317966.ece>

Han dro inn 2,9 millioner kroner i inntekt i fjor, betalte 2,5 millioner i skatt og har en **formue** på 197 **millioner** kroner.

Kiwi-eieren har en **formue** på 77 **millioner** kroner.

http://no.wikipedia.org/wiki/Paul_McCartney

Han er verdens rikeste rockestjerne med en personlig **formue** på 762 **millioner** pund i 2004.

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 2 180 norský psaných stránek na dotaz "formue * millioner (0,58 s.) [cit. 2009-05-07].

"formue på *millioner" – 4630

Mens prinsesse Märtha Louise har en **formue** på 27 **millioner** kroner, har ektemannen Ari Behn ingenting.

Han har en **formue** på 11 **millioner** og over én million i inntekt.

I 2005 hadde investoren Idar Vollvik en **formue** på 366 **millioner** kroner og en inntekt på 1,6 millioner kroner.

Eier du et hus som er verdt fem millioner kroner, og har gjeld på tre millioner, har du i realiteten en netto **formue** på 2 millioner kroner.

Av tallene går det også frem at en Oslo-student som hadde en registrert **formue** på 253 **millioner** søkte studiestøtte.

"formue med *millioner" – 18

I løpet av fjoråret vokste industrigründerens **formue** med 10 **millioner** kroner.

Jacob Stolt-Nilsen økte sin **formue** med 482 **millioner** kroner i uken som gikk.

Opgård har økt sin personlige **formue** med ni millioner kroner på fire år.

I 2008 minket Fredriksen sin **formue** med 600 **millioner**, men han holder fortsatt toppen på Kapital 400s liste.

"formue til *millioner" – 11

På plassene etter følger Braathens-arvingene Bjørn Anders (26) og Ole Martin Braathen (25), som har en anslått **formue** til 340 **millioner**.

Forbes anslo i februar 2004 hennes **formue** til 576 **millioner** britiske pund, hvilket gjør henne til den første forfatter som har blitt dollarmilliardær.

Kapital anslår ekteparet Gjelstens samlede **formue** til 535 **millioner** kroner.

Ifjor høst vurderte Kapital hans **formue** til 775 **millioner** kroner.

"formue av *millioner" – 0

"formue i *millioner" – 0

"formue for *millioner" – 0

(38) en gutt på fire kilo

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: gutt * * kilo [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 96 web pages, 5 of which returned errors.

35 concordances were generated.

Internal Collocates of 'gutt * * kilo' by Wildcard Position

Word	Total	1	2
på	30	30	
21	7		7
kilo	4		4

http://www.barnimagen.com/barnimagen_site/innhold/min_historie/55_timer_med_rier_eg_en_halv_måned_gammel_gutt_på_syv_kilo_og_65_cm_57_smertefulle

<http://www.tu.no/innsikt/nyeteknologier/article56300.ece>

For eksempel vil en liten **gutt** på 30 **kilo** kunne yte mindre kraft på

<http://www.nettavisen.no/innenriks/ioslo/article2127599.ece>

som 15-åring var en slank **gutt** på 68 **kilo**. - Folk sa at jeg så

<http://www.trim.no/spmsvar/view.php?id=973>

Jeg er en rimlig utrent **gutt** på 90 **kilo** og er ca 1,80 høy.

<http://www.lommelegen.no/php/art.php?id=372718>

passee for en lang tynn **gutt** på 26 **kilo**? (140 cm høy) Bakgrunn: Jeg

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 1 950 norský psaných stránek na dotaz "gutt * kilo (0,21 sekund) [cit. 2009-03-01].

"gutt på *kilo" – 41

*Nå er jeg lykkelig mor til en to og en halv måneder gammel **gutt** på syv **kilo** og 65 cm.*

*Det og en normal vokseperiode førte til at han som 15-åring var en slank **gutt** på 68 **kilo**.*

*De har regnet ut omtrent hvor mye en jente på 50 kilo og en **gutt** på 75 **kilo** får hvis de følger knuteregler for drikking av øl og vin på tid.*

*Jeg er en liten, normalt bygd, **gutt** på 80 **kilo**.*

*Hvis en **gutt** på 67 **kilo** drikker tilsvarende vil han ha en promille på 1,1.*

"gutt av *kilo" – 0

"gutt med *kilo" – 0

"gutt i *kilo" – 0

(39) **ei jakke for vinteren**

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: jakke * vinteren [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 79 web pages, 9 of which returned errors.

35 concordances were generated.

Minimálně 10 výsledků nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of "'jakke * vinteren' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	14	14
om	12	12
på	3	3
for	2	2
fra	1	1
a další...		

<http://www.barnimagen.com/forum/thread/6938014>

*der har jeg funnet meg **jakke** for **vinteren**! :-) Anonym Du må være innlogget*

http://lulingen.blogspot.com/2008_10_01_archive.html

*Snow in Varingskollen! Min nye **jakke** for **vinteren**: 0 Comments deUSYNLIGE Author: Elisabeth*

<http://www.diskusjon.no/index.php?showtopic=837555>

*Fritid > Mote og velvære Ny **jakke** til **vinteren** Valg Akidon Se profil 26/09-2007*

http://thorvalda.blogspot.com/2008_04_01_archive.html

*år skal få lue og **jakke** til **vinteren**. Lua er strikket i et*

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 4 840 norský psaných stránek na dotaz "jakke *vinteren" (0,22 s.) [cit. 2009-03-01].

"jakke til vinteren" – 19

*Lurer på å kjøpe meg ny **jakke til vinteren** ettersom Norrøna Trollveggen jakken min begynner å bli sliten.*

*Har fått meg ny **jakke til vinteren** :)*

*Så har jeg funnet meg **jakke til vinteren**! hihi, den er jempesfin.*

*Lille L på et halvt år skal få lue og **jakke til vinteren**.*

*Stine og foreldrene er enige om at hun trenger en ny **jakke til vinteren**, men foreldrene synes denne jakka er altfor dyr.*

"jakke for vinteren" – 13

*Noen tips til hvor man kan kjøpe en god **jakke for vinteren** uten å bli flådd?*

*Har sett med gru på å måtte kjøpe ei **jakke for vinteren** bare fordi jeg har en stor mage.*

*Ute etter en god **jakke for vinteren**?*

*Det er i utgangspunktet en **jakke for vinteren**, men siden det er ganske tynn, så kan den brukes til høsten og.*

*Tenkte jeg skulle kjøpe meg en **jakke for vinteren**.*

(40) ei kjole til bryllup

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: kjole * bryllup [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 12 of which returned errors. 37 concordances were generated.

Minimálně 10 výsledků bylo nalezeno na dánských stránkách.

Internal Collocates of 'kjole * bryllup' by Wildcard Position:

Word	Total	1
til	22	22
og	7	7
bryllups	2	2
make-up	1	1
brudekjole	1	1
a další...		

<http://pub.tv2.no/nettavisen/side2/mote/article2526687.ece>

*lete. Linn SM trenger ny **kjole til bryllup**. Foto: Eirik Baardsen Vibeke Johnsen:*

http://zolvi.blogg.no/m_062008.html

*Permalink hvor kan jeg kjøpe **kjole til bryllup**? Noen tips? Sommer'ferie!! ' 05.jun.*

<http://www.nettavisen.no/innenriks/ibergen/article1532512.ece>

*å komme inn i en **kjole til bryllup** eller å stramme seg opp*

<http://www.mote.no/showthread.php?t=16683>

*og auksjon > Ønskes kjøpt Pen **kjole til bryllup** ønskes snarest! Side 1 av*

<http://www.foreldreportalen.no/forum/showthread.php?t=38363>

*over da jeg lette etter **kjole til bryllup** som gravid. Jeg har ingen*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 35 000 norský psaných stránek na dotaz "kjole *bryllup" (0,05 s.) [cit. 2009-03-01].

"kjole til bryllup" – 961

*Om du leter etter **kjole til bryllup** så har Abelone Collection mange flotte kjoler.*

*Ellers er det vel noen uskreve regler når det gjelder **kjole til bryllup**.*

*Hvor kan jeg kjøpe **kjole til bryllup**?*

*Prøver å finne meg **kjole til bryllup** i juli men finner ingenting jeg kunne tenke meg å ha på.*

*Har kjøpt meg ny **kjole til bryllup**.*

"kjole for bryllup" – 2

"kjole på bryllup" – 0

(41) en mann av norsk opprinnelse

Ordnett: kunstgjenstander av orientalsk opprinnelse

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: mann * norsk opprinnelse [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 15 web pages, 0 of which returned errors.

13 concordances were generated.

Internal Collocates of '"mann * norsk opprinnelse' by Wildcard Position:

Word	Total	1
av	11	11
med	2	2

http://www.sv.uio.no/mutr/publikasjoner/rapp2003/rapport60/index-2_1_.html
*ledes av en kvinne eller **mann av norsk opprinnelse**, men som har som formål*

<http://fortherecord.blogg.no/>
*meg personlig. Jeg er selv **mann med norsk opprinnelse** og homofil. Det er en*

<http://org.ntnu.no/sit/offentlig/forestilling.php?ID=8>
*sett denne overskrifta : ""Hvit, heteroseksuell **mann av norsk opprinnelse** voldtok kvinne"" Skjønner ? Og forresten*

<http://www.dinbaby.com/forum/thread/136776790>
*oppstuss da dette var en **mann med norsk opprinnelse**. Ja, de skulle fått sparken ,*

<http://www.nrk.no/nyheter/1.1829029>
*manipulert en 26 år gammel **mann av norsk opprinnelse** til å ta på seg*

Google: Vysledky 1 - 14 z 14 norský psaných stráneky na dotaz "mann *norsk opprinnelse". (0,34s) [cit. 2009-03-01].

"mann av norsk opprinnelse" – 11

*Personen som stakk fra bussen, blir beskrevet som en **mann av norsk opprinnelse**, med mørkt hår og skjegg. Senest i dag leste jeg det i vg, ikke halvparten så mye oppstuss da dette var en **mann med norsk opprinnelse**. Dette gjør det mulig å ta med organisasjoner og sentre som kanskje er etablert eller ledes av en kvinne eller **mann av norsk opprinnelse**, men som har som ... Den andre er en 26-årig **mann av norsk opprinnelse**, som tingretten lørdag ga den samme kjennelsen. Når vi nå får vite at det er en **mann av norsk opprinnelse** som er siktet, tror jeg det kan være rasistisk motivert, sier Muhyadin.*

"mann med norsk opprinnelse" – 2

*Senest i dag leste jeg det i vg, ikke halvparten så mye oppstuss da dette var en **mann med norsk opprinnelse**. Jeg er selv **mann med norsk opprinnelse** og homofil.*

Přiloha B

(42) skal/gå på/til postkontoret

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: 1 výsledek

*Du skal ikke bry deg om Vigot, " sa han da vi **gikk forbi postkontoret**. - C'est le cafard. " Jeg spurte hva han mente*

WebCorp: [skal|gå] * postkontoret [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 6 of which returned errors.

43 concordances were generated.

Minimálně 4 výsledky nalezené na dánských stránkách.

Minimálně 5 výsledků nalezených na švédských stránkách.

Internal Collocates of "[skal|gå] * postkontoret" by Wildcard Position:

Word	Total	1
på	22	22
til	12	12
till	7	7
røve	1	1
miste	1	1

<http://www.fanaposten.no/article787988.ece>

*må være trivselen ved å **gå på postkontoret** og møte folk du kjenner.*

http://www.nationen.no/kultur/b_ker/article4038043.ece

*står på terskelen til å **gå til postkontoret**, kikker på det igjen, og,*

<http://www.tronsmo.no/betingelser.htm>

*tilsendt bøkene i postoppkrav må **gå på postkontoret** og hente varene. Ved postoppkrav*

<http://forbrukerportalen.no/Artikler/fr/2002/1026389529.03>

*telefonen, kan man ved å **gå på postkontoret**, fylle ut en papirblankett, signere*

<http://soundofnoise.net/catalog/shipping.php?osCsid=5cdc7794fa54feca23e557d739a802e>

*i postgangen så må kunden **gå til postkontoret** og fylle ut et skjema*

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 4 310 norský psaných stránek na dotaz "(skal|gå) *postkontoret" (0,12 sekund) [cit. 2009-03-01].

"(skal|gå) på postkontoret" – 842

*Kan man **gå på postkontoret** å hente en pakke bare ved å vise identifikasjon?*

*Det kan være gaver, julepynt, lage julekort, **gå på postkontoret** eller sette opp julenek.*

*Etter et par ukers ventetid på en prosessor som ikke var på lager, kunne vi **gå på postkontoret** i Ås og hente den bærbare pc'en som vi skal bruke på turen.*

*Uadressert reklame unngår du ved å **gå på postkontoret** og registrere at du ikke vil ha slikt i posten.*

*Kong Harald bør **gå på postkontoret** og betale for at han kjørte for fort.*

"(skal|gå) til postkontoret" – 237

*En skal betjene kundene på Meny, en **skal til postkontoret** i Stokke, mens to skal til Holmestrand.*

*Etter en stund våger de seg fram og begynner å **gå til postkontoret**.*

*Dersom en pakke er forsvunnet i postgangen så må kunden **gå til postkontoret** og fylle ut et skjema som heter "Erstatningskjema Posten" som må returneres til ...*

*Trenger Carlo å **gå til postkontoret** til å sende brevet?*

*Last ned og fyll ut angreskjema. **gå til postkontoret** snarest mulig etter at du har mottatt utleveringsdokumentet, betal returporto, ...*

"(skal|gå) i postkontoret" – 0

(43) å gråte av glede

Ordnett: gråte av glede

Oslo-korpus: 4 vísledky

et gir millionen. - Det er bare å sette seg ned å gråte av glede. Jeg kjenner et ansvar for å følge opp. Nå blir hvordan... - "He's back!" Fansen i USA gråt av glede, og billettene ble revet bort da Michael Jordan Det var det første hun sa siden ulykken. Vi gråt av glede og lettelse, alle sammen. Fram til da hadde vi Ja, vi begynte den med fryd og takknemlighet, vi gråt av glede, vi omfavnet hverandre, vi kysset hverandre på

WebCorp: gråt * glede [cit. 2009-02-22].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 1 of which returned errors.

91 concordances were generated.

Internal Collocates of 'gråt * glede' by Wildcard Position:

Word	Total	1
av	89	89
vår	1	1
i	1	1

<http://www.nrk.no/nyheter/distrikt/ostlandssendingen/1.3777944>

til Bachke og Veivåg - Jeg gråt av glede - Byrådet er svekket Skriftlig avstemming -

http://aftenbladet.no/sport/ol2008/686358/Noestvold_graat_av_glede_paa_pallen.html

Abonnement | Annonser: bedrift - privat Nøstvold gråt av glede på pallen Norge-Russland 34-27. Da

<http://www.vl.no/meninger/nettgjest/article3856456.ece>

natt våknet jeg at jeg gråt i glede over denne samtalen. Jeg ikke

<http://www.kjendis.no/2008/07/24/541665.html>

nummer av bladet Woman. - Jeg gråt av glede da jeg fridde til kjæresten

<http://www.side2.no/musikk/article2515540.ece>

like sjokket over seieren. - Hun gråt av glede i salen, smiler den glade

Google: Vísledky 1 - 20 z asi 29 600 norský psaných stránek na dotaz "gråt *glede" (0,18 sekund) [cit. 2009-02-22].

"gråt av glede" – 4420

Styreleder for Munch-muséet, Gro Balas, gråt av glede da hun fikk nyheten om at Munch-bildene er funnet.

Jeg gråt av glede da jeg fridde til kjæresten min, og hun sa ja.

Ingrid Betancourt gråter av glede i et videoopptak det colombianske militæret har offentliggjort av øyeblikket hvor FARC-gislene får vite at de er reddet.

Mor gråt av glede.

Nøstvold gråt av glede på pallen.

"gråt i glede" – 6

Det var utrolig å oppleve underet når hutu og tutsi omfavnet hverandre og gråt i glede over tilgivelsen.

Et halvt år etter at foreldre og elever ved Osen ungdomsskole gråt i glede over at skolen var berget, står den igjen på kuttlista.

(44) å være i godt humør

Ordnett: være i godt humør

Oslo-korpus: 4 vísledky

a Winge hadde gått. Men en real kar var han. Han var i godt humør til han begynte å spekulere på hvad han skulde å ensomme som før. Men de gledet sig fordi gutten var i godt humør. - Tredje hver kveld var han hos lektoren i tre hvert fall i sitt forhold til personalet. Når han var i godt humør, kløp han serveringsdamene bak. Når han var i Han gikk med gyngende skritt som om han var i godt humør. Overleppen var løftet og han spilte ut neseving

WebCorp: var * godt humør [cit. 2009-02-22].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 0 of which returned errors.

51 concordances were generated.

Minimálně 23 výsledků nalezeno na dánských stránkách.
Internal Collocates of 'var * godt humør' by Wildcard Position:

Word	Total	1
ved	12	12
med	8	8
der	3	3
i	3	3
a další...	1	1

<http://nhelberg.wordpress.com/>
en snor og Marit Larsen var i godt humør og det virket som resten

<http://www.puchklub.dk/cm495/>
det pragtfulde landskab Alle deltagere var ved godt humør, selvom det var overskyet og

<http://reisefottene.blogspot.com/>
de på andre eventyr. Det var med godt humør de tre små reiseføttene hentet

Google: Výsledky 1 - 20 z asi 17 900 norský psaných stránek na dotaz "var *godt humør" (0,19 s.) [cit. 2009-02-22].

"var i godt humør" – 9440
Resultatene viste at studentene som rapporterte at de var i godt humør, var flinke til å løse den kreative oppgaven. Vet du hva Marianne, hvis jeg ikke var i godt humør fra før, så ble jeg det ihvertfall nå. Men det var godt å se ham, han var i godt humør, sa Avalanche-kaptein Joe Sakic til Denver Post. Alle på Kaféen var i godt humør. Lars var i godt humør, og han satt veldig pris på støtten Metallica fikk i Norge.

"var ved godt humør" – 11
Jackson selv var ved godt humør da han møtte fram, kledd i en knallblå jakke og satengbukser. Soldatene var ved godt humør selv om været var i det kaldeste laget.

(45) å stå overfor et stort problem

Ordnett: bez výsledků

Oslo-korpus: bez výsledků

WebCorp: [stå|sto|stod] * et * problem [cit. 2009-02-22].
Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 0 of which returned errors.
35 concordances were generated.
Minimálně 20 výsledků nalezených na dánských stránkách.
Internal Collocates of '[stå|sto|stod] * et * problem' by Wildcard Position:

Word	Total	1	2
med	23	23	
overfor	8	8	
alvorligt	7		7
stort	4		4
konkret	2		2
i	2	2	
kæmpe	2		2
lille	2		2
som	1	1	
foran	1	1	
alvorlig	1		1
a další...			

<http://www.nfs.no/sider/tekst.asp?side=63>

forståelse uten videre når vi **stod** overfor et etisk **problem**, ville vi raskt komme i

<http://www.geo.uio.no/metos/historien.html>

tiden etter den andre verdenskrigen **stod** overfor et nytt **problem**, simulering av store kompliserte systemer,

<http://www.diskusjon.no/index.php?showtopic=1067429>

grunnskolen? Norge kommer til og **stå** foran et enormt **problem** med skolen om ikke politikererne

<http://www.demokraten.no/ffk/article4036167.ece>

Erik tilbake i troppen. Han **stod** overfor et stort **problem** da både begge måtte kaste

<http://www.sykepleien.no/article.php?articleID=600>

det pårørende langveisfra, og vi **sto** overfor et praktisk **problem** som måtte løses: Det trengtes

Google: Vísledky 1 - 20 z asi 51 norský psaných stránek na dotaz "(stå|sto|stod) *et *problem (0,28 sekund) [cit. 2009-02-22].

"(stå|sto|stod) overfor et *problem" – 157

Fortsetter utviklingen, vil Norge om få år **stå** overfor et alvorlig **problem**, ifølge Riksantikvaren.

Denne korte oversikten viser at geofysikere, og da spesielt atmosfære-forskerne, i tiden etter den andre verdenskrigen **stod** overfor et nytt **problem**, ...

Gjennomsnittsalderen i bransjen er høy og dersom vi ikke makter å snu utviklingen kan vi i løpet av få år **stå** overfor et alvorlig **problem**.

Dreneringen omkring var langt fra optimal, og byggherre og arkitekt **sto** overfor et betydelig **problem**.

Hun **sto** overfor et større **problem** når mannen døde.

"(stå|sto|stod) ovenfor et *problem" – 13

Ettersom tilbudet blir mindre, og etterspørselen fra land som Kina og India øker, vil verden etterhvert **stå** ovenfor et stort **problem**.

Norge som nasjon **stod** ovenfor et stort **problem**, på midten av 1800-tallet, dels pedagogisk og dels nasjonalt.

Spesielt bør vi voksne være obs om den unge opplever en håpløshet eller opplever å **stå** ovenfor et uløselig **problem**,

"(stå|sto|stod) foran et *problem" – 3

Derfor vil de fleste som skades **stå** foran et praktisk **problem** med hensyn til sin familiebolig.

(46) å hindre meg i å komme

Ordnett: jeg kan ikke hindre deg i å gjøre som du vil, man klarte så vidt å hindre skipet fra å kantrre

Oslo-korpus: 6 vísledkú

om de hadde mye av spillet, lyktes vi godt med å **hindre dem i å komme** til sjangser, sa Os-trener Lars Henrik Berge forekomme sensur eller påtrykk mot individer for å **hindre meninger fra å komme** til uttrykk. Den redaksjonelle Det kan blant annet **hindre konkurrenter i å komme** ut på markedet på billigste måte med sine varer medieverdenen i og med at sterk konsentrasjon kan **hindre nye medieaktører å komme** inn på markedet. for stor grad vært preget av en korpsånd som har **hindret kritiske synsmåter å komme** fram. visst sensurerer, eller at deres virke til nå har **hindret gode bøker å komme** ut. Men Utvalget ser det som en viktig

WebCorp: hindrer * * å komme [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 7 of which returned errors.

57 concordances were generated.

Internal Collocates of 'hindrer * * å komme' by Wildcard Position:

Word	Total	1	2
fra	20		20
i	4		4
andre	3	3	
a další...			

<http://www.andoy.historielag.org/aknes.htm>

men det langgrunne farvannet utafor **hindrer** større båter **å komme** inn. Sjølsagt hadde Sørmeia fisker

<http://www.fys.uio.no/roterom/c/c17.html>

det i et faradaybur som **hindrer** strålingen fra **å komme** inn, og vannet blir derfor

<http://www.norsknettskole.no/fag/ressurser/itstud/v01/261-Toving/merull.htm>
er det ikke noe som hindrer ullfibrene fra å komme på overflaten, slik at stoffet

hindrer meg * å komme [cit. 2009-03-01].

Using the Google search engine WebCorp accessed 18 web pages, 2 of which returned errors.

8 concordances were generated.

Internal Collocates of 'hindrer meg * å komme' by Wildcard Position:

Word	Total	1
i	6	6
til	1	1
ifra	1	1

<http://www.freelists.org/post/bergenhifi/bergenhifi-RE-bergenhifi-Lyttetekveld-Irdag-3-mai>
noe uventet dukke opp som hindrer meg i å komme, så gir jeg en lyd.

<http://www.kristentfellesskap.no/kristent-fellesskap-i-bergen/liv-og-samfunn/dikt-og-poesi/401-nar-vi-gar-gjennom-den-morke-dal>
ser også den veggen som hindrer meg i å komme nær Han klarere enn før.

<http://fansinansi.blogspot.com/2008/01/markedskonom-jeg.html>
står fremdeles i veien og hindrer meg til å komme videre. Så gleden var stor

<http://www.aftenposten.no/nyheter/sport/skisport/article2768981.ece>
at rotorbladene på et helikopter hindrer meg i å komme helt nær. Det andre er

<http://johannesibolivia.blogspot.com/>
folk står rundt meg og hindrer meg i å komme ut. Det løser seg opp

Google: Vysledky 1 - 20 z asi 3 240 norský psaných stránek na dotaz "hindrer * å komme (0,09 s.) [cit. 2009-03-01].

"hindrer *fra å komme" – 2770

Med rovdryssikker inngjerding menes gjerder som fysisk hindrer rovvilt fra å komme inn på beiteområdene for husdyr.

Men u været på kysten hindrer båten fra å komme seg inn.

Han lyver og skryter, og får alle med på sine svært originale påfunn som til slutt feiler, men selv ikke det hindrer August fra å komme med flere nye ideer.

"hindrer *i å komme" – 1320

Plyndring hindrer hjelpen i å komme frem.

Den hindrer andre i å komme inn i pc-en din utenfra.

Skader på Skadesundbrua, som forbinder øya med fastlandet, hindrer søppelbilen i å komme fram.

"hindrer *å komme" – 1640

Den hindrer andre å komme inn i pc-en din utenfra.

Nytt program hindrer pirater å komme inn på fildelingssider.

Hva med de som ligger i venstrefelt og hindrer trafikken å komme frem ?

Vysledky 1 - 18 z 18 norský psaných stránek na dotaz "hindrer meg *å komme" (0,05 sekund) [cit. 2009-03-01].

"hindrer meg i å komme" – 11

Ferge tar jeg kun om det er det som hindrer meg i å komme frem til neste mål.

Skulle noe uventet dukke opp som hindrer meg i å komme, så gir jeg en lyd.

Frakten er det eneste som hindrer meg i å komme dit.

Plutselig blir det veldig trangt og mange folk står rundt meg og hindrer meg i å komme ut.

Det ene er at rotorbladene på et helikopter hindrer meg i å komme helt nær.

"hindrer meg fra å komme" – 3

Jeg legger av alt som hindrer meg fra å komme til deg.

"hindrer meg ifra å komme" – 1

... det ikke er en slags sperre som hindrer meg ifra å komme ned til selve bensinen.

(47) å løpe for livet

Ordnett: løp for livet!

Oslo-korpus: 3 vísledky

tten spor. (Lene Wikander) | Se det | **Løp for livet!** Vesener fra verdensrommet er i ferd med å invadere bensin fosset gjennom gatene, folk **løp for livet** i frykt, og morgenrushet i millionbyen skapte fu or steingjerdet begynte han å løpe, han **løp for livet** - hudskjær som han var under fotsålene - og stans

WebCorp: "løp * livet" [cit. 2009-05-06].

Using the Google search engine WebCorp accessed 100 web pages, 9 of which returned errors. 115 concordances were generated.

Internal Collocates of 'løp * livet' by Wildcard Position:

Word	Total	1
for	95	95
For	5	5
av	3	3
og	2	2
før	1	1
omtrent	1	1
hele	1	1
a další...		

<http://www.aa.no/nyheter/valdres/article4227156.ece>

*Et **løp for livet**. I dag går Ove Vestheim (42) så fort han orker i Ridderrennet.*

<http://www.side2.no/helse/article2595201.ece>

*Guro Holmene (Mediehuset Nettavisen) **Løp for livet** Running er den ærligste måten å sjekke hvor god form du er i.*

<http://www.bomlo-nytt.no/>

*Russen har all grunn til å vere nøgd med seg sjølv etter årets bedriftsløp i samband med «**Løp for livet**»-aksjonen.*

<http://www.sunnhordland.no/apps/pbcs.dll/article?AID=/20090427/NYHENDE/775854670/-1/Nyhende>

*Klassikar i nytgåve Legende i lufta Italiensk slasher-film Bømlingane best i landet I år var **Løp for livet** flytta til Svortland sentrum - med suksess.*

http://runforlife.blogg.no/1239121162_fjordalangs_i_hardang.html

*Klikk deg inn og doner en slant til Schooligans og '**Løp for livet** 09'.*

Google: Vísledky 1 - 20 z asi 164 000 norský psaných stránek na dotaz "løp *livet (0,07 s.) [cit. 2009-05-06].

"løp *livet|liv" – všechny z prvních dvaceti výsledků byly s určitým tvarem slova *liv*, dále tedy hledána pouze konstrukce s tímto určitým tvarem

"løp *liv" – pouze 20 výsledků a to většinou s jiným slovním druhem než s předložkou, ve většině případů se u slova *liv* jednalo o jméno *Liv*.

"løp for livet" – 7070

*På eige initiativ arrangerer me kvart år aksjonen som me kallar "**Løp for livet**".*

*Vi **løp for livet** og var ikke før kommet inn før vi hørte et kraftig brak.*

*NRK-reporter Hans-Wilhelm Steinfeld og hans familie **løp for livet** for å komme unna den voldsomme flodbølgen.*

*Bonden og den polske gårds arbeideren **løp for livet** vekk fra den giftige skyen av ammoniakkgass.*

*Støtt **Løp For Livet**, så støtter du også Krefthforeningen!*

"løp om livet" – 0

"løp på livet" – 0

"løp til livet" – 0

Přiloha C

(48) de er glad i

Ordnett: *er du ikke glad i meg lenger?*

Oslo-korpus: de * glad i – 12 vřsledkř

*og hans styremedlemmer řnsker ř utbre den idretten **de er glad i**, og jobber derfor videre med planen om utvikling r de gjřr narr av Midtvesten. Men selv sier de at **de er glad i** de fleste karakterene i filmen. Selv skurken. - rag til utstillingen, og de som ellers har engler **de er glad i** eller knytter gode minner til, er ogsř velkomne , og ga trřst, spesielt dem som var lengst nede. **De var glad i** ham, og ham i dem. Reidar var en dyktig poet.*

Oslo-korpus: de * glade i – 5 vřsledkř

*ha behov for informasjon fordi **de er glade i** pasienten. Hvis pasienten motsetter se hva kamelene spiste, og om **de var glade i** sukkertřy? Barbro hadde ikke mye kjenn*

WebCorp: "de er glad i" [cit. 2009-03-22] – 80 vřsledkř

<http://www.dyrsrettigheter.no/?module=Articles;action=Article.publicShow;ID=1118>

*Mange mennesker vil om seg selv si at **de er glad i** dyr.*

*Men trenger mennesker som sier at **de er glad i** dyr en unnskyldning for ř fř bidratt til ř ta livet av dem?*

<http://www.dagbladet.no/nyheter/2008/01/15/523870.html>

*Mange har mistet en **de er glad i**.*

<http://www.buf.no/les/anm/?page=ob-tf>

*Fřrste innvending přpeker imidlertid: Kan det ikke vřre andre grunner til at noen gir hverandre kos enn at **de er glad i** hverandre?*

<http://www.kidlink.org/kie/nls/saami/friends/lesson3.html>

*Synes du det er OK nřr barn grřter og blir triste og sinte nřr de mister en **de er glad i**?*

WebCorp: "de er glade i" [cit. 2009-03-22] – 61 vřsledkř

http://www.nrk.no/programmer/radio/mellom_himmel_og_jord/1.5034584

*En rundspřrring př gata i Trondheim viser at folk gjerne řnsker ř si at **de er glade i** hverandre.*

<http://www.boksok.no/sokeresultat.shtml?text=reis>

*Jorda rundt př 29 bokstaver Utgivelsesřr: 2007 Alf og Beate er glade i hverandre, og **de er glade i** ř reise.*

<http://pym.ekanal.no/sider/tekst.asp?side=930>

*Barna har ogsř fřtt en sterk tro př Jesus og de viser at **de er glade i** ř be.*

<http://www.sirkus.info/for-barn/>

*Mange av dyrene př sirkus er ofte mer redde for eierene sine, enn **de er glade i** dem.*

Google: "de er glad i" [cit. 2009-03-22] – 6 020 vřsledkř

*Mange mennesker vil om seg selv si at **de er glad i** dyr. Alt for mange av disse vil ogsř si at **de er glad i** skinkestek.*

*For oss som innrřmmer at **de er glad i** mammaen og pappaen sin.*

*Kan det ikke vřre andre grunner til at noen gir hverandre kos enn at **de er glad i** hverandre?*

*Synes du det er OK nřr barn grřter og blir triste og sinte nřr de mister en **de er glad i**?*

*Fřrst sier de at **de er glad i** deg,sř etter en stund slřr de deg.*

Google: "de er glade i" [cit. 2009-03-22] – 5100 vřsledkř

*Du skal heller stole př at de kun vil deg det beste nřr de har sagt at **de er glade i** deg.*

*Mange barn er berřrt av problemet př ulike mřter: de kan ha mistet foreldrene eller andre **de er glade i**, de kan vřre smittet selv, eller de kan ha syke ...*

*Foreldrene mine sier **de er glade i** meg hele tida.*

*Mange av dyrene př sirkus er ofte mer redde for eierene sine, enn **de er glade i** dem.*

***De er glade i** og sterkt knyttet til familien př mors side.*

(49) vi er klar over problemene

Ordnett: være klar over noe

Oslo-korpus: vi * klar over – 31 vísledkú

, ord og gjerning, hva enten **vi er klar over** det eller ikke. Og heller ikke et politisk parti (plastfyllinger). Dette har **vi vært klar over** og påpekt siden den gang de samme odontologene ba n ved de ulike lærestedene. - **Vi er klar over** at det begrenser universitetenes rekruttering til t nå. Heller ikke moralsk. - **Vi var klar over** at det kom til å koste penger, men trodde at utg ling på hva Sogndal står for. **Vi er klar over** at vi møter en motstander med høy arbeidsmoral og

Oslo-korpus: vi * klare over – 1 vísledk

å velge ut dekningsområder enn **vi er klare over**. Ikke minst amerikanske medier. Men alt skal

WebCorp: "vi er klar over" [cit. 2009-04-04] – 27 vísledkú

Minimálně 22 vísledkú nalezeno na dánských stránkách. Zbylých 5 vísledkú též v dánštině.

WebCorp: „dere er klar over“ [cit. 2009-04-04] – 72 vísledkú

<http://forum.thefuselage.com/showthread.php?t=18502>

Bare så **dere er klar over** det så kan dere faktisk skrive på dansk!

<http://minreaktor.wordpress.com/2009/01/23/sniktitt-og-forsiktig-brukertesting/>

Det vet jeg ikke om **dere er klar over** eller ei, men jeg sier nå ifra allikevel Keep up the good work!

<http://www.offroad.no/forum/bildeproblemer-t99676.html>

OranGen jeg håper **dere er klar over** at ved slette bilder som er brukt i innlegg, så ØDELEGGES forumet bit for bit.

<http://isabelverden.piczo.com/?g=28831161>

Velkommen til min hjemmeside , jeg jobber fremdeles med den sånn at **dere er klar over** det:)

<http://www.nrk.no/debatt/lofiversion/index.php/t45748.html>

Håper **dere er klar over** at VERKEN Are og Odin heter Are og Odin?

WebCorp: "dere er klare over" [cit. 2009-04-04] – 16 vísledkú

<http://ennytid.kittelsaa.com/?tag=idioti>

Det virker nemlig ikke som om at **dere er klare over** dette, så jeg opplyser dere herved om dette.

<http://www.treningsforum.no/forum/index.php?topic=41109.msg520818>

Jeg håper **dere er klare over** at det sier oss _ingenting_ om hva dere tar, da belastningen varierer fra gym til gym.

<http://nrkbeta.no/engasjerte-lyttere-hos-radioresepsjonen/>

Forresten helt enig med Tore: "Virker som at **dere er klare over** problemstillingen nå.

Google: "vi er klar over" [cit. 2009-04-04] – 41 200 vísledkú

For at vi skal få det kjekt sammen i familien er det viktig at **vi er klar over** dette.

Det har en større verdi enn **vi er klar over**.

Vi er klar over at mange kommuner bruker som argument for sine lave livsoppholdssatser at det kan gis ekstra bidrag ved søknad.

Boka viser oss at vi oftere enn **vi er klar over** har et valg, og den inneholder fortellinger om tause fenomen som leseren kan reflektere over.

Vi er klar over at det perfekte design også er en smakssak.

Google: "vi er klare over" [cit. 2009-04-04] – 873 vísledkú

Vi er klare over at vi er dårligst i klassen, sier rektor Bjarne Kvam. Han er likevel overbevist om at skolen utvikler seg i riktig retning.

Vi er klare over at vi må ta en borteseier for å gå videre - med utgangspunkt i at vi vinner alt hjemme. Vinner vi i kveld har vi en fordel.

Vi ønsker med dette å informere medlemmene om at **vi er klare over** problemet og at vi jobber med det.

Vi er klare over at veldig mye av dykking i dag foregår ved at to stykker reiser ut og dykker alene.

Vi er klare over at det nærmar seg påske, og dykk har mykje å gjere. Likevel vonar vi dykk finn tid til å vurdere dette tilbudet.

(50) De er lei av bråket

Ordnett: nå er vi lei av å vente

Oslo-korpus: "de er lei av" – 9 vísledkú

*t. Det virker som de har interesse for noe nytt. **De er lei av** å spise middag med kundene, og vil heller ha noe ga onsdag opp det videre arbeidet med saken fordi **de er lei av** ikke å få resultater i saken. De seks tilhører e art at kolleger tenker slik! Men etter hvert blir **de kraftig lei av** narrespillet. Ledere er ofte like tafatte. Misb ryju med noen av mennene. I intervjuet sto det at **de var lei av** å være underlagt kvinner, og at de nå gjerne vil ttene en stund i lobbyen og så på TV. Men det ble **de fort lei av**, ettersom de ikke kunne følge med i sproget. -*

Oslo-korpus: "de er leie av" – bez vísledkú

WebCorp: "de er lei av" [cit. 2009-03-22] – 61 vísledkú

<http://www.vettavisen.no/2009/03/sv-lei-av-makt/>

*Å fastholde slike visjoner som politiske krav er det samme som å si at **de er lei av** makt og vil tilbake til opposisjon.*

<http://www.aftenposten.no/jobb/article757193.ece?id=87160>

*Men **de er lei av** å bli mistenkeliggjort fordi de har startet for seg selv.*

<http://www.urbanministry.org/no/wiki/rageaholic>

*Gange: Når folk blir sinte og fortsetter å argumentere, de gjør ting **de er lei av** senere.*

http://www.budstikka.no/sec_forbruker/sec_bolig/ece_forbruker_bolig_nyheter/article47115.ece

*En av årsakene til skiftet er at **de er lei av** å drive med andre ting enn eiendomsmegling.*

<http://www.unio.no/kunder/unio/cms.nsf/pages/Kriminalpolitikk.html?open>

*Oslo-spanere lei av å jobbe gratis Spanerne i oslopolitiet sier **de er lei av** å jobbe gratis og legger igjen mobiltelefonen når de går fra jobb, skriver TV2.*

WebCorp: "de er leie av" [cit. 2009-03-22] – 12 vísledkú

http://www.babyverden.no/templates/Article___68551.aspx

*For noen er det en lettelse å komme i gang, **de er leie av** å vente.*

<http://www.ballade.no/nmi.nsf/doc/art2004032215390073295948>

*Dette fordi **de er leie av** klager fra kunder som ikke får spilt av musikken i bilen eller på MP3-spilleren.*

http://www.naturistnet.org/main.php?doc_id=2188

*Jeg vil oppfordre alle som føler at **de er leie av** å gå rundt, å ikke kunne snakke med andre, om å ta kontakt.*

Google: "de er lei av" [cit. 2009-03-22] – 3380 vísledkú

***De er lei av** rikspolitikernes megafondebatt om hijab og snikislamisering.*

*Å fastholde slike visjoner som politiske krav er det samme som å si at **de er lei av** makt og vil tilbake til opposisjon.*

***De er lei av** at jeg aldri blir med ut.*

*Noen mener til og med at **de er lei av** å lese flere romaner som tar utgangspunkt i egne, levde liv.*

*De lever av mat de finner i containere utenfor butikker, **de er lei av** det materialistiske samfunnet vi lever i.*

Google: "de er leie av" [cit. 2009-03-22] – 216 vísledkú

*For noen er det en lettelse å komme i gang, **de er leie av** å vente.*

***De er leie av** å være alene. **De er leie av** å være av de få som ikke har en fast følgesven.*

*"Elevene er ikke leie av å lære, men **de er leie av** ikke å lære"*

*Dette fordi **de er leie av** klager fra kunder som ikke får spilt av musikken i bilen eller på MP3-spilleren.*

***De er leie av** dagens samfunn og ønsker å gjøre noe med det.*

(51) vi er vant til å jobbe hardt

Ordnett: være vant til å arbeide hardt

Oslo-korpus: vi * vant til – 34 vísledkû

og naturen, ikke en monolog. **Vi er vant til** å tro atmyter er noe vi dikter opp, og Det er vel ikke akkurat slik **vi er vant til** å lese bokenes bok. Men tenker en ette moralske forutsetninger enn de **vi er vant til** skal gjelde i vårt eget samfunn. Men o utslette skolestuen. Der hvor **vi var vant til** å se skremte bekker sildre nennsomt fra Det er det ved skolen at **vi blir vant til** å anse det svaret for riktigst som vi h

Oslo-korpus: vi * vante til – bez vísledkû

WebCorp: "dere er vant til" [cit. 2009-04-04] – 73 vísledkû

<http://www.dagbladet.no/magasinet/2007/10/30/516692.html>

En dag tenker jeg å skrive mer dyptgående om mikro-økonomien i fengselet, men kort fortalt er det veldig likt det **dere er vant til** utenfor murene, bortsett fra at innkrevingen av gjeld er litt mer middelaldersk.

<http://baatplassen.no/i/index.php?showtopic=16263>

03 Aktiv: idag 17:59 Gruppe: D5LA 2008 Hei, Dette kommer an på hva **dere er vant til**.

<http://www.spillby.com/korthuset/forum.php?com=sok>

Jeg lurer på om noen av **dere er vant til** å spille med to ekstra poengkort .

<http://www.vg.no/nyheter/utenriks/artikkel.php?artid=193548>

Jamshid Parvizi, pressetalsmann ved den iranske ambassaden i Oslo, understreker at disse menneskene ikke er dømt til døden: - Ting er litt annerledes i landet mitt enn **dere er vant til**.

<http://www.mi.uib.no/~dundas/MAT111/04/hvorfor.html>

Vi skal adressere slike spørsmål noe grundigere enn **dere er vant til**.

WebCorp: "dere er vante til" [cit. 2009-04-04] – 7 vísledkû

<http://www.jt-charter.no/rasa/presseinvitasjon.php>

Men dette ligger på lavkostnivå i forhold til det mange av **dere er vante til**.

<http://forum.lavkarbo.no/archive/index.php/t-6757.html>

2- Prosentmessig energifordeling Dette er de tallene **dere er vante til** å operere med i bl.

http://www.nrk.no/nyheter/distrikt/troms_og_finnmark/1.2746296

Det betyr at vi er avhengige av posten opp og ned, så det vil nok ta lengre tid enn **dere er vante til**, sier Frøstrup.

Google: "vi er vant til" [cit. 2009-04-04] – 82700 vísledkû

Vi er vant til at bevegelse har en funksjon og blir utført med en spesiell hensikt.

Altså ikke kokvask på 80grader hver dag som **vi er vant til**.

Vi er vant til å snakke sammen, lytte til hverandre, lytte til barn og eldre.

Naa skal det sies at standarden ikke er helt den **vi er vant til**.

I gjennomsnitt ligger prisene på ca. en fjerdedel av det **vi er vant til**.

Afghanistan er et fryktelig annerledes land enn **vi er vant til**.

Google: "vi er vante til" [cit. 2009-04-04] – 226 vísledkû

Vi mennesker oppfatter ikke den vekta som lufta utgjør fordi den er rundt oss hele tiden og **vi er vante til** den.

Flytskjemaer og tabeller er bygd opp slik **vi er vante til** å finne de og blir dermed lettteste.

Arbeidsmengden på skolen er rimelig mye større ved denne skolen enn det **vi er vante til**, men det skal ikke så mye til.

Vi er vante til å gjøre praktisk arbeid – og det er det jo mye av i militæret.

Det er helt andre problemstillinger å forholde seg til i forhold til det **vi er vante til** her i Norge.

Přiloha D

(52) arbeidsbord

Ordnett: bez vřsledkř

Oslo-korpus: arbeidsbord – 3 vřsledky

*kan avsluttes med spyling av bearbeidingsutstyr, **arbeidsbord** m.v. med varmt vann av minimum 80 grC. 3. Ved f e organisert i grupper p seks rundt et sekskantet **arbeidsbord**. Gruppen består av forskjellige "řrganger" slik et i Reykjavik satt | Gudjon Peterson břyd over et **arbeidsbord** fullt av meldinger og notater. Almanavarnirs ka*

Oslo-korpus: arbeidebord – bez vřsledkř

Oslo-korpus: arbeidsbord – bez vřsledkř

WebCorp: arbeidsbord [cit. 2009-03-21] – 166 vřsledkř

<http://www.ikea.com/no/no/catalog/categories/range/10368/10707/>

*Bordplate av hřy kvalitet og med et moderne design; godkjent som arbeidsplass Alle produkter i Galant **arbeidsbord***

<http://www.reolsystem.no/index.php?c1=19>

*Dette er altsř et enkelt og solid **arbeidsbord** p hjul.*

<http://www.finn.no/finn/bap/object?finnkode=16744784>

*2009 11:34 **Arbeidsbord** Beskrivelse Elegant **arbeidsbord** i hřyglans hvit lakk, med hvitfoliert glasstopp.*

<http://www.bibliotekservice.no/studiebord/cms/127>

*Her finner du ogsř praktiske **arbeidsbord** og studiebord, med og uten heve- og senkefunksjon.*

http://www.uib.no/hms/handbok/kapittel6/k6_2.html

*For ř forebygge kontrastblending og synsproblemer břr **arbeidsbord** med data ikke plasseres direkte mot vindu.*

WebCorp: arbeidsbord [cit. 2009-03-21] – 8 vřsledkř

<http://www.blogdimension.com/pt/cache?s=17362951-helgejobb-weekend-job>

*Sřnnen og jeg pakker veskene og blir i huset noen dager med de andre barna, og der er det jo et godt **arbeidbord** og mye lys.*

<http://www.blackbird-rc.net/default.asp?m=62>

*Plasser vingen p et rett **arbeidbord** og fukte med vindusvask.*

WebCorp: arbeidebord [cit. 2009-03-21] – bez vřsledkř

Google: arbeidsbord [cit. 2009-03-21] – 24400 vřsledkř

*Galant **arbeidsbord**. Bordplate av hřy kvalitet og med et moderne design.*

***Arbeidsbord** kommer i mange former, farger og fřsonger.*

*Enkelt og solid **arbeidsbord** med overhulle!*

*Rico leverer **arbeidsbord** i mange standard střrrelser.*

*Vision **arbeidsbord** bidrar til en ergonomisk riktig arbeidsstilling, i barnehagen , p skolen, p arbeidsplassen eller i hjemmet.*

Google: arbeidsbord [cit. 2009-03-21] – 8 vřsledkř

*Hvis ikke vingen er helt rett nř, sř er det arbeidbordet den lř p som trenger en omgang. Plasser vingen p et rett **arbeidbord** og fukte med vindusvask.*

*Sřnnen og jeg pakker veskene og blir i huset noen dager med de andre barna, og der er det jo et godt **arbeidbord** og mye lys.*

***Arbeidbordet** ditt ligner litt p pc-bordet, der jeg sitter nř.*

*Tilleggsbordet kan stilles i samme hřyde som **arbeidbordene**.*

*Slik sř **arbeidbordet** mitt ut.*

Google: +arbeidebord [cit. 2009-03-21] – bez vřsledkř

(53) barneleker

Ordnett: bez v́ysledkŭ

Oslo-korpus: barneleker – 5 v́ysledkŭ

*el av denne ukulturen er importerte tegneserier og **barneleker** og en gang imellom av reklamen. Men vi kommer og sin landsmann Andelco Klobucar. " **Barneleker** Lørdag mellom kl. 13 og 16, skal Eritreisk Forening pres skal Eritreisk Forening presentere **barneleker** med en kunstutøver fra Eritrea på BIKS (Bergen Internasjon kultur og dagligliv. Det er viktig at samiske **barneleker** utvikles og tas i bruk, såvel som at barnehagen lager leke lager leketøyet selv, og finner fram til lokale **barneleker** og tradisjoner. Barna må trekkes aktivt med i slike proses*

Oslo-korpus: barnleker – bez v́ysledkŭ

Oslo-korpus: barnleker – bez v́ysledkŭ

WebCorp: barneleker [cit. 2009-05-07] – 261 v́ysledkŭ

http://www.smarttoy.no/riktige_leker/barneleker_.html

*Besøk Smart Toy i dag Ønsker du **barneleker** av høy pedagogisk og materiell kvalitet?*

<http://www.chiku.no/Barneleker.html>

*Internasjonale barneleker Internasjonale **barneleker** passer for barn i alle aldre (fra 0 til 99) som vil more seg med sang, dans og afrikanske trommer i et internasjonalt miljø.*

http://leker.org/barneleker_av_tre

***Barneleker** av tre Et barn har det gøy med så mange forskjellige leker, men en leke av tre er både morsom og den tåler møye mer.*

<http://www.side2.no/helse/article1569419.ece>

***Barneleker** er en viktig del av å lære når barnet vokser opp og utvikler seg, men du bør være oppmerksom på at lekene du kjøper ikke er helseskadelig.*

<http://www.campingbuss.org/Sidene/Barneleker.htm>

*En god fin samling **barneleker** som en kan ha når en er på busstur.*

WebCorp: barnleker [cit. 2009-05-07] – 6 v́ysledkŭ

<http://manvamo.spaces.live.com/>

*og alle vil kjope alt, fra sprit , tobakko og sjokolade, til klaer, og **barnleker**.*

WebCorp: barnleker [cit. 2009-05-07] – 2 v́ysledky

<http://forum.nybaktmamma.com/showpost.php?p=6792590>

*Vi har veldig mye baby/små **barnleker**, men mye av det er veldig slitt siden alle 3 har brukte det.*

Google: barneleker [cit. 2009-05-07] – 23000 v́ysledkŭ

*Her finner du massevis av forskjellige **barneleker**, som gjemsel, puste vatt, flasketuten peker på med mer.*

***Barneleker** er i utgangspunktet leker for barn.*

*Her er det oversikt over en del kjente **barneleker**, delt inn i følgende grupper: ball-leker, diverse leker, elle-regler, fange-leker, ...*

*Nettbutikk hvor du kan få kjøpt **barneleker**, treleker, brettspill, Lego, elektriske biler, kosedyr, kjøretøy, dukker og spill.*

*En amerikansk test av **barneleker** påviste skadelige stoffer i en tredjedel av lekene.*

Google: +barnleker [cit. 2009-05-07] – 371 v́ysledkŭ

*De fleste skoleveiene jeg har sett, gått langs eller passert har vært belyst, har fortau eller gangsti og er i en 30-sone og har **barnleker** skilt.*

*Skilt som bør være er Kjør forsiktig **barnleker** og fartskilt.*

*Her er eksempler fra Gryllefjord og Sifjord: **barnleker** skilt.*

Google: +barnleker [cit. 2009-05-07] – 9 v́ysledkŭ

*Vi har veldig mye baby/små **barnleker**, men mye av det er veldig slitt siden alle 3 har brukte det.*

(54) bygdemål

Ordnett: bygdemål

Oslo-korpus: bygdemål – 1 vísledek

Oversatt til normalisert bygdemål hadde Haakon Lie spilt ut sine lyriske talenter

Oslo-korpus: bygdmål – bez vísledkú

Oslo-korpus: bygdsmaal – bez vísledkú

WebCorp: bygdemål [cit. 2009-05-05] – 162 vísledkú

Minimálně 31 vísledkú nalezeno na švédských stránkách.

<http://lexprod.bokklubbene.no/bygdem%C3%A5l>

I første halvdel av 1800-tallet skrev flere diktere på bygdemål: Hans Allum fra Vestfold og Eiker, Tormod Knutson Borgejorde fra Telemark.

<http://virksommeord.uib.no/taler?id=388>

Men mange av disse bygdemål, særlig i det syd-østlige av landet, var ikke mere forskjellig fra dansk, enn at det danske skriftsprog godt kunde brukes.

http://www.besteforeldre.no/Veiledning/Bestemor_eller_mormor.htm

Trolig har bestemor/bestefar stått sterkest i bygdemål, mens mormor/morfar og farmor/farfar har stått sterkest i bymål.

http://www.snl.no/nbl_biografi/Ivar_Kleiven/utdypning

Minne fraa Seksti-Aarom - den første skriven på bygdemål, den andre på normalisert nynorsk.

<http://www.aasentunet.no/default.asp?menu=79>

1646 - Den norske Dictionarium eller Glosebog er den eldste trykksaka på bygdemål.

WebCorp: bygdmål [cit. 2009-05-05] – 2 vísledky

Oba vísledky nalezeny na dánských stránkách.

WebCorp: bygdsmaal [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

Google: bygdemål [cit. 2009-05-05] – 953 vísledkú

Fra første halvdel av 1700-tallet er det bevart mange leilighetsdikt på norske bygdemål, særlig bryllupsdikt og hyllingsdikt til kongehuset.

Husk: på tross av store samfunnsmessige endringer, står de viktigste forskjellene mellom bygdemål, riksmål og bymål slik de var for 70 år siden.

Eric Papazian: Bygdemål, bymål og bokmål i Oslo-området.

Om populariteten bare kom av at visene var skrivne på bygdemål, er derimot tvilsamt for Storms største suksess som viseskribent var ...

bygdemål: østlandsk, midlandsk, sørlandsk, sørvestlandsk, nordvestlandsk, trøndersk, ...

Google: bygdmål [cit. 2009-05-05] – 1 vísledek, ale v dánštině

Jeg er jo ikke sprogekspert, så jeg ville kalde det nynorsk - men den korrekte betegnelse kunne være "bygdmål".

Google: bygdsmaal [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

(55) bymål

Ordnett: bymål

Oslo-korpus: bymål, bysmål, byemål – bez vísledkú

WebCorp: bymål [cit. 2009-05-05] – 143 vísledkú

<http://www.home.no/bergensiden/Leksikon.htm>

Bergens Beskrivelse, bok utgitt i 1824 av Lyder Sagen og Herman Foss Bergens bymål, er et særskilt bymål som ble utviklet i tidlig middelalder i Bergen.

http://www.folloavis.no/_kultur/skispreaket/index.htm

*Vi finner det i alle byer av noen størrelse, for eksempel Bergen (**bymål** - strilemål) Trondheim (**bymål** - Øvre Singsaker - breitrondhjems), Stavanger (**bymål** - gadaspråk).*

<http://www.uniforum.uio.no/nyheter/2002/06/bymaalslaget-100-aar-i-knud-knudsens-spor.html>

***Bymål** er dårlig dokumentert, og det finnes mange uløste oppgaver, svarer Vatvedt Fjeld, og legger til at man har sterke interesseorganisasjoner både for riksmål og nynorsk, mens bokmålet ikke har noen slag*

<http://maalmannen.blogspot.com/2008/01/dialektar-som-maktsprk.html>

*Bergensk er eit klassisk danskeprega **bymål**, men det er også påverka av hanseatanes platt-tysk.*

<http://www.nationen.no/kultur/article2386203.ece>

*Også i Gudbrandsdalen vil det nok vere folk som pratar **bymål**, men dei langt fleste vil framleis vere råd å kjenne att på dialekten.*

WebCorp: byemål [cit. 2009-05-05] – 3 vísledky

Všechny tři vísledky nalezeny na jedné stránce psané ve švédštině.

WebCorp: bysmål [cit. 2009-05-05] – bez vísledkū

Google: bymål [cit. 2009-05-05] – 143 vísledkū

*Title: **Bymål** i Sunnfjord : ei sosiolingvistisk undersøking av språk og identitet i Florø og Førde.*

*Å sette seg fore å gi en beskrivelse av moderne **bymål** i Bodø, er litt som å ha Ole Brumm med på lasset som vitenskapelig assistent.*

*En kan ikke snakke om bymålsforskning uten å prøve å forklare hva en mener med **bymål**, sa professor Rolf Theil Endresen på porsgrunnsdialekt, ...*

*Bergen **bymål** har gjerne korte vokallyder der bygdemålet har lange.*

*Bergensordboken har forklaringer og opplysninger om ordenes opphav, om hvordan de er kommet inn i **bymålet** og om utbredelsen ellers i landet.*

Google: byemål [cit. 2009-05-05] – 1 vísledek

*... var blitt grått og han snakket »**Byemaal**».*

Google: bysmål [cit. 2009-05-05] – bez vísledkū

(56) morsmål

Ordnett: morsmål

Oslo-korpus: morsmål – 220 vísledkū

*kole for Heimdal distrikt og har hele 13 **morsmål**. Totalt har skolen ca 300 elever. Når seksåring" rika, ler han. Engelsk var mitt første **morsmål**. Mitt urnorske navn skyldes at mor forleste seg " e læreplaner for norsk som annetspråk og **morsmål**. Mange skolebygninger er sterkt nedslitt, og ve" øggen, som tilføyer at opplæring i eget **morsmål** må sees i en slik sammenheng. - Vi må tenke" ees i en slik sammenheng. - Vi må tenke **morsmål** som virkemiddel, sier hun. Et offentlig utvalg " ikke har avklart opplæringen i norsk og **morsmål** for innvandrere. I stortingsmeldingen vil Regjer" skriver sine tekster på sitt trønderske **morsmål**, den andre på sobert riksmål. Den ene bruker i " fort og mye. Vi alle banner jo på vårt **morsmål** når vi er i "'utlandet'". Forskjellen er bare at v"*

Oslo-korpus: moremål – bez vísledkū

Oslo-korpus: mormål – bez vísledkū

WebCorp: morsmål [cit. 2009-05-05] – 403 vísledkū

<http://www.skoledata.net/Planer/Kulo/Felles/morsmal.htm>

*I **morsmål** forstås grunnleggende ferdigheter slik: Å kunne uttrykke seg muntlig og skriftlig i **morsmål** innebærer å bruke språket på ulike måter i varierte sammenhenger.*

<http://bks.hfk.no/templates/form.aspx?id=26567>

*Dette skjemaet skal brukes for søkere som har gjennomført grunnskolen i Norge med norsk som **morsmål**.*

http://skolenettet.no/moduler/templates/Module_Article.aspx?id=22757

*Barn som har utviklet et godt **morsmål**, vil ha et godt grunnlag for å lære seg god norsk.*

<http://guru.sol.no/question/politikk-og-samfunn/hvorfor-heter-det-morsmal>

*Jeg lurer på hvorfor man sier **morsmål** om språk, hvorfor ikke noe lignende "native tongue" som på engelsk, eller for den saks skyld "farsmål"?*

<http://www.regjeringen.no/nb/dep/kd/dok/NOUer/1995/NOU-1995-12/7/2.html?id=336380>

*Fra en funksjonssynsvinkel kunne en si at **morsmål** er det språket en bruker mest, og fra en holdningssynsvinkel kunne en hevde at **morsmål** er det språket en identifiserer seg med.*

WebCorp: morsmål [cit. 2009-05-05] – 17 vísledkú

http://www.itk.ntnu.no/ansatte/Andresen_Trond/kk-f/fra230401/0538.html

*Min interesse for sidemålet (den er fortsatt ikke stor, primært siden **morsmål** ikke er det jeg finner mest interessant, men den er da der) kom først i det vi fikk undervisning i språkhistorien.*

<http://www.nrk.no/debatt/lofiversion/index.php/t64751.html>

*Kan du ikke forklare i korthet på vårt kjære **morsmål** hva som står der.*

<http://www.eos-saker.org/?q=node/1680>

*Meddelelsen tar til orde for at medlemslandene bør oppmuntre folk til at lære å snakke to språk i tillegg til sitt **morsmål**.*

<http://www.nordlys.no/kultur/article4044945.ece?service=print>

*Der får hun høre om fornorskningen, om samer som måtte fornekte sitt **morsmål** - og som fortsatt gjør det.*

WebCorp: moremål [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

Google: morsmål [cit. 2009-05-05] – 231000 vísledkú

***Morsmål** er det flere definisjoner av. Én definisjon sier at **morsmålet** er det første språket eller talemålet en person lærer.*

*Personer med esperanto som **morsmål** har som regel vokst opp i familier hvor esperanto brukes, og dermed får de språket som **morsmål**.*

*Det eksisterer en rekke ulike definisjoner av **morsmål**. I den «folkelige definisjonen» heter det at **morsmål** er det språket man tenker på, drømmer på, ...*

*Læreplanen i **morsmål** for språklige minoriteter kan brukes både i grunnskolen og innen videregående opplæring.*

*Søknadsskjema for søkere med norsk som **morsmål**.*

Google: morsmål [cit. 2009-05-05] – 126 vísledkú

*Kan du ikke forklare i korthet på vårt kjære **morsmål** hva som står der.*

*Bernadette Kumar er selv norsk-indisk og intervjuet innvandrersfamilier på deres eget **morsmål**.*

*De fikk fram hvilken betydning et **morsmål** har, og at det (dessvere) ikke er opp til en selv å velge hvilket **morsmål** man vil ha.*

*La oss støtte de som slåss for at alle unger skal få rett til å lære sitt eget **morsmål** i den offentlige skolen.*

Google: +moremål [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

(57) **dyrehage**

Ordnett: dyrehage

Oslo-korpus: dyrehage – 4 vísledky

*rapeut. Becker raste mot publikum | TENNIS - En **dyrehage**, sa Boris Becker om tennishallen der han i går ke. De to går etter en stund. - Dette er ikke en **dyrehage**. We're not a third world country, you know, si meneskene hadde fanget meg og ville selge meg til en **dyrehage**. Det hadde jeg naturligvis ikke lyst til ta dem med til sitt eget land. " " Vet du hvilken **dyrehage** fuglene skal selges til? " spurte Knøtt ivrig.*

Oslo-korpus: dyrshage – bez vísledkú

Oslo-korpus: dyrhage – bez vísledkú

WebCorp: dyrehage [cit. 2009-03-21] – 155 vísledkú

WebCorp: dyrhage [cit. 2009-03-21] – 4 vísledky

Všechny čtyři vísledky byly nalezeny na švédských stránkách.

WebCorp: dyrshage [cit. 2009-03-21] – bez výsledků

Google: dyrehage [cit. 2009-03-21] – 41700 výsledků

*Det er fem **dyrehager** i Norge - felles for dem alle er at dyrene har godt plass og lever under mer naturlige forhold enn dem du kanskje har sette i ...*

*En **dyrehage**, dyrepark eller zoologisk hage, ofte forkortet zoo, er et sted hvor ville dyr holdes inngjerdet slik at (som regel betalende) gjester kan komme ...*

*Å presentere afrikanere i en **dyrehage** betyr å stigmatisere dem som primitive, mener kritikerne.*

*26-åringen har **dyrehage** hjemme med flere ulovlige dyr.*

*Må bare legge ut noen bevis om at vi faktisk har en **dyrehage** på skolen, med nesebjørner, alpakkaer, wallabyer, surikater, lemurer, emuer, eksotiske fugler, ...*

Google: dyrhage [cit. 2009-03-21] – 4 výsledky

*...en film om noen dyr som bor i en **dyrhage** og færr på en fantastisk reise ut i jungelen.*

*Lite besøk i en **dyrhage** hvor de hadde masse slanger, skilpadder og en cayman.*

*hele livet mit har jeg hatt akvarium... og når jeg blir 18 og ferdig utdanna. .skal jeg jobbe som akvareums ekspert i London **dyrhage**=D*

*Fantastisk **dyrhage** for store og små. Dette var tidligere en gammeldags samling med trange små bur, men ble modernisert i 2001 med tema tropisk regnskog.*

Google: dyrshage [cit. 2009-03-21] – bez výsledků

(58) vinflaske

Ordnnett: bez výsledků

Oslo-korpus: vinflaske – 12 výsledků

*Dagsnytt's daværende leder Arne Wam med en trøstens **vinflaske** i 1989. - Menneskelig kontakt må ikke gjøres til var hos oss støtt og stadig. Han hadde gjerne en **vinflaske** med seg, men den tømte han og Anders fort. Og A ar feilen. " I det samme kom David tilbake med en **vinflaske** i hånden. Klevenberg, som fant sin siste replik han hadde sagt. Gustav Valberg kom bort med en ny **vinflaske** og ga Tjøstøl. Det var jo tydelig de to ikke gre ledet. " Tjøstøl støttet seg på sin alt halvtomme **vinflaske** og unngikk å se henne stivt opp i ansiktet, for Tjøstøl Eldfjor, allerede med en annen nesten tømte **vinflaske** - Ikke kast bort tiden på å utveksle vennlighet*

Oslo-korpus: vineflaske, vinsflaske – bez výsledků

WebCorp: vinflaske [cit. 2009-03-15] – 143 výsledků
Minimálně 18 výsledků nalezeno na českých stránkách.

<http://www.nettavisen.no/innenriks/article2528529.ece>
*Vågsnes har fått tilbake ei **vinflaske** av meg. Jeg anser saken*

<http://arkiv.nettavisen.no/Nyhet/345486/Vinflaske+felte+Ap-leder.html>
*- Tar hele ansvaret - Vi har skværet opp og Vågsnes har fått tilbake ei **vinflaske** av meg.*

http://www.bt.no/lokalt/bergen/article778876.ece?cmpid=rss%5Bece_frontpage%5D
*Uten videre foranledning plukket 24-åringen opp en **vinflaske** og slo bunnen i ansiktet på den ene mannen.*

<http://www.festplanlegging.no/2008/06/personlig-vinflaske-gavetips.html>
*En personlig **vinflaske** med bildet og navnet til mottakeren(e)!*

<http://pub.tv2.no/nettavisen/innenriks/article2528529.ece>
*Tok **vinflaske** - Dette er noe av det dummeste jeg har gjort noen gang.*

WebCorp: vinsflaske [cit. 2009-03-15] – 1 výsledek – v dánštině.

<http://www.information.dk/85418>
*Valash-appelsinvand og en langhalset italiensk **vinsflaske** i bast vækker vemodig munterhed.*

WebCorp: vineflaske [cit. 2009-03-15] – bez výsledků

Google: vinflaske [cit. 2009-03-15] – 209000 v sledk 

*En personlig **vinflaske** med bildet og navnet til mottakeren(e)!*
*Jeg lurer på om hvordan man åpner en **vinflaske** uten vin pner.*
*Verdens aller dyreste **vinflaske** ble knust av en stakkars kelner i New York.*
*Holder på å prøve å designe en **vinflaske**-etikett jeg hadde tenkt å bruke på vinflaskene jeg igjen hadde tenkt å gi i julepresang til diverse venner og ...*
*Den 24 år gamle mannen tok en **vinflaske** og slo til to menn på en fest i Bergen.*

Google: vineflaske, vinsflaske [cit. 2009-03-15] – bez v sledk 

(59) **rødvinsflaske**

Ordnett: r dvinsglass

Oslo-korpus: bez v sledk 

WebCorp: rødvinsflaske [cit. 2009-03-15] – 122 v sledk 
Minim ln  45 v sledk  nalezeno na d nsk ch str nk ch.

<http://vgd.no/samfunn/likestilling/tema/1448489/tittel/i-dag-fikk-jeg-mensen/threaded/true/side/2>
*Har du allerede startet på **rødvinsflaske** nr 2 i kveld?*

<http://forum.kvinneguiden.no/index.php?showtopic=315977>
*Hvor lenge kan en **rødvinsflaske** stå åpen?*

http://www.tidsskriftet.no/?seks_id=644655
*Man sier rødvin, men **rødvinsflaske**, tarmsykdom, men tynntarmssykdom.*

<http://www.klassekampen.no/45989/article/item/null>
*Jeg tror at mange forfattere kan bruke bilkjøring i like stor grad som **rødvinsflaske** for å finne roen, bare de t r å oppdage det.*

<http://post.digi.no/795893/nulltoleranse-for-smoring-i-it-bransjen>
*Selv om det ikke er direkte uetisk å motta **rødvinsflaske**, lunsj eller middag, har Oslo kommune gått fram med et eksempel om ikke å motta noen gaver fra leverandører.*

WebCorp: rødvinflaske [cit. 2009-03-15] – 8 v sledk 

<http://ranheim.no/hc/gjestebok/2001.htm>
*Dette gikk tydelig frem dagen derpå da han er observert sittende i en k yseng (naken) med en dyne uten trekk rundt seg og en **rødvinflaske** i hånden.*

<http://forum.kvinneguiden.no/index.php?showtopic=22504>
*Til maten fikk folk selv bestemme om de ville ha rødvin, hvitvin eller  l, servitørene gikk da rundt med en **rødvinflaske** og en hvitvinflaske og serverte.*

<http://www.barnetmitt.com/forum/thread/9412316>
*Kanskje kjøpe alkoholfri rødvin, og helle over på tom **rødvinflaske** med skrukork- det duger kanskje.*

WebCorp: r dvineflaske [cit. 2009-03-15] – bez v sledk 

Google: rødvinsflaske [cit. 2009-03-15] – 509 v sledk 

*Hvor lenge kan en **rødvinsflaske** stå åpen?*
* Jeg tror at mange forfattere kan bruke bilkjøring i like stor grad som **rødvinsflaske** for å finne roen, bare de t r å oppdage det *
*Har du en **rødvinsflaske** så kommer jeg over med musikken.*
*Har du allerede startet på **rødvinsflaske** nr 2 i kveld?*
*Og da jeg hadde litt igjen i ei **rødvinsflaske** fra helga, så tenkte jeg at jeg kunne finne på noe å bruke den til i samme slengen.*

Google: +rødvinflaske [cit. 2009-03-15] – 16 v sledk 

*Presidenten ønsket velkommen og ga Alf J rgen ordet for å takke for tilsendt **rødvinflaske** til sin 50-års dag den 1. oktober.*

Han fikk også sin velfortjente **rødvinflaske** fra vår forening.

Google: rødvinflaske [cit. 2009-03-15] – bez vísledkú

(60) **skinnkåpe**

Ordnett: skinnkåpe

Oslo-korpus: skinnkåpe – 1 vísledek

butikkene i det muslimske distriktet Bascazija, kledd i rød hatt og en ankelsid **skinnkåpe**, og går i retning av

Oslo-korpus: skinnskåpe, skinnskåpe – bez vísledkú

WebCorp: skinnkåpe [cit. 2009-05-05] – 68 vísledkú

<http://forum.snartmamma.com/showthread.php?t=198175>

Jeg har lånt en **skinnkåpe** av mora mi, den er som å gå rundt med en lavvo, men jeg er i hvertfall påkledd.

<http://www.klikk.no/motor/bil/article399644.ece>

Det som kan se ut som digre, tunge skinnkåper i eskimostil er like gjerne konstruert av fjærlette nanofiber som både varmer som en **skinnkåpe** og samtidig er lett som en vindjakke.

<http://www.dagbladet.no/magasinet/2002/05/07/329356.html>

Hippie chic var også Luis Vuittons lange hvite **skinnkåpe** med broderte blomster og hårspennene formet som sommerfugler.

<http://www.skoleforum.com/stiler/novelle/det.aspx?id=5722>

Store posebukser og hettegenser med en svart **skinnkåpe** over, jo da, dette var altså det fæle søskenbarnet hennes av et fugleskremsel blandet med en satanist.

<http://www.vg.no/nyheter/innenriks/artikkel.php?artid=536916>

Jeg var heldig som hadde **skinnkåpe** på meg, men det ble veldig kaldt på beina etter hvert, sier hun om oppholdet i den kalde heissjakten.

WebCorp: skinnskåpe, skinnkåpe [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

Google: skinnkåpe [cit. 2009-05-05] – 1210 vísledkú

En **skinnkåpe** i skarp farge ble til en veske i hanskemykt skinn.

Brun imitert **skinnkåpe** fra Armani og mørk rosa kjole selges.

Jeg har lånt en **skinnkåpe** av mora mi, den er som å gå rundt med en lavvo, men jeg er i hvertfall påkledd.

Vi møter sjarmerende Mette, som kikker interessert på en terrakottafarget **skinnkåpe**.

Det forrige stativet tålte ikke vekten av svigermors **skinnkåpe** og ble knust mot gulvets keramikkfliser sammen med et stort stykke av den brannhemmende...

Google: skinnskåpe [cit. 2009-05-05] – 1 vísledek

... dekk før starten på Norsman i heldekkende sel-**skinnkåpe** bare for å "se på de andre", kjenner jeg at intimsone på 10x2 m kun er for minstemål å regne

Google: skinnkåpe [cit. 2009-05-05] – bez vísledkú

(61) **saueskinnskåpe**

Ordnett: bez vísledkú

Oslo-korpus: bez vísledkú

WebCorp: saueskinnskåpe [cit. 2009-05-05] – 20 vísledkú

<http://www.foreldreportalen.no/forum/showthread.php?t=52685>

Jeg kunne godt flådd en sau så jeg fikk meg ei **saueskinnskåpe**, så kunne jeg lagd meg lammelår av restene etterpå.

<http://www.dinbaby.com/forum/thread/139017571>

Ellers så har jeg en **saueskinnskåpe** etter mamma som kan brukes på de kaldeste dagene, men det får jeg ikke lukket igjen og penkåpen min er en 70 år gammel kåpe som ble sydd til mormor i sin tid.

<http://forum.nybaktmamma.com/klaer-og-utstyr-f55/dere-som-ikke-vil-bruke-pels-189458/>
permalink Jeg har ikke lammeskinn til barna, men selv har jeg en deilig **saueskinnskåpe**.

<http://www.henne.no/343586/gunilla-holm>
Jeg har en **saueskinnskåpe** og et par skinnjakker, men bruker ikke pels fra oppdrettsdyr.

http://kaoseheimen.blogspot.com/2008_11_01_archive.html
Eneste var en stilig **saueskinnskåpe**, men den kostet 1000 kr, og det hadde jeg ikke tenkt å bruke akkurat nå.

WebCorp: saueskinnskåpe [cit. 2009-05-05] – 1 vísledek

http://siljeinmongolia.weblogg.no/forberedelser_i_trndelag.html
Jeg har labbet rundt både med selskinnsko og mammas **saueskinnskåpe** uten at noen har angrepet meg eller noe.

WebCorp: saueskinnekåpe [cit. 2009-05-05] – bez vísledkû

Google: saueskinnskåpe [cit. 2009-05-05] – 93 vísledkû

Selger en grå **saueskinnskåpe** i str 44 med hatt.
Han går alltid kledd i en karakteristisk **saueskinnskåpe** og er et levende leksikon av fotballkunnskap.
Husker også at jeg hadde en lang **saueskinnskåpe** med ulveskinn på kantene.
Det trengs 25-45 sauer for å lage ei **saueskinnskåpe**.
Eneste var en stilig **saueskinnskåpe**, men den kostet 1000 kr, og det hadde jeg ikke tenkt å bruke akkurat nå.

Google: saueskinnskåpe [cit. 2009-05-05] – 2 vísledky

Ubrukt dunvest , **saueskinnskåpe**, støvletter selges gunstig.
Jeg har labbet rundt både med selskinnsko (srov. správný tvar selskinnsko) og mammas **saueskinnskåpe** uten at noen har angrepet meg eller noe...

Google: saueskinnekåpe [cit. 2009-05-05] – bez vísledkû

(62) ullkjole

Ordnett: bez vísledkû

Oslo-korpus: bez vísledkû

WebCorp: ullkjole [cit. 2009-03-15] – 113 vísledkû

<http://www.baldrian.no/ProductList.aspx?CategoryId=187>
Kativg grønn ullgenser 199,- Katvig **ullkjole** 249,- Katvig stripe ullbukser 199,-

<http://www.juminano.mystore.no/>
persille er en vakker håndlaget **ullkjole** med blomsterd... Lille Persille kåpe

<http://www.apenkirkegruppe.org/sider/hkristen/prekenaud08032004.asp>
kritthvitt undertøy og en fin **ullkjole**, hvite strømper og blanke svarte

http://www.jacqueline-as.no/3_hverdagskjole.html
vintersesongen er det en liten **ullkjole**. Idag brukes hverdagskjole eller dagligkjole

<http://www.kjendis.no/2008/08/31/545339.html>
fru Obama valgt en turkis **ullkjole** fra Maria Pinto, kombinert med

WebCorp: ullekjole [cit. 2009-03-15] – 1 vísledek

<http://marieamanda.com/2008/12/10/dette-har-jeg-pa-meg-i-dag-12/>
4:16 pm Hei, sånn **ullekjole** greie har jeg også

WebCorp: ullkjole [cit. 2009-03-15] – bez vísledkû

Google: ullkjole [cit. 2009-03-15] – 1640 vísledkû

*Jeg har akkurat sydd en liten og nett **ullkjole** i mørk lilla med broderte hjerter på bryster til lillejenta som kommer i april.*

*Varm og god **ullkjole** med prikkete hjerte.*

*Noen som vet hvor jeg kan finne oppskrift på en enkel **ullkjole** til å ha over ullundertøyet i bhg: -str 6 år -helst uten ermer -må være enkel å strikke.*

*Jeg har lenge hatt lyst på en **ullkjole** med hjerte på brystet, har sett de kjolene på både Hilde hummelvold og Märta Louise.*

***Ullkjole** med barnets eget design.*

Google: ullekjole [cit. 2009-03-15] – 2 vísledky

***Ullekjole** H&M Strømpebukse Lindex Leggings Assisorize Veske Espirit Sko Ugg.*

*Hei, sånn **ullekjole** greie har jeg også :D Den er skikkelig behagelig å gå med :D*

Google: ullskjole [cit. 2009-03-15] – bez vísledkú

(63) **tremånederskurs**

Ordnett: bez vísledkú

Oslo-korpus: bez vísledkú

WebCorp: tremånederskurs [cit. 2009-03-15] – 9 vísledkú

http://no.wikipedia.org/wiki/Marilyn_Monroe

*Hun meldte seg på modellbyråets **tremånederskurs** og avtalte å betale for*

<http://www.faragallah.net/index.php?page=familien>

*Nabil var ferdig med sitt **tremånederskurs** på Risøya, skulle han mønstre*

<http://anjadancingsushi.blogspot.com/2009/03/marilyn-monroe.html>

*og meldte seg på modellbyråets **tremånederskurs** og lovte å betale for*

<http://www.ambulanse-norge.com/forum/showthread.php?t=311>

*i arbeid, fersk etter et **tremånederskurs**, kastes man mer eller mindre*

http://www.ency.tev.pl/no/wiki/Marilyn_Monroe.html

*Hun meldte seg på modellbyråets **tremånederskurs** og avtalte å betale for*

WebCorp: tremånederskurs, tremånederekurs [cit. 2009-03-15] – bez vísledkú

Google: +tremånederskurs [cit. 2009-03-15] – 7 vísledkú

*Da Nabil var ferdig med sitt **tremånederskurs** på Risøya, skulle han mønstre på en Wilhelmsen-båt i Skottland.*

*Hun meldte seg på modellbyråets **tremånederskurs** og avtalte å betale for det ved hjelp av modelloppdrag som Snively skaffet henne.*

*De kjører to **tremånederskurs**, vår og høst.*

*I dag fikk jeg vite at jeg har stått på både VK1 og VK2 Elektro etter et **tremånederskurs** i VK2.*

*Starter man i arbeid, fersk etter et **tremånederskurs**, kastes man mer eller mindre inn i en situasjon hvor det ikke eksisterer en overgang eller myk start.*

Google: tremånederskurs [cit. 2009-03-15] – 94 vísledkú

*Et **tre-måneders kurs** på Bali eller i Sør-Amerika kommer fort opp i godt over 40.000 kroner - da er ting som bøker, reise og opphold inkludert, ...*

*Det begynte i 1995 med at Nansenskolen inviterte mennesker fra alle de krigførende parter i det tidligere Jugoslavia til et **tre måneders kurs** på skolen*

*Et **tre måneders kurs** omfatter » Seiltrening med eget seilskoleskip » Et ukestokt med skipet » Undervisning i norsk, matematikk og engelsk ...*

"tre måneders kurs" – 162 vísledkú

"tremåneders kurs" – 205 vísledkú

Google: tremånederskurs, tremånederekurs [cit. 2009-03-15] – bez vísledkú

Bibliografie

- ALPERT, Jesse, HAJAJ, Nissan. We knew the web was big... 7/25/2008. [online]. [cit. 2009-06-02]. Dostupné z:
<<http://googleblog.blogspot.com/2008/07/we-knew-web-was-big.html>>.
- BERGMAN, Michael K. The Deep Web: Surfacing Hidden Value. In Taking License: Recognizing a Need to Change. Ann Arbor, MI: Scholarly Publishing Office, University of Michigan, University Library, 2001, vol. 7, no. 1. [online]. [cit. 2009-06-13]. Dostupné z:
<<http://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=jep;view=text;rgn=main;idno=3336451.0007.104>>.
- CALVO, Hiram, GELBUKH, Alexander. Improving Prepositional Phrase Attachment Disambiguation Using the Web as Corpus. In *Progress in Pattern Recognition, Speech and Image Analysis*. 8th Iberoamerican Congress on Pattern Recognition, CIARP 2003, Habana, Cuba. Springer Berlin / Heidelberg, 2003, Vol. 2905, s. 604-610. Dostupné též z:
<<http://www.gelbukh.com/CV/Publications/2003/CIARP-2003-PP-attachment.pdf>>.
- ČERMÁK, František, SCHMIEDTOVÁ, Věra. Český národní korpus – základní charakteristika a širší souvislosti. *Národní knihovna. Knihovnická revue*, 2004, roč. 15, č. 3, s. 152-168. Dostupné též z:
<<http://knihovna.nkp.cz/pdf/0403/0403152.pdf>>.
- FIRTH, John Rupert. *Papers in Linguistics, 1934-1951*. Oxford : Oxford University Press, 1957.
- FLETCHER, William H. Facilitating the compilation and dissemination of ad-hoc web corpora. In *Corpora and Language Learners*. Ed. Guy Aston, Silvia Bernardini, Dominic Stewart. University of Bologna at Forlì. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004, s. 273-300.
- FRY, John. *Chomsky vs. Corpus Linguistics*. San José State University, 2007. [online]. [cit. 2009-18-04]. Dostupné z:
<<http://johnfry.org/files/courses/115/chomsky-2x2.pdf>>.
- GOLDEN, Anne, MacDONALD, Kirsti, RYEN, Else. *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk*. Oslo : Grammatikk Universitetsforlaget, 1998.

- HOCKEY, Susan. *Electronic Texts in the Humanities*. Oxford : Oxford University Press, 2004.
- HOFFMANN, Sebastian. Are low-frequency complex prepositions grammaticalized? On the limits of corpus data – and the importance of intuition. In *Corpus Approaches to Grammaticalization in English*. Ed. Hans Lindquist, Christian Mair. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins, 2004, s. 171 – 210.
- HUNSTON, Susan. Corpora and language teaching: General applications. In *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2002, s. 170-212.
- JOHANSSON, Stig. Å bruke korpus er å se. In *Korpus i forskning og undervisning: Hvor står vi i Norge?* Kristiansand : Høgskolen i Agder, 2005, s. 3-24.
- JOHNS, Tim. Contexts: the Background, Development and Trialling of a Concordance-based CALL Program. In *Teaching and language corpora*. Ed. Wichmann, Fligelstone, aj. London – New York : Longman, 1997, s. 100-115.
- JURAFSKY, Daniel, MARTIN, James, H. *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. New Jersey : Prentice Hall, 2000.
- LANGACKER, R. W. *Foundations of cognitive grammar*. Vol. I. Theoretical Prerequisites. Stanford : Stanford University Press, 1987.
- LÜDELING, Anke, EVERT, Stefan, BARONI, Marco. Using web data for linguistic purposes. *Language and Computers*, 2006, Vol. 59, No. 1. (1 November 2006), s. 7-24. Dostupné též z: <<http://people.sslmit.unibo.it/~baroni/publications/WAC-LuedelingEvertBaroni.pdf>>.
- MARKERT, Katja, NISSIM, Malvina, MODJESKA, Natalia N. Using the Web for Nominal Anaphora Resolution. In *Proceedings of the EACL Workshop on the Computational Treatment of Anaphora*. Ed. Robert Dale, Kees van Deemter, Ruslan Mitkov. Budapest, Hungary, 2003, s. 39-46. Dostupné též z: <<http://www.csd.abdn.ac.uk/~kvdeemte//markert.pdf>>.
- McENERY, Tony, WILSON, Andrew. *Corpus Linguistics*. 2nd ed. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2005.
- MORLEY, Barry. WebCorp: A tool for online linguistic information retrieval and analysis. In *The Changing Face of Corpus Linguistics*. Ed. Antoinette Renouf, Andrew Kehoe. Amsterdam – New York : Rodopi, 2006, s. 283-295.

- NAKOV, Preslav, HEARST, Marti. A Study of Using Search Engine Page Hits as a Proxy for n-gram Frequencies. In International Conference RANLP – 2005 (Recent Advances in Natural Language Processing), Borovets, Bulgaria, 2005. [online]. [cit. 2009-06-02]. Dostupné z: <http://biotext.berkeley.edu/papers/nakov_ranlp2005.pdf>.
- NESSELHAUF, Nadja. The path from learner corpus analysis to language pedagogy: some neglected issues. In *Corpus Linguistics 25 Years On*. Ed. Roberta Facchinetti. Amsterdam – New York : Rodopi, 2007, s. 305-315.
- PALA, Karel. Informační technologie a korpusová lingvistika. *Zpravodaj ÚVT MU*, 1996, roč. VI, č. 3, s. 8. Dostupné též z: <<http://www.ics.muni.cz/zpravodaj/articles/58.html>>.
- Recommended Search Engines. In UC Berkeley - Teaching Library Internet Workshops. [online]. [cit. 2009-06-07]. Dostupné z: <<http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/SearchEngines.html>>.
- RENOUF, Antoinette. Corpus development 25 years on: from super-corpus to cyber-corpus. In *Corpus Linguistics 25 Years On*. Ed. Roberta Facchinetti. Amsterdam – New York : Rodopi, 2007, s. 42-49.
- RÖMER, Ute. Comparing real and ideal language learner input: The use of an EFL textbook corpus in corpus linguistics and language teaching. In *Corpora and Language Learners*. Ed. Guy Aston, Silvia Bernardini, Dominic Stewart. University of Bologna at Forlì. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004, s. 152-165.
- SAND, Kim André. *Question Answering using Syntactic Patterns in a Contextual Search Engine*. Master Thesis – University of Oslo, Department of Informatics, 2006. Dostupné též z: <<http://www.duo.uio.no/publ/informatikk/2006/42988/Sand.pdf>>.
- SATRAPA, Pavel. *Perl pro zelenáče*. Jihlava : Neocortex, 2001.
- SCHMIED, Josef. New ways of analysing ESL on the WWW with WebCorp and WebPhraseCount. In *The Changing Face of Corpus Linguistics*. Ed. Antoinette Renouf, Andrew Kehoe. Amsterdam – New York : Rodopi, 2006, s. 309-324.
- SRIPICHARN, Passapong. Examining native speakers' and learners' investigation of the same concordance data and its implications for classroom concordancing with ELF learners. In *Corpora and Language Learners*. Ed. Guy Aston, Silvia

- Bernardini, Dominic Stewart. University of Bologna at Forlì. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004, s. 233-245.
- STRANDSKOGEN, Åse-Berit, STRANDSKOGEN, Rolf. *Norwegian. An Essential Grammar*. Trans. Barbara White. London : Routledge, 1995.
- WINIWARTER, Werner. WETCAT – Web-Enabled Translation Using Corpus-Based Acquisition of Transfer Rules. In Proceedings of the 3rd IEEE International Conference on Innovations in Information Technology, Dubai, United Arab Emirates, © IEEE, 2006. [online]. [cit. 2009-05-02]. Dostupné z: < <http://homepage.univie.ac.at/werner.winiwarter/iit06.pdf> >.

Seznam výrazů

číslo			strana
genitiv a jiné předložkové vazby			
1	adressen til firmaet	adresa firmy	53
2	alderen på barnet	věk dítěte	53
3	befolkningen på Cuba	obyvatelé Kuby	53
4	behovene hos/til barn	potřeby dětí	54
5	bilen til gutten	chlapcovo auto	54
6	blomstene i skogen	lesní květiny	54
7	dattera i huset	domací slečna	55
8	datteren til presten	dcera kněze	55
9	dirigenten for orkesteret	dirigent orchestru	55
10	fargen på bilen	barva auta	56
11	fasaden på huset	fasáda domu	56
12	folka på gården	lidi na statku	56
13	formannen i komiteen	předseda komise	57
14	grenene på treet	větve stromu	57
15	halen på hunden	psův ocas	57
16	hovedstaden i landet	hlavní město země	58
17	innbyggerne i Maroko	obyvatelé Maroka	58
18	kapteinen på skipet	kapitán lodi	58
19	kongen i Norge	norský král	59
20	lederen for/av/i partiet	předseda strany	59
21	legen på avdelingen	lékař příslušného oddělení	59
22	navnet på gutten	chlapcovo jméno	59
23	nøkkelen til bilen	klíč od auta	60
24	nummeret på huset	číslo domu	60
25	oppfinneren av bensinmotoren	vynálezce benzínového motoru	60
26	prisen på kjolen	cena šatů	61
27	representanten for elevene	zástupce žáků	61
28	setene i bilen	autosedačky	61
29	sjåføren på bussen	řidič autobusu	62
30	sjefen for teatret	ředitel divadla	62
31	smaken på vinen	chuť vína	62
32	størrelsen på huset	velikost domu	63
33	taket på bilen	střecha auta	63
34	undersiden av bilen	spodní strana auta	63
35	utkanten av byen	okraj města	64
36	en fart på 100 km/t	rychlost 100km/h	64
37	en formue på to millioner	jmění v hodnotě 2 milionů	64
38	en gutt på fire kilo	4 kilový chlapec	65
39	ei jakke for vinteren	zimní bunda	65
40	ei kjole til bryllup	svatební šaty	65
41	en mann av norsk opprinnelse	muž norského původu	66
jiné předložky			
42	skal/gå på/til postkontoret	jít na poštu	67
43	å gråte av glede	plakat radostí	67
44	å være i godt humør	mít dobrou náladu	67
45	å stå overfor et stort problem	stát před velkých problémem	68
46	å hindre meg i å komme	zabránit mi přijít	68
47	å løpe for livet	běžet jako o život	69

	neohebná adjektiva		
48	de er glad i å reise	rádi cestují	70
49	vi er klar over problemene	jsme si vědomi problémů	70
50	de er lei av bråket	mají dost toho hluku	71
51	vi er vant til å jobbe hardt	jsme zvyklí tvrdě pracovat	71
složeniny			
52	arbeidsbord	pracovní stůl	73
53	barneleker	dětské hračky	73
54	bygdemål	venkovský dialekt	73
55	bymål	městský dialekt	74
56	morsmål	mateřština	74
57	dyrehage	zoologická zahrada	74
58	vinflaske	láhev vína	75
59	rødvinsflaske	láhev červeného vína	75
60	skinnkåpe	kožený kabát	75
61	saueskinnskåpe	kabát z ovčí kůže	76
62	ullkjole	vlněné šaty	76
63	tremånederskurs	tříměsíční kurz	76

Seznam zkratek

NG – *NORSK SOM FREMMEDSPRÅK. GRAMMATIKK.* GOLDEN, A.J. 1998

NS – *NORWEGIAN: AN ESSENTIAL GRAMMAR.* STRANDSKOGEN, 1995

Seznam tabulek

TABULKA 6.1 KVANTIFIKÁTORY V PERLU..	29
TABULKA 6.2 KATEGORIE ZNAKŮ V PERLU..	29
TABULKA 6.3 URČENÍ POLOHY V REGULÁRNÍM VÝRAZU V PERLU..	30
TABULKA 6.4 PŘÍKLADY REGULÁRNÍCH VÝRAZŮ V PERLU..	30
TABULKA 8.1 UŽITÍ ZÁSTUPNÉHO ZNAKU * V ORDNETTU..	33
TABULKA 8.2 PŘÍKLADY PŘEDNASTAVENÝCH VYHLEDÁVACÍCH FUNKCÍ V OSLO-KORPUSU..	35
TABULKA 8.3 PŘÍKLADY POUŽITÍ REGULÁRNÍCH VÝRAZŮ VE WEBCORPU..	39
TABULKA 8.4 POČTY VÝSLEDKŮ PŘI RŮZNÝCH JAZYKOVÝCH NASTAVENÍCH — STEJNÉ POČTY PRO NASTAVENÍ NORŠTINY JAKO JAZYKA HLEDÁNÍ.	41
TABULKA 8.5 POČTY VÝSLEDKŮ PŘI RŮZNÝCH JAZYKOVÝCH NASTAVENÍCH — NESOURODÉ POČTY PRO NASTAVENÍ NORŠTINY JAKO JAZYKA HLEDÁNÍ	41
TABULKA 8.6 PŘÍKLADY VYHLEDÁVACÍCH VÝRAZŮ V GOOGLU..	46
TABULKA 9.1 VÝSLEDKY HLEDÁNÍ V ORDNETTU..	78
TABULKA 9.2 VÝSLEDKY HLEDÁNÍ V OSLO-KORPUSU..	79
TABULKA 9.3 VÝSLEDKY HLEDÁNÍ VE WEBCORPU..	80
TABULKA 9.4 VÝSLEDKY HLEDÁNÍ V GOOGLU..	80
TABULKA 9.5 SPOLEHLIVOST JEDNOTLIVÝCH NÁSTROJŮ VE VÝZKUMU VYJÁDŘENÁ V PROCENTECH..	81